

# Herring2

## Conversation details

**Participants:** Miguel (MIG - 21 yr, male, Adult), Tomás (TOM - 19 yr, male, Adult). **Background:** Informal telephone conversation between two friends. **Duration:** 00 hr 30 min 42 sec. **Date:** 11 March 2008. **Transcriber:** M. Carmen Parafita Couto, Bangor University. Original translation by Bronwyn Wrigley.. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

- (1) MIG: <no se> [/] no se andan juntando con todo el mundo me entendés o sea que no hay +...

**MIG:** no se no se andan  
*aut:* not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP walk.V.3P.PRES  
juntando con todo el mundo  
*joint.V.PRESPART with.PREP everything.PRON.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG*  
me entendés o sea que no  
*me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ not.ADV*  
hay  
*there.is.V.3S.PRES*

I don't know, they're not into getting together with many people, you know, I mean, there's no ...

- (2) TOM: no hay drama .

**TOM:** no hay drama  
*aut:* not.ADV there.is.V.3S.PRES drama.N.M.SG  
no problem

- (3) MIG: sí exactamente lo que te iba a decir .

**MIG:** sí exactamente lo que te  
*aut:* yes.ADV just.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL you.PRON.OBL.MF.2S  
iba a decir  
*go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN*  
yes, that's exactly what I was going to say

- (4) TOM: +< xxx .

- (5) MIG: no hay lugar para drama me entendés .

**MIG:** no hay lugar para drama me  
*aut:* not.ADV there.is.V.3S.PRES place.N.M.SG for.PREP drama.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S  
entendés  
*understand.V.2S.PRES*  
there's no room for drama, right?

- (6) MIG: o sea sólo son ellos dos me entendés no +/.

**MIG:** o sea sólo son ellos dos  
**aut:** or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES solely.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.SUB.M.3P two.NUM  
 me entendés no  
 me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES not.ADV

or maybe it's only those two, right?

- (7) TOM: nunca salen y nada .

**TOM:** nunca salen y nada  
**aut:** never.ADV exit.V.3P.PRES and.CONJ swim.V.3S.PRES

they never go out or anything

- (8) MIG: a sí no hay como que [/] que anduvieron que hablando que no sé qué que no se cuánto .

**MIG:** a sí no hay  
**aut:** to.PREP yes.ADV.[or].himself.PRON.PREP.MF.3S not.ADV there.is.V.3S.PRES  
 como que que anduvieron que hablando que  
 like.CONJ that.CONJ that.CONJ walk.V.3P.PAST that.CONJ talk.V.PRESPART that.CONJ  
 no sé qué que no se  
 not.ADV know.V.1S.PRES what.INT that.CONJ not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 cuánto  
 how.much.ADJ.INT.M.SG.[or].how.much.PRON.INT.M.SG

it's not like they were going around saying, I don't know this, I don't know that

- (9) MIG: <y> [/] y <ni por> [/] porque ya ninguno de los dos sale me entendés entonces +...

**MIG:** y y ni por porque ya ninguno  
**aut:** and.CONJ and.CONJ nor.CONJ for.PREP because.CONJ already.ADV none.PRON.M.SG  
 de los dos sale me entendés  
 of.PREP the.DET.DEF.M.PL two.NUM exit.V.3S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES  
 entonces  
 then.ADV

and not even, because neither of them goes out, you know, so ...

- (10) TOM: si Marcano nunca ha salido .

**TOM:** si Marcano nunca ha salido  
**aut:** if.CONJ name never.ADV have.V.3S.PRES exit.V.PASTPART

if Marcano has never gone out

- (11) MIG: no pues sí pues pero &e y ella pues ya [/] ya no sale entonces (.) .

**MIG:** no pues sí pues pero y ella  
**aut:** not.ADV then.CONJ yes.ADV then.CONJ but.CONJ and.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
 pues ya ya no sale entonces  
 then.CONJ already.ADV already.ADV not.ADV exit.V.3S.PRES then.ADV

no, well, yes, well, but, and so she doesn't go out any more, so

- (12) MIG: entonces ella [?] como que no hay +...
- MIG:** entonces ella como que no hay  
**aut:** then.ADV she.PRON.SUB.F.3S like.CONJ that.CONJ not.ADV there.is.V.3S.PRES  
 so she, like, there's no ...
- (13) TOM: +" te vieron no sé dónde que no se &kwo .
- TOM:** te vieron no sé dónde que  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S see.V.3P.PAST not.ADV know.V.1S.PRES where.INT that.CONJ  
 no se  
 not.ADV be.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 I don't know how and where they saw you
- (14) MIG: porque siempre están juntos me entendés .
- MIG:** porque siempre están juntos me  
**aut:** because.CONJ always.ADV be.V.3P.PRES together.ADJ.M.PL me.PRON.OBL.MF.1S  
 entendés  
 understand.V.2S.PRES  
 because they're always together, you know?
- (15) MIG: no hay +...
- MIG:** no hay  
**aut:** not.ADV there.is.V.3S.PRES  
 there's no...
- (16) TOM: es que mira en realidad sí .
- TOM:** es que mira en realidad sí  
**aut:** be.V.3S.PRES that.CONJ look.V.3S.PRES in.PREP reality.N.F.SG yes.ADV  
 well, yeah, that's how it is
- (17) TOM: si querés tener una relación seria tiene que hacerlo porque la gente +/.
- TOM:** si querés tener una relación  
**aut:** if.CONJ want.V.2S.PRES have.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG relationship.N.F.SG  
 seria tiene que hacerlo porque  
 serious.ADJ.F.SG have.V.3S.PRES that.CONJ do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] because.CONJ  
 la gente  
 the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG  
 if you want to be in a relationship it has to be because people...
- (18) MIG: +< pues sí .
- MIG:** pues sí  
**aut:** then.CONJ yes.ADV  
 well yes

- (19) MIG: o sea tampoco así pues porque los majes se han aislado completamente pero +...

**MIG:** o sea tampoco así pues porque  
*aut:* or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES neither.ADV thus.ADV then.CONJ because.CONJ  
 los majes se han aislado  
*the.DET.DEF.M.PL guys.N.M.PL self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3P.PRES isolate.V.PASTPART*  
 completamente pero  
*wholly.ADV but.CONJ*

or whatever, because the guys have totally isolated themselves...

- (20) MIG: pero pues no dejar que nadie se meta me entendés porque la gente siempre le encanta meterse en las mierda(s) de uno .

**MIG:** pero pues no dejar que nadie  
*aut:* but.CONJ then.CONJ not.ADV let.V.INFIN that.CONJ no-one.PRON  
 se meta me entendés  
*self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.13S.SUBJ.PRES me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES*  
 porque la gente siempre le  
*because.CONJ the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG always.ADV him.PRON.OBL.MF.23S*  
 encanta meterse en las mierdas de  
*bewitch.V.3S.PRES put.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] in.PREP the.DET.DEF.F.PL shit.N.F.PL of.PREP*  
 uno  
*one.PRON.M.SG*

well don't let anyone stick their noses in, right? people seem to love getting involved in other people's business

- (21) TOM: está well@s:eng (.) estoy de acuerdo .

**TOM:** está well<sup>E</sup> estoy de acuerdo  
*aut:* be.V.3S.PRES well.ADV be.V.1S.PRES of.PREP arrangement.N.M.SG

yes, well, I agree

- (22) MIG: &=mumbles y el trabajo como va al fin ya [/] ya te fuiste del +...

**MIG:** y el trabajo como va  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.M.SG work.N.M.SG like.CONJ go.V.3S.PRES  
 al fin ya ya te  
*to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG end.N.M.SG already.ADV already.ADV you.PRON.OBL.MF.2S*  
 fuiste del  
*go.V.2S.PAST of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

and work, how's it going now, did you end up leaving ...

- (23) TOM: no ya pues este fui .

**TOM:** no ya pues este fui  
*aut:* not.ADV already.ADV then.CONJ this.PRON.DEM.M.SG be.V.1S.PAST

no, well, I left

- (24) TOM: pero salí temprano después que me fui estuve un rato .  
**TOM:** pero        salí                    temprano        después        que        me  
**aut:**    but.CONJ exit.V.1S.PAST early.ADJ.M.SG afterwards.ADV that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
fui            estuve            un                    rato  
go.V.1S.PAST be.V.1S.PAST one.DET.INDEF.M.SG while.N.M.SG  
I left early, and after I decided to leave, I stayed for a little while
- (25) TOM: y me dijeron que la vía [?] está mala pues porque tenía como media hora que me xxx una llamada .  
**TOM:** y            me                    dijeron        que        la                    vía  
**aut:**    and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3P.PAST that.CONJ the.DET.DEF.F.SG via.N.F.SG  
está            mala                    pues            porque        tenía                    como  
be.V.3S.PRES nasty.ADJ.F.SG then.CONJ because.CONJ have.V.13S.IMPERF like.CONJ  
media            hora            que            me                    una                    llamada  
half.ADJ.F.SG time.N.F.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S a.DET.INDEF.F.SG call.N.F.SG  
and they told me that the road is bad, so because I had, like, half an hour that [...] a call
- (26) MIG: &uhu .
- (27) TOM: y yo como si idiay pues .  
**TOM:** y            yo                    como        si            idiay        pues  
**aut:**    and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES if.CONJ wow.E then.CONJ  
and I was, like, yes, OK then
- (28) TOM: +" y qué pasó pues xxx .  
**TOM:** y            qué            pasó                    pues  
**aut:**    and.CONJ what.INT pass.V.3S.PAST then.CONJ  
and what happened then...
- (29) TOM: +" no es tan mala .  
**TOM:** no            es                    tan            mala  
**aut:**    not.ADV be.V.3S.PRES so.ADV nasty.ADJ.F.SG  
it's not that bad
- (30) TOM: me dice xxx vete para tu casa +".  
**TOM:** me                    dice                    vete  
**aut:**    me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES go.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S].[or].see.V.2S.IMPER  
para        tu                                    casa  
for.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG house.N.F.SG  
he told me [...] go home
- (31) MIG: qué de a verga !  
**MIG:** qué        de        a            verga  
**aut:**    what.INT of.PREP to.PREP cock.N.SG  
what?!

- (32) TOM: y me pagan el resto del día entonces no sé +/.
- TOM:** y me pagan el resto  
**aut:** and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S pay.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.SG remainder.N.M.SG  
 del día entonces no sé  
 of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG then.ADV not.ADV know.V.1S.PRES  
 and they paid me the rest of the day, so I don't know...
- (33) MIG: +< qué de a cachimba !
- MIG:** qué de a cachimba  
**aut:** what.INT of.PREP to.PREP a\_great\_deal.ADJ.F.SG  
 that's fantastic!
- (34) TOM: +< está rebien .
- TOM:** está rebien  
**aut:** be.V.3S.PRES very\_good.ADV  
 it's really good
- (35) TOM: y no has aplicado todavía ?
- TOM:** y no has aplicado todavía  
**aut:** and.CONJ not.ADV have.V.2S.PRES enforce.V.PASTPART yet.ADV  
 and you haven't applied yet?
- (36) MIG: yo apliqué online@s:eng&spa .
- MIG:** yo apliqué online<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S enforce.V.1S.PAST unk  
 I applied online
- (37) MIG: apliqué con este maje de [/] de Ryan@s:eng&spa me ayudó por teléfono .
- MIG:** apliqué con este maje de de Ryan<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** enforce.V.1S.PAST with.PREP this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG of.PREP of.PREP name  
 me ayudó por teléfono  
 me.PRON.OBL.MF.1S help.V.3S.PAST for.PREP telephone.N.M.SG  
 I applied with this guy called Ryan, he helped me out over the phone
- (38) MIG: pero me dijo que todavía no iba a estar contratando hasta no sé cuándo .
- MIG:** pero me dijo que todavía no  
**aut:** but.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ yet.ADV not.ADV  
 iba a estar contratando hasta no sé  
 go.V.13S.IMPERF to.PREP be.V.INFIN hire.V.PRESPART until.PREP not.ADV know.V.1S.PRES  
 cuándo  
 when.INT  
 but he told me that he wasn't going to be hiring for a while...

- (39) TOM: cuándo cuándo fue que aplicaste ?  
**TOM:** cuándo cuándo fue que aplicaste  
*aut:* when.INT when.INT be.V.3S.PAST that.CONJ enforce.V.2S.PAST  
 when was it that you applied?
- (40) MIG: &uuuuu como en [/] en no sé como a principio de febrero enero por ahí .  
**MIG:** como en en no sé como a  
*aut:* like.CONJ in.PREP in.PREP not.ADV know.V.1S.PRES like.CONJ to.PREP  
 principio de febrero enero por ahí  
*principle.N.M.SG of.PREP February.N.M.SG January.N.M.SG for.PREP there.ADV*  
 like, in, in, I don't know, like at the beginning of February, or January, around then
- (41) TOM: volvé a aplicar .  
**TOM:** volvé a aplicar  
*aut:* return.V.2P.IMPER.PRECLITIC to.PREP enforce.V.INFIN  
 apply again
- (42) MIG: a la puta qué boluda bróder (.) .  
**MIG:** a la puta qué boluda bróder  
*aut:* to.PREP the.DET.DEF.F.SG whore.N.F.SG what.INT jerk.N.F.SG dude.N.M.SG  
 shit, such a dumbass, bro.
- (43) TOM: no queda xxx +/.  
**TOM:** no queda  
*aut:* not.ADV stay.V.3S.PRES  
 there's no
- (44) MIG: +< cachimbo de paso .  
**MIG:** cachimbo de paso  
*aut:* a\_great\_deal.ADJ.M.SG of.PREP step.N.M.SG  
 so by the way
- (45) TOM: <te van a> [///] vas a ver que te contratan después .  
**TOM:** te van a vas a ver  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3P.PRES to.PREP go.V.2S.PRES to.PREP see.V.INFIN  
 que te contratan después  
*that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S hire.V.3P.PRES afterwards.ADV*  
 they're going to, just wait and see, they'll hire you then
- (46) MIG: &ai qué boluda pero un cachimbo de  
**MIG:** qué boluda pero un cachimbo de  
*aut:* what.INT jerk.N.F.SG but.CONJ one.DET.INDEF.M.SG a\_great\_deal.ADJ.M.SG of.PREP  
 paso  
*step.N.M.SG*  
 such a dumbass, but there, by the way

- (47) MIG: sí estuve en el teléfono con [/] con Laian un cachimbo tiempo bróder .  
**MIG:** sí estuve en el teléfono con  
**aut:** *yes.ADV be.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG with.PREP*  
 con Laian un cachimbo tiempo bróder  
*with.PREP name one.DET.INDEF.M.SG a\_great\_deal.ADJ.M.SG time.N.M.SG dude.N.M.SG*  
 yes, I was on the phone with Laian a long time, man
- (48) TOM: &=mumble una palabra xxx y +...  
**TOM:** una palabra y  
**aut:** *a.DET.INDEF.F.SG word.N.F.SG and.CONJ*  
 a word [...] and
- (49) MIG: y al fin no ibas a entrar en Américan@s:eng&spa Airlines@s:eng&spa o algo así ?  
**MIG:** y al fin no ibas a  
**aut:** *and.CONJ to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG end.N.M.SG not.ADV go.V.2S.IMPERF to.PREP*  
 entrar en Américan<sub>E</sub> Airlines<sub>E</sub> o algo así  
*enter.V.INFIN in.PREP name name or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV*  
 so in the end weren't you going to get into American Airlines or something like that?
- (50) TOM: &co <acuérdate que> [/] es que brother@s:eng mira .  
**TOM:** acuérdate que es que  
**aut:** *remind.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ*  
 brother<sup>E</sup> mira  
*brother.N.SG look.V.2S.IMPER.[or].look.V.3S.PRES*  
 remember that, it's just that, brother, look,
- (51) TOM: vos sabés que <me estoy> [/] me sofoco con la llamada en los hoteles .  
**TOM:** vos sabés que me estoy  
**aut:** *you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S be.V.1S.PRES*  
 me sofoco con la llamada en  
*me.PRON.OBL.MF.1S suffocate.V.1S.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.SG call.N.F.SG in.PREP*  
 los hoteles  
*the.DET.DEF.M.PL hotel.N.M.PL*  
 you know that I'm, I get really annoyed by calls in hotels
- (52) MIG: ajá .  
**MIG:** ajá  
**aut:** *aha.IM*  
 right.
- (53) TOM: ahora con llamadas a American.Airlines@s:eng&spa me voy a sofocar muchísimo más .  
**TOM:** ahora con llamadas a American.Airlines<sub>E</sub> me  
**aut:** *now.ADV with.PREP call.N.F.PL to.PREP name me.PRON.OBL.MF.1S*  
 voy a sofocar muchísimo más  
*go.V.1S.PRES to.PREP suffocate.V.INFIN lot.ADJ.M.SG.AUG more.ADV*  
 and now with the calls to American Airlines I'm going to get annoyed heaps more



(54) MIG: +< a huevo me imagino no pero ideay .  
**MIG:** a huevo me imagino no pero ideay  
**aut:** to.PREP egg.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES not.ADV but.CONJ unk  
 right, I can imagine, but, well

(55) TOM: +< ok@s:eng&spa o sea una estadia en un hotel te lo pueden componer me entendés .

**TOM:** ok<sub>E</sub> o sea una estadia en  
**aut:** unk or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES a.DET.INDEF.F.SG stay.N.F.SG in.PREP  
 un hotel te lo pueden  
 one.DET.INDEF.M.SG hotel.N.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S be.able.V.3P.PRES  
 componer me entendés  
 compose.V.INFIN me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES

OK, I mean, they can set you up with a stay in a hotel, you know?

(56) MIG: &uhu .

(57) TOM: pero una [//] un viaje o sea sí te equivocás o algo y el cliente se va a poner xxx +/.

**TOM:** pero una un viaje o  
**aut:** but.CONJ a.DET.INDEF.F.SG one.DET.INDEF.M.SG journey.N.M.SG or.CONJ  
 sea sí te equivocás o  
 be.V.13S.SUBJ.PRES yes.ADV you.PRON.OBL.MF.2S be\_wrong.V.2S.PRES or.CONJ  
 algo y el cliente se  
 something.PRON.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG customer.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP  
 va a poner  
 go.V.3S.PRES to.PREP put.V.INFIN

but with a trip or something, if you get it wrong or something, the client can get

(58) MIG: +< a huevo se enturcan y te gritan bróder es <pareciera increí(ble)> [//] es increíble pero +...

**MIG:** a huevo se enturcan y  
**aut:** to.PREP egg.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP get\_angry.V.3P and.CONJ  
 te gritan bróder es pareciera  
 you.PRON.OBL.MF.2S shout.V.3P.PRES dude.N.M.SG be.V.3S.PRES seem.V.13S.SUBJ.IMPERF  
 increíble es increíble pero  
 incredible.ADJ.M.SG be.V.3S.PRES incredible.ADJ.M.SG but.CONJ

yeah, they get angry at you and they yell at youn man, it seems incredible, it's incredible but...

(59) MIG: pero te pegan unas puteadas loco .

**MIG:** pero te pegan unas puteadas  
**aut:** but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S punch.V.3P.PRES one.DET.INDEF.F.PL curses.ADJ.F.PL  
 loco  
 mad.ADJ.M.SG

but they give you a lot of crap, man

(60) MIG: no si yo también un amigo me estaba consiguiendo para Taca@s:eng&spa .

**MIG:** no si yo también un amigo  
*aut:* not.ADV if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV one.DET.INDEF.M.SG friend.N.M.SG  
 me estaba consiguiendo para Taca<sub>E</sub>  
*me.PRON.OBL.MF.1S be.V.13S.IMPERF manage.V.PRESPART for.PREP name*  
 a friend of mine persuaded me to go for Taca

(61) TOM: aha@s:eng&spa .

**TOM:** aha<sub>E</sub>  
*aut:* aha.IM  
 aha

(62) MIG: pero o sea que pagan bien .

**MIG:** pero o sea que pagan bien  
*aut:* but.CONJ or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ pay.V.3P.PRES well.ADV  
 well they pay well

(63) MIG: me entendés pero &=mumble .

**MIG:** me entendés pero  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES but.CONJ  
 you know, but

(64) TOM: +< pagan bien .

**TOM:** pagan bien  
*aut:* pay.V.3P.PRES well.ADV  
 they pay well

(65) TOM: y los descuentos que recibís .

**TOM:** y los descuentos que recibís  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.M.PL discount.N.M.PL that.PRON.REL receive.V.2P.PRES  
 and the discounts you get...

(66) TOM: sólo pagas taxes@s:eng +//.

**TOM:** sólo pagas taxes<sub>E</sub>  
*aut:* solely.ADV pay.N.F.PL.[or].pay.V.2S.PRES tax.N.PL  
 you only pay taxes

(67) MIG: ah huevo .

**MIG:** ah huevo  
*aut:* ah.IM egg.N.M.SG  
 oh cool

(68) TOM: +, para viajar .

**TOM:** para viajar

**aut:** for.PREP travel.V.INFIN

to travel...

(69) MIG: a &hu no pero es que me dijo este mi amigo que el ya ha trabajo ahí que es como que lo más es te dan descuento del pasaje más alto sí o sea del pasaje más caro .

**MIG:** a no pero es que me dijo

**aut:** to.PREP not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST

este mi amigo que el

this.PRON.DEM.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG friend.N.M.SG that.PRON.REL the.DET.DEF.M.SG

ya ha trabajo ahí que es

already.ADV have.V.3S.PRES work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES there.ADV that.CONJ be.V.3S.PRES

como que lo más es te

like.CONJ that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG more.ADV be.V.3S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S

dan descuento del pasaje más alto

give.V.3P.PRES discount.N.M.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG passage.N.M.SG more.ADV high.ADV

sí o sea del pasaje más

yes.ADV or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG passage.N.M.SG more.ADV

caro

expensive.ADJ.M.SG

no, but a friend of mine that already works there told me this, that it's, like, the most they give you is a discount off the highest rate, I mean, the most expensive rate

(70) TOM: xxx .

(71) MIG: entonces es como que hay sus pro(s)@s:eng&spa y sus contra(s) me entendés (.) .

**MIG:** entonces es como que hay sus

**aut:** then.ADV be.V.3S.PRES like.CONJ that.CONJ there.is.V.3S.PRES his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL

pros<sub>E</sub> y sus contras me

pro.ADV+PL.[or].pros.N.SG and.CONJ his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL cons.N.M.PL me.PRON.OBL.MF.1S

entendés

understand.V.2S.PRES

so it's like it has its pros and its cons, right?

(72) MIG: pero (.) [/] pero bueno ideay +...

**MIG:** pero pero bueno ideay

**aut:** but.CONJ but.CONJ well.E unk

well yeah, but ...

(73) TOM: xxx qué hiciste el fin de semana ?

**TOM:** qué hiciste el fin de semana

**aut:** what.INT do.V.2S.PAST the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG

and what did you do at the weekend?

- (74) MIG: cómo ?  
**MIG:** cómo  
**aut:** *how.INT*  
 what?
- (75) TOM: qué hiciste este fin de semana ?  
**TOM:** qué hiciste este fin de semana  
**aut:** *what.INT do.V.2S.PAST this.ADJ.DEM.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG*  
 what did you do this weekend?
- (76) MIG: el viernes fui a la casa de un bróder .  
**MIG:** el viernes fui a la casa  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M go.V.1S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG*  
 de un bróder  
*of.PREP one.DET.INDEF.M.SG dude.N.M.SG*  
 on Friday I went to one of my mate's houses
- (77) TOM: (d)onde Manu@s:eng&spa ?  
**TOM:** donde Manu<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** *where.REL name*  
 whose, Manu's?
- (78) MIG: +< el &a ?  
**MIG:** el  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG*
- (79) TOM: (d)onde Manu@s:eng&spa ?  
**TOM:** donde Manu<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** *where.REL name*  
 whose, Manu's?
- (80) MIG: no [/] no [/] no se llama pues [?] enfrente donde Manu@s:eng&spa .  
**MIG:** no no no se llama pues enfrente  
**aut:** *not.ADV not.ADV not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES then.CONJ .ADV*  
 donde Manu<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*where.REL name*  
 nah, it wasn't Manu's, but it was in front where Manu...
- (81) MIG: se llama Moncho@s:eng&spa el maje .  
**MIG:** se llama Moncho<sub>E</sub><sup>S</sup> el maje  
**aut:** *self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG*  
 his name's Moncho

- (82) MIG: y después de eso nos fuimos a la casa de Filberto .  
**MIG:** y después de eso nos  
**aut:** *and.CONJ afterwards.ADV of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG us.PRON.OBL.MF.1P*  
 fuimos a la casa de Filberto  
*go.V.1P.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP name*  
 and after that we went to Filberto's house
- (83) MIG: el otro mafe que andaba ahí con nosotros en Bahama\_Breeze@s:eng&spa .  
**MIG:** el otro mafe que andaba  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG guy.N.M.SG that.PRON.REL walk.V.1S.IMPERF*  
 ahí con nosotros en Bahama\_Breeze<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*there.ADV with.PREP we.PRON.SUB.M.1P in.PREP name*  
 the other guy that was with us in Bahama Breeze
- (84) MIG: y ahí estuvimos pues .  
**MIG:** y ahí estuvimos pues  
**aut:** *and.CONJ there.ADV be.V.1P.PAST then.CONJ*  
 and we were there, and
- (85) MIG: yo (.) pues ahí me quedé a dormir y todo .  
**MIG:** yo pues ahí me quedé a  
**aut:** *I.PRON.SUB.MF.1S then.CONJ there.ADV me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PAST to.PREP*  
 dormir y todo  
*sleep.V.INFIN and.CONJ everything.PRON.M.SG*  
 well, I went to sleep and everything...
- (86) MIG: pues supuestamente íbamos a tapinear pero al final yo [/] yo no tomé pues .  
**MIG:** pues supuestamente íbamos a tapinear pero  
**aut:** *then.CONJ supposedly.ADV go.V.1P.IMPERF to.PREP drink.V.INFIN but.CONJ*  
 al final yo yo no  
*to.the.PREP+DET.DEF.M.SG final.ADJ.MF.SG I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV*  
 tomé pues  
*take.V.1S.PAST then.CONJ*  
 so we were supposed to go for a drink but in the end I didn't have anything
- (87) MIG: entonces pero igual ahí me quedé a dormir .  
**MIG:** entonces pero igual ahí me  
**aut:** *then.ADV but.CONJ equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV there.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*  
 quedé a dormir  
*stay.V.1S.PAST to.PREP sleep.V.INFIN*  
 but all the same I stayed there to sleep
- (88) MIG: después el sábado nos fuimos ahí a la casa de Manu@s:eng&spa .  
**MIG:** después el sábado nos fuimos  
**aut:** *afterwards.ADV the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P go.V.1P.PAST*  
 ahí a la casa de Manu<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*there.ADV to.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP name*  
 and after that, on Saturday, we went to Manu's house

- (89) MIG: y ahí estuvimos pues toda toda la tarde y toda la noche pues jugando  
board@s:eng games@s:eng y [/] y jodiendo .
- MIG: y ahí estuvimos pues toda toda  
*aut:* and.CONJ there.ADV be.V.1P.PAST then.CONJ all.ADJ.F.SG all.ADJ.F.SG  
la tarde y toda la noche  
*the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG and.CONJ all.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG night.N.F.SG*  
pues jugando board<sup>E</sup> games<sup>E</sup> y y jodiendo  
*then.CONJ play.V.PRESPART board.N.SG game.N.PL and.CONJ and.CONJ fuck.V.PRESPART*  
and we were there for the whole afternoon and night, so, playing board games and messing around.
- (90) MIG: me entendés ?
- MIG: me entendés  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES  
you know?
- (91) TOM: +< xxx pues .
- TOM: pues  
*aut:* then.CONJ  
[...] then..
- (92) MIG: después el domingo no hice ni turca .
- MIG: después el domingo no hice ni  
*aut:* afterwards.ADV the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG not.ADV do.V.1S.PAST nor.CONJ  
turca  
*turkish.ADJ.F.SG.[or].dude.N.F.SG*  
and on Sunday I didn't do a thing.
- (93) MIG: aquí pasé encerrado .
- MIG: aquí pasé encerrado  
*aut:* here.ADV pass.V.1S.PAST shut.V.PASTPART  
I spent the day shut inside
- (94) MIG: y nada más .
- MIG: y nada más  
*aut:* and.CONJ nothing.PRON more.ADV  
and nothing else
- (95) MIG: ni sé qué día es hoy .
- MIG: ni sé qué día es hoy  
*aut:* nor.CONJ know.V.1S.PRES what.INT day.N.M.SG be.V.3S.PRES today.ADV  
I don't even know what day it is today
- (96) TOM: &=laugh .

(97) MIG: &um y vos qué hiciste ?

**MIG:** y vos qué hiciste  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2S what.INT do.V.2S.PAST  
 and what about you, what did you do?

(98) TOM: xxx no vos [/] vos conocés a Landew@s:eng&spa pues el maje bajó de pues anda aquí de pues en un break@s:eng .

**TOM:** no vos vos conocés a Landew<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** not.ADV you.PRON.SUB.2S you.PRON.SUB.2S meet.V.2S.PRES to.PREP name  
 pues el maje bajó de pues anda  
 then.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG lower.V.3S.PAST of.PREP then.CONJ walk.V.3S.PRES  
 aquí de pues en un break<sup>E</sup>  
 here.ADV of.PREP then.CONJ in.PREP one.DET.INDEF.M.SG break.N.SG  
 well you know Landew? Well he came over here to spend some time

(99) TOM: y vino con la novia .

**TOM:** y vino con la novia  
**aut:** and.CONJ come.V.3S.PAST with.PREP the.DET.DEF.F.SG fiancée.N.F.SG  
 and he came with the girlfriend

(100) MIG: mmhm@s:eng .

**MIG:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM  
 mmhm

(101) TOM: y entonces salimos la novia él yo dos amigas y el [/] el primo de él .

**TOM:** y entonces salimos la novia  
**aut:** and.CONJ then.ADV exit.V.1P.PAST.[or].exit.V.1P.PRES the.DET.DEF.F.SG fiancée.N.F.SG  
 él yo dos amigas y  
 he.PRON.SUB.M.3S I.PRON.SUB.MF.1S two.NUM friendly.ADJ.F.PL.[or].friend.N.F.PL and.CONJ  
 el el primo de él  
 the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG cousin.N.M.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S  
 and we went out, the girlfriend, him, me, two friends, and his cousin

(102) TOM: viste pues fuimos al mall@s:eng .

**TOM:** viste pues fuimos al mall<sup>E</sup>  
**aut:** see.V.2S.PAST then.CONJ be.V.1P.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG mall.N.SG  
 so we went to the mall

(103) TOM: y después fuimos a un house\_party@s:eng en la casa de un amigo de él .

**TOM:** y después fuimos a un house\_party<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ afterwards.ADV go.V.1P.PAST to.PREP one.DET.INDEF.M.SG unk  
 en la casa de un amigo de  
 in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP one.DET.INDEF.M.SG friend.N.M.SG of.PREP  
 él  
 he.PRON.SUB.M.3S  
 and afterwards we went to a house party in the house of a friend of his

- (104) MIG: mmhm@s:eng .  
**MIG:** mmhm<sup>E</sup>  
**aut:** mmhm.IM  
mmhm
- (105) TOM: y xxx whatever@s:eng .  
**TOM:** y whatever<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ whatever.REL  
and, whatever...
- (106) TOM: nada del otro mundo la verdad .  
**TOM:** nada del otro mundo  
**aut:** nothing.PRON of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG world.N.M.SG  
la verdad  
the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG  
nothing out of the ordinary to tell the truth
- (107) TOM: no hice nada del otro mundo .  
**TOM:** no hice nada del otro  
**aut:** not.ADV do.V.1S.PAST nothing.PRON of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG  
mundo  
world.N.M.SG  
I didn't do anything out of the ordinary.
- (108) TOM: el domingo no hice nada .  
**TOM:** el domingo no hice nada  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG Sunday.N.M.SG not.ADV do.V.1S.PAST nothing.PRON  
so, yeah, on Sunday, I didn't do anything
- (109) MIG: ya y no <has hablado> [/] no has hablado con la Lea@s:eng&spa +...  
**MIG:** ya y no has hablado no  
**aut:** already.ADV and.CONJ not.ADV have.V.2S.PRES talk.V.PASTPART not.ADV  
has hablado con la Lea<sub>E</sub><sup>S</sup>  
have.V.2S.PRES talk.V.PASTPART with.PREP the.DET.DEF.F.SG name  
and you haven't spoken with Lea?
- (110) TOM: hablé con la Lea el sábado que me llamó para putearnos porque no fui a la fiesta de Din@s:eng&spa [?] .  
**TOM:** hablé con la Lea el sábado  
**aut:** talk.V.1S.PAST with.PREP the.DET.DEF.F.SG name the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG  
que me llamó para putearnos  
that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S call.V.3S.PAST for.PREP curse.V.INFIN+NOS[PRON.MF.1P]  
porque no fui a la fiesta de Din<sub>E</sub><sup>S</sup>  
because.CONJ not.ADV go.V.1S.PAST to.PREP the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG of.PREP name  
I spoke with Lea on Saturday, she called me to have a go at me because I didn't go to Din's party



(111) MIG: en serio ?

**MIG: en serio**

*aut: in.PREP serious.ADJ.M.SG*

really?

(112) TOM: xxx la verdad es que no tenía ganas de ir .

**TOM: la verdad es que no tenía**

*aut: the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ not.ADV have.V.13S.IMPERF*

**ganas de ir**

*win.V.2S.PRES of.PREP go.V.INFIN*

and the truth is that I didn't feel like going

(113) MIG: ya [/] yo no he hablado con ella desde [/] <de cuando> [//] de la vez de Bahama Brize@s:eng&spa .

**MIG: ya yo no he hablado con**

*aut: already.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES talk.V.PASTPART with.PREP*

**ella desde de cuando de la vez**

*she.PRON.SUB.F.3S since.PREP of.PREP when.CONJ of.PREP the.DET.DEF.F.SG time.N.F.SG*

**de Bahama Brize<sub>E</sub>**

*of.PREP name*

I haven't spoken with her since that time in the Bahamas Brize

(114) TOM: en serio ?

**TOM: en serio**

*aut: in.PREP serious.ADJ.M.SG*

really?

(115) MIG: like@s:eng literally@s:eng <para nada> [/] <para nada> [/] para nada he hablado con ella +/.

**MIG: like<sup>E</sup> literally<sup>E</sup> para**

*aut: like.CONJ.[or].like.V.INFIN literal.ADJ+ADV.[or].literally.ADV for.PREP*

**nada**

*not\_at\_all.ADV.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.2S.IMPER.[or].swim.V.3S.PRES for.PREP*

**nada**

*not\_at\_all.ADV.[or].nothing.PRON.[or].swim.V.2S.IMPER.[or].swim.V.3S.PRES for.PREP nothing.PRON*

**he hablado con ella**

*hey.IM.[or].have.V.1S.PRES talk.V.PASTPART with.PREP she.PRON.SUB.F.3S*

like literally, I haven't spoken to her at all

(116) TOM: +< ella está clavada con [/] con su Ruto@s:eng&spa .

**TOM: ella está clavada con con**

*aut: she.PRON.SUB.F.3S be.V.3S.PRES nail.V.F.SG.PASTPART with.PREP with.PREP*

**su**

**Ruto<sub>E</sub>**

*his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG name*

she is busy with her Ruto [?]

- (117) MIG: ni chat@s:eng&spa ni na(da) .  
**MIG:** ni chat<sub>E</sub><sup>S</sup> ni nada  
**aut:** nor.CONJ chat.N.SG nor.CONJ nothing.PRON  
 we haven't even chatted or anything
- (118) MIG: &a ?
- (119) TOM: está clavada [/] con su Ruto@s:eng&spa .  
**TOM:** está clavada con su Ruto<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** be.V.3S.PRES nail.V.F.SG.PASTPART with.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG name  
 yea, she's busy with Ruto
- (120) MIG: +< maje definitivamente o sea .  
**MIG:** maje definitivamente o sea  
**aut:** guy.N.M.SG definitively.ADV or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES  
 they're together for good?
- (121) MIG: y [/] y a mí pues que el Ruto@s:eng&spa <no me> [/] no me no sé lo mastico pero no me lo trago .  
**MIG:** y y a mí pues que  
**aut:** and.CONJ and.CONJ to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S then.CONJ that.CONJ  
 el Ruto<sub>E</sub><sup>S</sup> no me no me no  
 the.DET.DEF.M.SG name not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S not.ADV  
 sé lo mastico pero no me  
 know.V.1S.PRES him.PRON.OBJ.M.3S chew.V.1S.PRES but.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
 lo trago  
 him.PRON.OBJ.M.3S swallow.V.1S.PRES  
 well I just can't stand Ruto
- (122) TOM: a mí no me cae muy bien .  
**TOM:** a mí no me cae muy  
**aut:** to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S fall.V.3S.PRES very.ADV  
 bien  
 well.ADV  
 I don't get along with him
- (123) MIG: +< a mí tampoco entonces +/.  
**MIG:** a mí tampoco entonces  
**aut:** to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S neither.ADV then.ADV  
 yeah, me neither
- (124) TOM: +< ni Fred@s:eng&spa .  
**TOM:** ni Fred<sub>E</sub><sup>S</sup>  
**aut:** nor.CONJ name  
 nor Fred

- (125) MIG: &a ?
- (126) TOM: ni Fred@s:eng&spa .  
**TOM: ni Fred<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: nor.CONJ name*  
 nor Fred?
- (127) MIG: no <a mí Fred@s:eng&spa> [/] a mí Fred sí .  
**MIG: no a mí Fred<sub>E</sub><sup>S</sup> a mí Fred**  
*aut: not.ADV to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S name to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S name*  
**sí**  
*yes.ADV*  
 I get along with Fred
- (128) MIG: pues yo a Fred@s:eng&spa tengo siglos de conocerlo .  
**MIG: pues yo a Fred<sub>E</sub><sup>S</sup> tengo siglos de**  
*aut: then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S to.PREP name have.V.1S.PRES century.N.M.PL of.PREP*  
**conocerlo**  
*meet.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*  
 I've known Fred for decades
- (129) MIG: yo lo conozco desde high\_school@s:eng me entendés .  
**MIG: yo lo conozco desde high\_school<sup>E</sup>**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.1S.PRES since.PREP unk*  
**me entendés**  
*me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES*  
 I've known him since high school
- (130) MIG: y pues no es que sea mi bróder ni nada .  
**MIG: y pues no es que sea**  
*aut: and.CONJ then.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES*  
**mi bróder ni nada**  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG dude.N.M.SG nor.CONJ nothing.PRON*  
 it's not like he's a really good mate of mine or anything
- (131) MIG: pero pues (.) me [/] me cae regular pues me cae bien .  
**MIG: pero pues me me cae**  
*aut: but.CONJ then.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S fall.V.3S.PRES*  
**regular pues me cae bien**  
*regular.ADJ.M.SG.[or].regulate.V.INFIN then.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S fall.V.3S.PRES well.ADV*  
 but I get along pretty well with him

- (132) MIG: ves y pero este Ruto@s:eng&spa no sé no me da buena espina .  
**MIG:** ves y pero este Ruto<sup>S</sup><sub>E</sub> no  
**aut:** see.V.2S.PRES and.CONJ but.CONJ this.PRON.DEM.M.SG name not.ADV  
 sé no me da buena espina  
 know.V.1S.PRES not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES well.ADJ.F.SG spine.N.F.SG  
 but this Ruto, I dunno, he just gives me a bad vibe
- (133) MIG: y como que +...  
**MIG:** y como que  
**aut:** and.CONJ like.CONJ that.CONJ  
 and how's that...?
- (134) MIG: no sé pues .  
**MIG:** no sé pues  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES then.CONJ  
 I don't know ...
- (135) MIG: la pues .  
**MIG:** la pues  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG then.CONJ  
 yeah...
- (136) MIG: si [//] if@s:eng it's@s:eng good@s:eng for@s:eng her@s:eng .  
**MIG:** si if<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> good<sup>E</sup> for<sup>E</sup>  
**aut:** if.CONJ if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES good.ADJ for.PREP  
 her<sup>E</sup>  
 her.ADJ.POSS.F.3S.[or].her.PRON.OBJ.F.3S  
 if it's good for her
- (137) MIG: me entendés le +...  
**MIG:** me entendés le  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES him.PRON.OBL.MF.23S  
 you know ...
- (138) MIG: <si ella> [/] si ella lo quiere y eso pues .  
**MIG:** si ella si ella lo  
**aut:** if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S if.CONJ she.PRON.SUB.F.3S him.PRON.OBJ.M.3S  
 quiere y eso pues  
 want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG then.CONJ  
 if she loves him and that?
- (139) MIG: cosa de ella me entendés pero .  
**MIG:** cosa de ella me entendés  
**aut:** thing.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES  
 pero  
 but.CONJ  
 it's her business, sure, but

- (140) TOM: +< pero ojalá que [/] que no la cague pues me entendés .  
**TOM:** pero ojalá que que no la  
*aut:* but.CONJ hopefully.E that.CONJ that.CONJ not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S  
 cague pues me entendés  
*shit.V.13S.SUBJ.PRES then.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES*  
 but let's hope that he doesn't cheat on her
- (141) MIG: +< ay no a huevo loco .  
**MIG:** ay no a huevo loco  
*aut:* oh.IM not.ADV to.PREP egg.N.M.SG mad.ADJ.M.SG  
 yeah man
- (142) TOM: xxx porque vos sabés que la Lea es bien sensible bien sentimental .  
**TOM:** porque vos sabés que la Lea  
*aut:* because.CONJ you.PRON.SUB.2S know.V.2S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.F.SG name  
 es bien sensible bien sentimental  
*be.V.3S.PRES well.ADV sensitive.ADJ.M.SG well.ADV sentimental.ADJ.M.SG*  
 because you know that Lea is really sensitive and sentimental
- (143) TOM: y pues si si el maje la corta la Lea se va ahuevar .  
**TOM:** y pues si si el maje  
*aut:* and.CONJ then.CONJ if.CONJ if.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG  
 la corta la Lea  
*the.DET.DEF.F.SG witless.ADJ.F.SG.[or].cut.V.2S.IMPER.[or].cut.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG name*  
 se va ahuevar  
*self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES be\_silly.V.INFIN*  
 and if the guy cuts her off Lea's going to be a mess
- (144) MIG: pues sí no pero es que el maje ha insistido tanto con ella pues .  
**MIG:** pues sí no pero es que el  
*aut:* then.CONJ yes.ADV not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG  
 maje ha insistido tanto con ella  
*guy.N.M.SG have.V.3S.PRES insist.V.PASTPART so\_much.ADJ.M.SG with.PREP she.PRON.SUB.F.3S*  
 pues  
*then.CONJ*  
 so, yes, no, but the guy has insisted on so much with her, well
- (145) MIG: like@s:eng no sé pues <como que> [/] como que se está alejando de mí la maje por [/] por salir con el maje me entendés .  
**MIG:** like<sup>E</sup> no sé pues como que  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN not.ADV know.V.1S.PRES then.CONJ like.CONJ that.CONJ  
 como que se está alejando de  
*like.CONJ that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP be.V.3S.PRES remove.V.PRESPART of.PREP*  
 mí la maje por por salir con  
*me.PRON.PREP.MF.1S the.DET.DEF.F.SG guy.N.M.SG for.PREP for.PREP exit.V.INFIN with.PREP*  
 el maje me entendés  
*the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES*  
 it's like, I don't know, as if the girl's growing apart from me by going out with the guy, you know?

- (146) TOM: sí .  
**TOM: sí**  
*aut:* yes.ADV  
 yes
- (147) MIG: entonces es como que +...  
**MIG: entonces es como que**  
*aut:* then.ADV be.V.3S.PRES like.CONJ that.CONJ  
 so it's like...
- (148) MIG: bueno idiay co(sa) [/] cosa de ella me entendés .  
**MIG: bueno idiay cosa cosa de**  
*aut:* well.E wow.E thing.N.F.SG.[or].sew.V.13S.SUBJ.PRES thing.N.F.SG of.PREP  
**ella me entendés**  
*she.PRON.SUB.F.3S me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES*  
 weel, OK, it's up to her, you know.
- (149) MIG: she@s:eng knows@s:eng de que I'm@s:eng gonna@s:eng be@s:eng here@s:eng  
 whenever@s:eng she@s:eng needs@s:eng me@s:eng pues pero +...  
**MIG: she<sup>E</sup> knows<sup>E</sup> de que I'm<sup>E</sup>**  
*aut:* she.PRON.SUB.F.3S know.V.3S.PRES of.PREP that.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES  
**gonna<sup>E</sup> be<sup>E</sup> here<sup>E</sup> whenever<sup>E</sup> she<sup>E</sup>**  
*go.V.PRESPART+TO.PREP be.V.INFIN here.ADV whenever.CONJ she.PRON.SUB.F.3S*  
**needs<sup>E</sup> me<sup>E</sup> pues pero**  
*needs.ADV.[or].need.V.3S.PRES me.PRON.OBJ.1S then.CONJ but.CONJ*  
 she knows that I'm gonna be here whenever she needs me, so, but
- (150) TOM: <a huevo> [?] .  
**TOM: a huevo**  
*aut:* to.PREP egg.N.M.SG  
 absolutely.
- (151) MIG: pero no sé o sea .  
**MIG: pero no sé o sea**  
*aut:* but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES  
 but I don't know, whatever....

- (152) MIG: <hablé con> [///] no después de Bahama Breeze@s:eng&spa hablé con ella  
creo que el siguiente día que [/] que salimos Filberto@s:eng&spa Manu@s:eng&spa  
y yo .

MIG: hablé con no después de Bahama Breeze<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut: talk.V.1S.PAST with.PREP not.ADV afterwards.ADV of.PREP name*  
 hablé con ella creo que el  
*talk.V.1S.PAST with.PREP she.PRON.SUB.F.3S believe.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG*  
 siguiente día que que salimos  
*following.ADJ.M.SG day.N.M.SG that.PRON.REL that.CONJ exit.V.1P.PAST.[or].exit.V.1P.PRES*  
 Filberto<sub>E</sub><sup>S</sup> Manu<sub>E</sub><sup>S</sup> y yo  
*name name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S*

I spoke with her after Bahama Breeze, I think it was the day after, the day that Filberto, Manu  
and I went out

- (153) TOM: ah@s:eng&spa huevo .

TOM: ah<sub>E</sub><sup>S</sup> huevo  
*aut: ah.IM egg.N.M.SG*

oh ok

- (154) MIG: y entonces pues supuestamente el plan de [///] del día de  
Bahama Breeze@s:eng&spa era que íbamos a salir todos juntos me entendés ?

MIG: y entonces pues supuestamente el plan  
*aut: and.CONJ then.ADV then.CONJ supposedly.ADV the.DET.DEF.M.SG plan.N.M.SG*  
 de del día de Bahama Breeze<sub>E</sub><sup>S</sup> era  
*of.PREP of.the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.PREP name era.N.F.SG*  
 que íbamos a salir todos juntos  
*that.PRON.REL go.V.1P.IMPERF to.PREP exit.V.INFIN all.ADJ.M.PL together.ADJ.M.PL*  
 me entendés  
*me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES*

and so apparently the plan the day of Bahama Breeze was that we would all go out together

- (155) TOM: mmhm@s:eng .

TOM: mmhm<sub>E</sub><sup>E</sup>  
*aut: mmhm.IM*

mmhm

- (156) MIG: o sea ella [/] ella estaba ahí .

MIG: o sea ella ella estaba  
*aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S be.V.13S.IMPERF*  
 ahí  
*there.ADV*

like, she was there

- (157) MIG: pues dijo que sí que iba a ir con nosotros que no sé cuánto .  
**MIG:** pues        dijo                que        sí        que        iba  
*aut:*    then.CONJ tell.V.3S.PAST that.CONJ yes.ADV that.CONJ go.V.13S.IMPERF  
a        ir                con                nosotros                que        no        sé  
to.PREP go.V.INFIN with.PREP we.PRON.SUB.M.1P that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES  
cuánto  
how\_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how\_much.PRON.INT.M.SG  
well she said that yes, she was going to go with us, and whatever...
- (158) MIG: y la maje como que hagamos algo bacanal algo desturque que no sé cuánto .  
**MIG:** y                la                maje                como        que        hagamos  
*aut:*    and.CONJ the.DET.DEF.F.SG guy.N.M.SG like.CONJ that.CONJ do.V.1P.SUBJ.PRES  
algo                bacanal        algo                desturque        que  
something.PRON.M.SG party.N.F.SG something.PRON.M.SG noisy\_party.N.M.SG that.PRON.REL  
no        sé                cuánto  
not.ADV know.V.1S.PRES how\_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how\_much.PRON.INT.M.SG  
and the girl wanted us to do something really cool and wild, I don't know what.
- (159) MIG: y entonces to(do) [/] todo de a verga pues .  
**MIG:** y                entonces todo                todo                de  
*aut:*    and.CONJ then.ADV all.ADJ.M.SG all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG of.PREP  
a        verga        pues  
to.PREP cock.N.SG then.CONJ  
and so everything, shit, well
- (160) TOM: ah@s:eng&spa huevo .  
**TOM:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> huevo  
*aut:*    ah.IM egg.N.M.SG  
wow, okay
- (161) MIG: de eso habíamos planeado .  
**MIG:** de        eso                habíamos                planeado  
*aut:*    of.PREP that.PRON.DEM.NT.SG have.V.1P.IMPERF plan.V.PASTPART  
we'd planned that
- (162) MIG: pero después la maje como que no sé me estoy desanimando hagamos algo chill@s:eng .  
**MIG:** pero        después        la                maje        como        que        no  
*aut:*    but.CONJ afterwards.ADV the.DET.DEF.F.SG guy.N.M.SG like.CONJ that.CONJ not.ADV  
sé                me                estoy                desanimando        hagamos  
know.V.1S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S be.V.1S.PRES dismay.V.PRESPART do.V.1P.SUBJ.PRES  
algo                chill<sup>E</sup>  
something.PRON.M.SG chill.N.SG  
but then, the girl, I don't know, I'm sort of discouraged, so we just chilled out.



- (163) MIG: y yo ok@s:eng&spa pues .  
**MIG:** y yo ok<sub>E</sub> pues  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S unk then.CONJ  
 oh ok well...
- (164) MIG: entonces ya después al rato .  
**MIG:** entonces ya después al rato  
**aut:** then.ADV already.ADV afterwards.ADV to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG while.N.M.SG  
 so after a little while
- (165) MIG: +" no sé vamos al cine .  
**MIG:** no sé vamos al cine  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES go.V.1P.PRES to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG cinema.N.M.SG  
 we went to the movies
- (166) MIG: me dice la maje +".  
**MIG:** me dice la maje  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG guy.N.M.SG  
 she told me
- (167) MIG: y yo .  
**MIG:** y yo  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 and me,
- (168) MIG: +" vamos pues .  
**MIG:** vamos pues  
**aut:** go.V.1P.PRES then.CONJ  
 we went and well...
- (169) MIG: le digo +".  
**MIG:** le digo  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
 I said to her...
- (170) MIG: +" a ver qué ?  
**MIG:** a ver qué  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN what.INT  
 what?
- (171) MIG: +" ya sabés .  
**MIG:** ya sabés  
**aut:** already.ADV know.V.2S.PRES  
 you already know

- (172) MIG: me dice Step\_Up\_Two@s:eng&spa +".  
**MIG:** me                      dice                      Step\_Up\_Two<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES name  
she suggested Step Up Two to me.
- (173) MIG: y esa película pues para nada que me llama la atención .  
**MIG:** y                      esa                      película                      pues                      para                      nada  
**aut:** and.CONJ that.ADJ.DEM.F.SG movie.N.F.SG then.CONJ for.PREP nothing.PRON  
**que                      me                      llama                      la                      atención**  
that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S call.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG attention.N.F.SG  
and this movie, well, it didn't interest me at all.
- (174) TOM: &=laugh .
- (175) MIG: entonces <le digo> [/] bueno le digo +"/.  
**MIG:** entonces le                      digo                      bueno le  
**aut:** then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES well.E him.PRON.OBL.MF.23S  
**digo**  
tell.V.1S.PRES  
and so I told her
- (176) MIG: +" al final creo que termi(na)ría [/] terminaría yendo a ver  
Step\_up\_two@s:eng&spa .  
**MIG:** al                      final                      creo                      que  
**aut:** to.the.PREP+DET.DEF.M.SG final.ADJ.MF.SG believe.V.1S.PRES that.CONJ  
**terminaría                      terminaría                      yendo                      a                      ver                      Step\_up\_two<sup>S</sup>**  
finish.V.13S.COND finish.V.13S.COND go.V.PRESPART to.PREP see.V.INFIN name  
in the end I think that I would finish going to see Step Up Two
- (177) MIG: le digo +".  
**MIG:** le                      digo  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
I said to her
- (178) MIG: +" pero [/] pero seguramente pues va a ir Ruto@s:eng&spa .  
**MIG:** pero                      pero                      seguramente                      pues                      va                      a                      ir  
**aut:** but.CONJ but.CONJ surely.ADV then.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN  
**Ruto<sup>S</sup>**  
name  
but surely Ruto's going to go
- (179) MIG: y pues you@s:eng know@s:eng what@s:eng I@s:eng think@s:eng .  
**MIG:** y                      pues                      you<sup>E</sup>                      know<sup>E</sup>                      what<sup>E</sup>                      I<sup>E</sup>  
**aut:** and.CONJ then.CONJ you.PRON.SUB.2SP know.V.2SP.PRES what.REL I.PRON.SUB.1S  
**think<sup>E</sup>**  
think.V.1S.PRES  
well, you know what I think

- (180) MIG: le digo entonces +".  
**MIG:** le                      digo                      entonces  
*aut:* him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES then.ADV  
 I said then
- (181) TOM: va a ir quién ?  
**TOM:** va                      a                      ir                      quién  
*aut:* go.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN who.INT.MF.SG  
 who's going to go?
- (182) TOM: va Ruto@s:eng&spa va a ir ?  
**TOM:** va                      Ruto<sup>S</sup><sub>E</sub> va                      a                      ir  
*aut:* go.V.3S.PRES name go.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN  
 is Ruto going to go?
- (183) MIG: ah@s:eng&spa ?  
**MIG:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* ah.IM  
 huh?
- (184) TOM: supuestamente dijiste <que iba a ir> [/] que iba a ir Ruto@s:eng&spa .  
**TOM:** supuestamente dijiste                      que                      iba                      a                      ir  
*aut:* supposedly.ADV tell.V.2S.PAST that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN  
**que                      iba                      a                      ir                      Ruto<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*that.CONJ go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN name*  
 apparently you said that Ruto was going to go
- (185) MIG: sí yo le dije +"/.  
**MIG:** sí                      yo                      le                      dije  
*aut:* yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PAST  
 yeah I said that
- (186) MIG: +" entonces &tel la película pues vale verga al final pues la voy a  
 terminar la [/] la voy a terminar (d)e ver por vos .  
**MIG:** entonces la                      película                      pues                      vale                      verga  
*aut:* then.ADV the.DET.DEF.F.SG movie.N.F.SG then.CONJ cost.V.3S.PRES cock.N.SG  
**al                      final                      pues                      la                      voy**  
*to.the.PREP+DET.DEF.M.SG final.ADJ.MF.SG then.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S go.V.1S.PRES*  
**a                      terminar                      la                      la                      voy                      a**  
*to.PREP finish.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG her.PRON.OBJ.F.3S go.V.1S.PRES to.PREP*  
**terminar                      de                      ver                      por                      vos**  
*finish.V.INFIN of.PREP see.V.INFIN for.PREP you.PRON.SUB.2S*  
 so the film was crappy, but I'm going to finish, I'm going to finish watching it for you.

- (187) MIG: le digo +".  
MIG: le digo  
*aut:* him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
I said to her
- (188) MIG: +" pero sé que va a ir Ruto@s:eng&spa .  
MIG: pero sé que va a ir Ruto<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* but.CONJ know.V.1S.PRES that.CONJ go.V.3S.PRES to.PREP go.V.INFIN name  
but I know that Ruto is going to go
- (189) MIG: le digo +".  
MIG: le digo  
*aut:* him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
I said that
- (190) MIG: entonces (.) prefiero mejor +...  
MIG: entonces prefiero mejor  
*aut:* then.ADV prefer.V.1S.PRES good.ADJ.M.SG  
so I'd prefer
- (191) MIG: like@s:eng para sentirme incómodo para qué me entendés .  
MIG: like<sup>E</sup> para sentirme  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN for.PREP feel.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S]  
incómodo para qué me entendés  
uncomfortable.ADJ.M.SG for.PREP what.INT me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES  
like, what's the point if you're going to be uncomfortable, right.
- (192) MIG: entonces (.) le digo +"/.  
MIG: entonces le digo  
*aut:* then.ADV him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES  
so I said to her
- (193) MIG: pues disfrutala pues pasala bien .  
MIG: pues disfrutala pues pasala  
*aut:* then.CONJ enjoy.V.2S.IMPER+LA[PRON.F.3S] then.CONJ pass.V.2S.IMPER+LA[PRON.F.3S]  
bien  
well.ADV  
enjoy it, have a good time
- (194) MIG: y la maje como que ah ok@s:eng&spa que no sé qué .  
MIG: y la maje como que ah ok<sup>S</sup><sub>E</sub> que  
*aut:* and.CONJ the.DET.DEF.F.SG guy.N.M.SG like.CONJ that.CONJ ah.IM unk that.CONJ  
no sé qué  
not.ADV know.V.1S.PRES what.INT  
and she was like ok and whatever

- [illegible]

(203) TOM: &um ?

(204) MIG: no sé fíjate ya +...

**MIG:** no sé fíjate ya  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES fix.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] already.ADV  
 I don't know hey

(205) TOM: es que mira yo te digo sinceramente o sea con la carrera (.) que estás llevando en Nicaragua@s:eng&spa no xxx +/.

**TOM:** es que mira yo te digo sinceramente o sea con la carrera que estás llevando en Nicaragua<sup>S</sup><sub>E</sub> no  
*aut:* be.V.3S.PRES that.CONJ look.V.3S.PRES I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S  
 tell.V.1S.PRES sincerely.ADV or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 race.N.F.SG that.PRON.REL be.V.2S.PRES wear.V.PRESPART in.PREP name not.ADV  
 look, I'll tell you honestly, I mean, with the studies you've got in Nicaragua, no...

(206) MIG: no [/] no yo sé .

**MIG:** no no yo sé  
*aut:* not.ADV not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES  
 no, no, I know

(207) MIG: o sea es que el no sé like@s:eng están pasando un montón de cosas en mi vida ahorita .

**MIG:** o sea es que el no sé  
*aut:* or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG not.ADV  
 know.V.1S.PRES like<sup>E</sup>.CONJ be.V.3P.PRES pass.V.PRESPART one.DET.INDEF.M.SG pile.N.M.SG  
 of.PREP thing.N.F.PL in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG life.N.F.SG in\_a\_moment.ADV.DIM  
 I mean, it's like, I don't know, heaps of stuff is happening in my life at the moment

(208) MIG: es que como que me e(stán) [/] están cambiando mi [/] mi [/] mi [/] mi vida y mi rumbo me entendés entonces +...

**MIG:** es que como que me están  
*aut:* be.V.3S.PRES that.CONJ like.CONJ that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3P.PRES  
 be.V.3P.PRES shift.V.PRESPART my.ADJ.POSS.MF.1S.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG life.N.F.SG and.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
 course.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES then.ADV  
 it's like my life and its direction are changing, you know?

(209) TOM: yo soy de la opinión pues de que la verdad que con te iría mejor aquí .

**TOM:** yo soy de la opinión  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG opinion.N.F.SG  
 pues de que la verdad que con  
*then.CONJ of.PREP that.CONJ the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG that.PRON.REL with.PREP*  
 te iría mejor aquí  
*you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.COND good.ADJ.M.SG here.ADV*  
 in my opinion you would be better off here

(210) MIG: no pues sí o sea like@s:eng creo que al final terminaré quedándome aunque no quiera pues pero idiay .

**MIG:** no pues sí o sea like<sup>E</sup>  
*aut:* not.ADV then.CONJ yes.ADV or.CONJ be.V.1S.SUBJ.PRES like.CONJ  
 creo que al final terminaré  
*believe.V.1S.PRES that.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG final.ADJ.MF.SG finish.V.1S.FUT*  
 quedándome aunque no quiera  
*stay.V.PRESPART.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] though.CONJ not.ADV want.V.1S.SUBJ.PRES*  
 pues pero idiay  
*then.CONJ but.CONJ wow.E*

well, I reckon that finally I will end up staying here even though I don't want to, so what the heck.

(211) TOM: +< pero te vas a ir todo el summer@s:eng para allá .

**TOM:** pero te vas a ir todo  
*aut:* but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP go.V.INFIN all.ADJ.M.SG  
 el summer<sup>E</sup> para allá  
*the.DET.DEF.M.SG summer.N.SG for.PREP there.ADV*  
 but you're going for the whole summer over there, right?

(212) MIG: no no no no creo .

**MIG:** no no no no creo  
*aut:* not.ADV not.ADV not.ADV not.ADV believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES  
 nah, I don't think so

(213) MIG: no [/] no tengo reales para eso .

**MIG:** no no tengo reales para eso  
*aut:* not.ADV not.ADV have.V.1S.PRES royal.ADJ.M.PL for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG  
 I haven't got enough cash for that

(214) TOM: hasta cuándo piensas ir ?

**TOM:** hasta cuándo piensas ir  
*aut:* until.PREP when.INT think.V.2S.PRES go.V.INFIN  
 how long are you thinking of staying?

- (215) MIG: será hasta Diciembre si Dios quiere .  
**MIG:** será hasta Diciembre si Dios quiere  
*aut:* be.V.3S.FUT until.PREP name if.CONJ God.N.M.SG want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES  
 it will be up until December, God willing.
- (216) TOM: xxx ahorita que te gradúes vas a empezar a buscar trabajo .  
**TOM:** ahorita que te gradúes  
*aut:* in\_a.moment.ADV.DIM that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S graduate.V.2S.SUBJ.PRES  
 vas a empezar a buscar trabajo  
*go.V.2S.PRES to.PREP begin.V.INFIN to.PREP seek.V.INFIN work.N.M.SG.[or].work.V.1S.PRES*  
 so as soon as you graduate, you're going to start looking for work?
- (217) MIG: sí sí o sea (es)toy bien en mi trabajo en Univisión@s:eng&spa .  
**MIG:** sí sí o sea estoy bien en  
*aut:* yes.ADV yes.ADV or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.1S.PRES well.ADV in.PREP  
 mi trabajo en Univisión<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG work.N.M.SG in.PREP name*  
 yeah, I mean, I like my job at Univision
- (218) MIG: con eso lo estoy de a verga .  
**MIG:** con eso lo estoy de a  
*aut:* with.PREP that.PRON.DEM.NT.SG him.PRON.OBJ.M.3S be.V.1S.PRES of.PREP to.PREP  
 verga  
*cock.N.SG*  
 with that I'm doing pretty well
- (219) MIG: eso no lo suelto por nada del mundo .  
**MIG:** eso no lo suelto por  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV the.DET.DEF.NT.SG loose.ADJ.M.SG for.PREP  
 nada del mundo  
*nothing.PRON of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG world.N.M.SG*  
 I wouldn't give it up for anything
- (220) TOM: no yo sé pero te digo o sea <algo ya> [/ /] ya en tu carrera me entendés ?  
**TOM:** no yo sé pero te  
*aut:* not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES but.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S  
 digo o sea algo ya ya  
*tell.V.1S.PRES or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES something.PRON.M.SG already.ADV already.ADV*  
 en tu carrera me entendés  
*in.PREP your.ADJ.POSS.MF.2S.SG race.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES*  
 I don't know, but I tell you, you're already in your career right?
- (221) TOM: tal vez no sé .  
**TOM:** tal vez no sé  
*aut:* such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG not.ADV know.V.1S.PRES  
 maybe, I don't know



- (222) MIG: o sea igual en Univisión@s:eng&spa lo que estoy haciendo es programas de cocina y eso ideay [?] .

**MIG:** o sea igual en Univisión<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV in.PREP name  
 lo que estoy haciendo es programas  
*the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL be.V.1S.PRES do.V.PRESPART be.V.3S.PRES schedule.N.M.PL*  
 de cocina y eso ideay  
*of.PREP stove.N.F.SG and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG unk*

I mean, at Univision what I'm doing is cooking programs and stuff like that...

- (223) MIG: I@s:eng would@s:eng rather@s:eng dejar mi carrera a un lado por quedarme en Univisión@s:eng&spa me entendés like@s:eng +...

**MIG:** I<sup>E</sup> would<sup>E</sup> rather<sup>E</sup> dejar  
*aut:* I.PRON.SUB.1S be.V.1S.COND rath.ADJ.COMP.[or].rather.ADV let.V.INFIN  
 mi carrera a un lado por  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG race.N.F.SG to.PREP one.DET.INDEF.M.SG side.N.M.SG for.PREP*  
 quedarme en Univisión<sup>S</sup><sub>E</sub> me entendés  
*stay.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] in.PREP name me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES*  
 like<sup>E</sup>  
*like.CONJ*

I'd rather put my studies to one side so as to stay at Univision

- (224) TOM: sí bueno tal vez podés hacer se pueda hacer con Univisión@s:eng&spa me entendés .

**TOM:** sí bueno tal vez podés  
*aut:* yes.ADV well.ADJ.M.SG.[or].well.E such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG be\_able.V.2S.PRES  
 hacer se pueda hacer con Univisión<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*do.V.INFIN self.PRON.REFL.MF.3SP be\_able.V.13S.SUBJ.PRES do.V.INFIN with.PREP name*  
 me entendés  
*me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES*

well maybe you could do it with Univision, right.

- (225) MIG: mmhm@s:eng pues a huevo .

**MIG:** mmhm<sup>E</sup> pues a huevo  
*aut:* mmhm.IM then.CONJ to.PREP egg.N.M.SG

mmm well yeah

- (226) TOM: xxx ahí vi que ah conociste a los de Rebelde@s:eng&spa .

**TOM:** ahí vi que ah conociste a los  
*aut:* there.ADV see.V.1S.PAST that.CONJ ah.IM meet.V.2S.PAST to.PREP the.DET.DEF.M.PL  
 de Rebelde<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*of.PREP name*

I saw that you met the people from Rebelde

- (227) TOM: ahí vi en la foto .  
**TOM:** ahí vi en la foto  
*aut:* there.ADV see.V.1S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG photo.N.F.SG  
 I saw it in the photo
- (228) MIG: ah sí viste [/] viste las fotos en [/] en [/] en Facebook@s:eng&spa .  
**MIG:** ah sí viste viste las fotos en  
*aut:* ah.IM yes.ADV see.V.2S.PAST see.V.2S.PAST the.DET.DEF.F.PL photo.N.F.PL in.PREP  
 en en Facebook<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*in.PREP in.PREP name*  
 so you saw the photos on Facebook?
- (229) TOM: +< sí .  
**TOM:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yeah
- (230) MIG: no es que lo que pasa es de que o sea los majes siempre llegan .  
**MIG:** no es que lo que pasa  
*aut:* not.ADV be.V.3S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES  
 es de que o sea los majes  
*be.V.3S.PRES of.PREP that.CONJ or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.PL guys.N.M.PL*  
 siempre llegan  
*always.ADV get.V.3P.PRES*  
 no, the thing is that, I mean, the guys always get there.
- (231) MIG: pero siempre andan como con &kini mil seguridad bróder .  
**MIG:** pero siempre andan como con mil  
*aut:* but.CONJ always.ADV walk.V.3P.PRES like.CONJ with.PREP thousand.NUM  
 seguridad bróder  
*security.N.F.SG dude.N.M.SG*  
 but they always go with heaps of security, man
- (232) MIG: y esta vez los majes andaban (.) como Pedro@s:eng&spa por su casa .  
**MIG:** y esta vez los majes  
*aut:* and.CONJ this.ADJ.DEM.F.SG time.N.F.SG the.DET.DEF.M.PL guys.N.M.PL  
 andaban como Pedro<sup>S</sup><sub>E</sub> por su casa  
*walk.V.3P.IMPERF like.CONJ name for.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG house.N.F.SG*  
 and this time they were going with Pedro to his house
- (233) MIG: entonces they@s:eng were@s:eng like@s:eng more@s:eng available@s:eng .  
**MIG:** entonces they<sup>E</sup> were<sup>E</sup> like<sup>E</sup> more<sup>E</sup>  
*aut:* then.ADV they.PRON.SUB.3P were.V.3P.PAST like.CONJ more.ADJ  
 available<sup>E</sup>  
*available.ADJ.[or].avail.N.SG+A.POT*  
 so they were like more available

- (234) MIG: entonces pude tomar fotos pero la cámara siempre le anda +...
- MIG:** entonces pude tomar fotos pero la  
**aut:** then.ADV be\_able.V.1S.PAST take.V.INFIN photo.N.F.PL but.CONJ the.DET.DEF.F.SG  
 cámara siempre le anda  
 camera.N.F.SG always.ADV him.PRON.OBL.MF.23S walk.V.3S.PRES  
 so I could take photos but the camera is always working ...
- (235) TOM: +< [- eng] yeah [?] .
- TOM:** yeah<sup>E</sup>  
**aut:** yeah.ADV
- (236) MIG: bue(no) .
- MIG:** bueno  
**aut:** well.E  
 well
- (237) TOM: +< ya .
- TOM:** ya  
**aut:** already.ADV  
 right
- (238) TOM: y [/] <y qué> [/] y qué [/] qué planes tenés vos para el fin de semana ?
- TOM:** y y qué y qué qué planes  
**aut:** and.CONJ and.CONJ what.INT and.CONJ what.INT what.INT plan.N.M.PL  
 tenés vos para el fin de semana  
 have.V.2S.PRES you.PRON.SUB.2S for.PREP the.DET.DEF.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG  
 and what plans have you for the weekend?
- (239) MIG: para este fin de semana ?
- MIG:** para este fin de semana  
**aut:** for.PREP this.ADJ.DEM.M.SG end.N.M.SG of.PREP week.N.F.SG  
 for this weekend?
- (240) MIG: el [/] el viernes voy a salir con [/] con Manu@s:eng&spa y Filberto@s:eng&spa .
- MIG:** el el viernes voy a salir  
**aut:** the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M go.V.1S.PRES to.PREP exit.V.INFIN  
 con con Manu<sup>S</sup><sub>E</sub> y Filberto<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 with.PREP with.PREP name and.CONJ name  
 on Friday I'm going out with Manu and Filberto

- (241) MIG: no sé pues todavía estamos viendo como qué vamos a hacer Manu@s:eng&spa y Filberto@s:eng&spa el &l +//.
- MIG:** no sé pues todavía estamos viendo como  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES then.CONJ yet.ADV be.V.1P.PRES see.V.PRESPART like.CONJ  
 qué vamos a hacer Manu<sub>E</sub><sup>S</sup> y Filberto<sub>E</sub><sup>S</sup> el  
*what.INT go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN name and.CONJ name the.DET.DEF.M.SG*  
 and yeah, I'm not really sure, we're still thinking about what we're gonna do
- (242) TOM: +< hagamos algo ?
- TOM:** hagamos algo  
*aut:* do.V.1P.SUBJ.PRES something.PRON.M.SG  
 do you wanna do something together?
- (243) MIG: ah@s:eng&spa yeah@s:eng venite con nosotros .
- MIG:** ah<sub>E</sub><sup>S</sup> yeah<sub>E</sub><sup>E</sup> venite con nosotros  
*aut:* ah.IM yeah.ADV come.V.2S.IMPER with.PREP we.PRON.SUB.M.1P  
 yeah, come with us
- (244) MIG: we@s:eng wanna@s:eng do@s:eng like@s:eng algo bacanal me entendés vamos +...
- MIG:** we<sub>E</sub><sup>E</sup> wanna<sub>E</sub><sup>E</sup> do<sub>E</sub><sup>E</sup> like<sub>E</sub><sup>E</sup> algo  
*aut:* we.PRON.SUB.1P want.V.1P.PRES+TO.PREP do.V.INFIN like.CONJ something.PRON.M.SG  
 bacanal me entendés vamos  
*party.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES go.V.1P.PRES*  
 we wanna do something wild, get it?
- (245) TOM: a huevo .
- TOM:** a huevo  
*aut:* to.PREP egg.N.M.SG  
 sure
- (246) MIG: Manu@s:eng&spa Filberto@s:eng&spa Moncho@s:eng&spa y yo (.) y +...
- MIG:** Manu<sub>E</sub><sup>S</sup> Filberto<sub>E</sub><sup>S</sup> Moncho<sub>E</sub><sup>S</sup> y yo y  
*aut:* name name name and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S and.CONJ  
 Manu, Filberto, Moncho, me and...
- (247) TOM: bueno me apunto vamos .
- TOM:** bueno me apunto vamos  
*aut:* well.E me.PRON.OBL.MF.1S target.V.1S.PRES go.V.1P.PRES  
 yeah, count me in, let's go!
- (248) MIG: bueno te aviso pues .
- MIG:** bueno te aviso pues  
*aut:* well.E you.PRON.OBL.MF.2S warning.N.M.SG then.CONJ  
 ok, i'll let you know, so...

- (249) TOM: +< hagamos algo .  
**TOM: hagamos algo**  
*aut: do.V.1P.SUBJ.PRES something.PRON.M.SG*  
 let's do something.
- (250) MIG: todavía no es seguro .  
**MIG: todavía no es seguro**  
*aut: yet.ADV not.ADV be.V.3S.PRES sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV.[or].sure.N.M.SG*  
 it's still not set in stone...
- (251) MIG: y [/] y el sábado pues mi mamá se va para Nicaragua@s:eng&spa .  
**MIG: y y el sábado pues**  
*aut: and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.M.SG Saturday.N.M.SG then.CONJ*  
**mi mamá se va para**  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG mum.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES for.PREP*  
**Nicaragua<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*name*  
 and on Saturday my mum's going to Nicaragua
- (252) TOM: qué rico !  
**TOM: qué rico**  
*aut: how.ADV nice.ADJ.M.SG*  
 awesome!
- (253) MIG: y entonces no sé .  
**MIG: y entonces no sé**  
*aut: and.CONJ then.ADV not.ADV know.V.1S.PRES*  
 well, I don't know..
- (254) MIG: creo que we@s:eng are@s:eng gonna@s:eng get@s:eng together@s:eng aquí en mi casa .  
**MIG: creo que we<sup>E</sup> are<sup>E</sup> gonna<sup>E</sup>**  
*aut: believe.V.1S.PRES that.CONJ we.PRON.SUB.1P are.V.1P.PRES go.V.PRESPART+TO.PREP*  
**get<sup>E</sup> together<sup>E</sup> aquí en mi casa**  
*get.V.INFIN together.ADV here.ADV in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG*  
 I think we're gonna have a get-together here at home.
- (255) MIG: o no sé .  
**MIG: o no sé**  
*aut: or.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES*  
 or yeah, whatever

- (256) MIG: pues igual yo te aviso .  
**MIG:** pues        igual                                yo                                te  
**aut:**    then.CONJ   equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV   I.PRON.SUB.MF.1S   you.PRON.OBL.MF.2S  
 aviso  
 warning.N.M.SG  
 so, anyway, I'll let you know
- (257) MIG: you@s:eng know@s:eng you@s:eng are@s:eng welcome@s:eng pues .  
**MIG:** you<sup>E</sup>                                know<sup>E</sup>                                you<sup>E</sup>                                are<sup>E</sup>                                welcome<sup>E</sup>  
**aut:**    you.PRON.SUB.2SP   know.V.2SP.PRES   you.PRON.SUB.2SP   are.V.2SP.PRES   welcome.ADJ  
 pues  
 then.CONJ  
 you know you're welcome, yeah...
- (258) TOM: claro gracias [/] gracias .  
**TOM:** claro                                gracias    gracias  
**aut:**    of-course.E   thanks.E   thanks.E  
 sure, thanks
- (259) MIG: &=cough .
- (260) MIG: ves así que <a ver> [//] a ver qué onda pues ?  
**MIG:** ves                                así                                que                                a                                ver                                a                                ver                                qué  
**aut:**    see.V.2S.PRES   thus.ADV   that.CONJ   to.PREP   see.V.INFIN   to.PREP   see.V.INFIN   what.INT  
 onda                                pues  
 wave.N.F.SG   then.CONJ  
 so we'll see what's up then?
- (261) MIG: porque todavía estamos viendo como que qué hacemos el [/] el [/] el viernes .  
**MIG:** porque                                todavía estamos        viendo                                como                                que                                qué  
**aut:**    because.CONJ   yet.ADV   be.V.1P.PRES   see.V.PRESPART   like.CONJ   that.CONJ   what.INT  
 hacemos        el                                el                                el                                viernes  
 do.V.1P.PRES   the.DET.DEF.M.SG   the.DET.DEF.M.SG   the.DET.DEF.M.SG   Friday.N.M  
 we're still thinking about what we're gonna do on Friday
- (262) MIG: porque estos majes están como que queremos ir a bailar queremos ir a [/] a un [/] un solo desturque .  
**MIG:** porque                                estos                                majes                                están                                como                                que  
**aut:**    because.CONJ   this.ADJ.DEM.M.PL   guys.N.M.PL   be.V.3P.PRES   like.CONJ   that.CONJ  
 queremos        ir                                a                                bailar                                queremos        ir                                a  
 want.V.1P.PRES   go.V.INFIN   to.PREP   dance.V.INFIN   want.V.1P.PRES   go.V.INFIN   to.PREP  
 a                                un                                un                                solo                                desturque  
 to.PREP   one.DET.INDEF.M.SG   one.DET.INDEF.M.SG   only.N.M.SG   noisy-party.N.M.SG  
 because these guys are all like, we wanna go out dancing, we wanna do something wild

- (263) TOM: +< algo [/] algo bacanal .  
**TOM:** algo algo bacanal  
**aut:** something.PRON.M.SG something.PRON.M.SG party.N.F.SG  
 something wild
- (264) MIG: sí al(go) [/] algo desturque .  
**MIG:** sí algo algo desturque  
**aut:** yes.ADV something.PRON.M.SG something.PRON.M.SG noisy-party.N.M.SG  
 yeah, something wild!
- (265) MIG: and@s:eng I'm@s:eng like@s:eng fine@s:eng pues .  
**MIG:** and<sup>E</sup> I'm<sup>E</sup> like<sup>E</sup> fine<sup>E</sup> pues  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.1S+BE.V.PRES like.CONJ fine.N.SG then.CONJ  
 and I'm like "fine, ok..."
- (266) MIG: porque yo tengo siglos de no ir a [/] <a ba(ilar)> [/] a bailar me entendés .  
**MIG:** porque yo tengo siglos de no  
**aut:** because.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S have.V.1S.PRES century.N.M.PL of.PREP not.ADV  
 ir a a bailar a bailar me  
 go.V.INFIN to.PREP to.PREP dance.V.INFIN to.PREP dance.V.INFIN me.PRON.OBL.MF.1S  
 entendés  
 understand.V.2S.PRES  
 because it's been ages since I danced last, you know.
- (267) TOM: oh huevo .  
**TOM:** oh huevo  
**aut:** oh.IM egg.N.M.SG  
 sure
- (268) MIG: y pues (.) [/] pues [/] pues sí pues .  
**MIG:** y pues pues pues sí pues  
**aut:** and.CONJ then.CONJ then.CONJ then.CONJ yes.ADV then.CONJ  
 and so, well, yeah...
- (269) TOM: y .  
**TOM:** y  
**aut:** and.CONJ  
 and...
- (270) MIG: +< y vos no tenés planes ?  
**MIG:** y vos no tenés planes  
**aut:** and.CONJ you.PRON.SUB.2S not.ADV have.V.2S.PRES plan.N.M.PL  
 and you haven't got any plans?

(271) TOM: pues todavía no [/] no tengo ningún plan específico .

**TOM:** pues todavía no no tengo ningún plan  
*aut:* then.CONJ yet.ADV not.ADV not.ADV have.V.1S.PRES no.ADJ.M.SG plan.N.M.SG  
 específico  
*specific.ADJ.M.SG*

nah, at the moment I haven't got any specific plans

(272) TOM: yo creo un día de estos viene uno de mis mejores amigos de Nicaragua@s:eng&spa .

**TOM:** yo creo un día  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG  
 de estos viene uno de mis  
*of.PREP this.PRON.DEM.M.PL come.V.3S.PRES one.PRON.M.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL*  
 mejores amigos de Nicaragua<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*good.ADJ.M.PL friend.N.M.PL of.PREP name*

I think one of these days one of my best friends from Nicaragua is going to come

(273) TOM: xxx te [/] <te acor(dás)> [/] te acordás de Mini\_Gente@s:eng&spa Armando@s:eng&spa (.) el chiquitito .

**TOM:** te te acordás te  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S  
 acordás de Mini\_Gente<sub>E</sub><sup>S</sup> Armando<sub>E</sub><sup>S</sup> el  
*remind.V.2S.PRES of.PREP name name the.DET.DEF.M.SG*  
 chiquitito  
*small.ADJ.M.SG.DIM.DIM*

do you remember this little guy from Mini-Gente, Armando?

(274) MIG: Pocket\_Person@s:eng&spa !

**MIG:** Pocket\_Person<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name

Pocket-Person!

(275) TOM: Pocket\_Person@s:eng&spa ese es [?] .

**TOM:** Pocket\_Person<sub>E</sub><sup>S</sup> ese es  
*aut:* name that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES

Pocket-Person, that's it!

(276) MIG: en serio [=! laughing] ?

**MIG:** en serio  
*aut:* in.PREP serious.ADJ.M.SG

really?

(277) TOM: viene el dieciocho espérate qué fecha (hue)vón ?

**TOM:** viene el dieciocho espérate  
*aut:* come.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG eighteen.NUM wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S]  
 qué fecha huevón  
*what.INT date.N.F.SG dickhead*

he's coming on the eighteenth, wait a sec, i'll check which date, man.



- (278) TOM: ah no la próxima semana es que viene Armando@s:eng&spa .  
**TOM:** ah no la próxima semana es que  
*aut:* ah.IM not.ADV the.DET.DEF.F.SG next.ADJ.F.SG week.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ  
**viene** Armando<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*come.V.3S.PRES name*  
 no, it's the next week that Armando's coming
- (279) TOM: entonces ideay cuando venga Armando@s:eng&spa pues lo voy a sacar y todo  
 pues para que salga con nosotros .  
**TOM:** entonces ideay cuando venga Armando<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* then.ADV unk when.CONJ come.V.13S.SUBJ.PRES.[or].avenge.V.3S.PRES name  
**pues** lo voy a sacar y  
*then.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S go.V.1S.PRES to.PREP remove.V.INFIN and.CONJ*  
**todo** pues para que salga  
*all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG then.CONJ for.PREP that.CONJ exit.V.13S.SUBJ.PRES*  
**con** nosotros  
*with.PREP we.PRON.SUB.M.1P*  
 so yeah, definitely, when Armando comes I'm going to take him out and everything with us
- (280) MIG: &a avísame ese maje no sé .  
**MIG:** avísame ese maje no  
*aut:* inform.V.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] that.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG not.ADV  
**sé**  
*know.V.1S.PRES*  
 tell me about this guy, I don't know him...
- (281) MIG: o sea yo nunca me lo han presentado ni mi turca .  
**MIG:** o sea yo nunca me  
*aut:* or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES I.PRON.SUB.MF.1S never.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
**lo** han presentado ni mi  
*him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3P.PRES present.V.PASTPART nor.CONJ my.ADJ.POSS.MF.1S.SG*  
**turca**  
*dude.N.F.SG*  
 I mean, no-one's ever introduced him to me
- (282) MIG: pero no sé siempre me ha dado la curiosidad de conocerlo .  
**MIG:** pero no sé siempre me ha  
*aut:* but.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES always.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3S.PRES  
**dado** la curiosidad de conocerlo  
*give.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG curiosity.N.F.SG of.PREP meet.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*  
 but I don't know, it's made me curious to get to know him
- (283) MIG: se mira buena gente pues .  
**MIG:** se mira buena gente pues  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.3SP look.V.3S.PRES well.ADJ.F.SG people.N.F.SG then.CONJ  
 he's a good guy, so yeah

- (284) TOM: +< es (.) mirá .  
**TOM:** es mirá  
*aut:* be.V.3S.PRES look.V.2P.IMPER.PRECLITIC  
 he's, look.
- (285) TOM: te cagás de la risa .  
**TOM:** te cagás de la risa  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S shit.V.2S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG laughter.N.F.SG  
 you'll laugh your ass off.
- (286) TOM: divertidísimo buenísimo es él .  
**TOM:** divertidísimo buenísimo es él  
*aut:* fun.ADJ.M.SG.AUG well.ADJ.M.SG.AUG be.V.3S.PRES he.PRON.SUB.M.3S  
 he's really funny.
- (287) TOM: también es uno de mis mejores amigos .  
**TOM:** también es uno de mis mejores  
*aut:* too.ADV be.V.3S.PRES one.PRON.M.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL good.ADJ.M.PL  
 amigos  
*friendly.ADJ.M.PL.[or].friend.N.M.PL*  
 and he's one of my best friends
- (288) TOM: desde chiquito lo conozco .  
**TOM:** desde chiquito lo conozco  
*aut:* since.PREP small.ADJ.M.SG.DIM him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.1S.PRES  
 I've known him since I was little
- (289) MIG: a huevo entonces creo que yo lo tengo en mi Facebook@s:eng&spa  
 Armando@s:eng&spa Cura@s:eng&spa no?  
**MIG:** a huevo entonces creo que yo  
*aut:* to.PREP egg.N.M.SG then.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 lo tengo en mi Facebook<sup>S</sup><sub>E</sub> Armando<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG name name*  
 Cura<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*name*  
 oh right...actually I think I have him as a friend on Facebook, as Armando Cura
- (290) TOM: sí Armando@s:eng&spa Cura@s:eng&spa .  
**TOM:** sí Armando<sup>S</sup><sub>E</sub> Cura<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* yes.ADV name name  
 yeah, Armando Cura

(291) MIG: sí creo que a no [/] no [/] no lo tengo .

**MIG:** sí                creo                                que                a                no                no                no  
**aut:**    yes.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ to.PREP not.ADV not.ADV not.ADV  
lo                                tengo  
him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES

yes, I think that, no, no, no, I don't have him.

(292) MIG: &cre yo lo había &gre [/] agregado sí o no?

**MIG:** yo                                lo                                había                                agregado                sí  
**aut:**    I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.13S.IMPERF add.V.PASTPART yes.ADV  
o  
or.CONJ

I think I've added him, yes or no?

(293) MIG: bueno no sé .

**MIG:** bueno no                sé  
**aut:**    well.E not.ADV know.V.1S.PRES

well I don't know

(294) MIG: salgamos que de a verga .

**MIG:** salgamos                                que                de                a                verga  
**aut:**    exit.V.1P.SUBJ.PRES that.CONJ of.PREP to.PREP cock.N.SG

so we'll go out, great!

(295) MIG: que el maje por cuánto tiempo viene ?

**MIG:** que                el                                maje                por                cuánto  
**aut:**    that.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG for.PREP how\_much.ADJ.INT.M.SG  
tiempo                viene  
time.N.M.SG come.V.3S.PRES

and how long is the guy coming for?

(296) TOM: creo que viene por diez días .

**TOM:** creo                                que                viene                                por                diez                días  
**aut:**    believe.V.1S.PRES that.CONJ come.V.3S.PRES for.PREP ten.NUM day.N.M.PL

I think he's coming for 10 days...

(297) MIG: &ah viene por poquito viene .

**MIG:** viene                                por                poquito                                viene  
**aut:**    come.V.3S.PRES for.PREP little.ADJ.M.SG.DIM come.V.3S.PRES

so he's only coming for a little while

(298) TOM: sí por poquito .

**TOM:** sí                por                poquito  
**aut:**    yes.ADV for.PREP little.ADJ.M.SG.DIM

yeah, for a little while

- (299) TOM: sólo viene a pasar el spring.break@s:eng y +...
- TOM: sólo viene a pasar el spring.break<sup>E</sup>**  
*aut: solely.ADV come.V.3S.PRES to.PREP pass.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG unk*  
 y  
*and.CONJ*  
 he's only coming to spend the spring break here and...
- (300) MIG: ah pues semana santa no ?
- MIG: ah pues semana santa no**  
*aut: ah.IM then.CONJ week.N.F.SG holy.ADJ.F.SG not.ADV*  
 so he won't be here for Easter?
- (301) TOM: +< como al veinticinco ocho días algo así .
- TOM: como al veinticinco ocho días**  
*aut: like.CONJ to.the.PREP+DET.DEF.M.SG twenty\_five.NUM eight.NUM day.N.M.PL*  
**algo así**  
*something.PRON.M.SG thus.ADV*  
 he's leaving on the 25th, so must be eight days or something like that
- (302) MIG: viene a pasar semana santa no ?
- MIG: viene a pasar semana santa no**  
*aut: come.V.3S.PRES to.PREP pass.V.INFIN week.N.F.SG holy.ADJ.F.SG not.ADV*  
 so is he coming for Easter?
- (303) TOM: viene por la semana santa nada más .
- TOM: viene por la semana santa nada**  
*aut: come.V.3S.PRES for.PREP the.DET.DEF.F.SG week.N.F.SG holy.ADJ.F.SG nothing.PRON*  
**más**  
*more.ADV*  
 yeah, he's coming for Easter, that's all.
- (304) MIG: &um .
- (305) MIG: hay no joda esa gente que está en Nicaragua@s:eng&spa debe venir loco .
- MIG: hay no joda esa gente**  
*aut: there\_is.V.3S.PRES not.ADV fuck.V.13S.SUBJ.PRES that.ADJ.DEM.F.SG people.N.F.SG*  
**que está en Nicaragua<sup>S</sup><sub>E</sub> debe**  
*that.PRON.REL be.V.3S.PRES in.PREP name owe.V.2S.IMPER.[or].owe.V.3S.PRES*  
**venir loco**  
*come.V.INFIN mad.ADJ.M.SG*  
 don't mess around, these people that are in Nicaragua must be going crazy
- (306) MIG: me vengo para acá .
- MIG: me vengo para acá**  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S come.V.1S.PRES for.PREP here.ADV*  
 I'm coming there

- (307) MIG: rico me quedo en el mar bróder .  
**MIG: rico me quedo en el mar**  
*aut: nice.ADJ.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S stay.V.1S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG sea.N.M*  
**bróder**  
*dude.N.M.SG*  
 cool, I'm staying by the sea, man.
- (308) TOM: no pero él no está en Nicaragua él está en México .  
**TOM: no pero él no está en Nicaragua**  
*aut: not.ADV but.CONJ he.PRON.SUB.M.3S not.ADV be.V.3S.PRES in.PREP name*  
**él está en México**  
*he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES in.PREP name*  
 but he's not in Nicaragua, he's in Mexico
- (309) MIG: está en México ?  
**MIG: está en México**  
*aut: be.V.3S.PRES in.PREP name*  
 he's in Mexico?
- (310) TOM: sí .  
**TOM: sí**  
*aut: yes.ADV*  
 yeah
- (311) MIG: &ah o sea en diciembre que me lo encontré en Nicaragua el maje andaba de vacaciones ?  
**MIG: o sea en diciembre que**  
*aut: or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES in.PREP December.N.M.SG that.PRON.REL*  
**me lo encontré en Nicaragua el**  
*me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S find.V.1S.PAST in.PREP name the.DET.DEF.M.SG*  
**maje andaba de vacaciones**  
*guy.N.M.SG walk.V.13S.IMPERF of.PREP vacation.N.F.PL*  
 whatever, in December when I met him in Nicaragua, he was on holidays
- (312) TOM: andaba de vacaciones .  
**TOM: andaba de vacaciones**  
*aut: walk.V.13S.IMPERF of.PREP vacation.N.F.PL*  
 he was on holidays
- (313) TOM: el estudia <en el> [/] en el Instituto\_tecnológico\_de\_Monterrey@s:eng&spa .  
**TOM: el estudia en el**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG study.V.2S.IMPER.[or].study.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
**en el Instituto\_tecnológico\_de\_Monterrey<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*in.PREP the.DET.DEF.M.SG name*  
 he studies in the Tech Institute of Monterrey

- (314) MIG: a qué de verga pues no sé .  
**MIG:** a qué de verga pues no sé  
*aut:* to.PREP what.INT of.PREP cock.N.SG then.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES  
 oh ok, well I don't know
- (315) MIG: México no es una de mis ciudades +...  
**MIG:** México no es una de mis  
*aut:* name not.ADV be.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL  
 ciudades  
*town.N.F.PL*  
 Mexico isn't a city I know very well
- (316) MIG: sa(b)es no es uno de mis países (.) uhuh@s:eng (.) pero que de a verga  
 pues y [/] y +...  
**MIG:** sabes no es uno de mis  
*aut:* know.V.2S.PRES not.ADV be.V.3S.PRES one.PRON.M.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL  
 países uhuh<sup>E</sup> pero que de a verga pues  
*country.N.M.PL uhuh.IM but.CONJ that.CONJ of.PREP to.PREP cock.N.SG then.CONJ*  
 y y  
*and.CONJ and.CONJ*  
 you know, it's not one of my countries, but shit, yeah...
- (317) TOM: xxx .
- (318) MIG: <y a ver pues> [/] a ver qué onda pues que [/] que demos una salidita no  
 sé .  
**MIG:** y a ver pues a ver qué onda  
*aut:* and.CONJ to.PREP see.V.INFIN then.CONJ to.PREP see.V.INFIN what.INT wave.N.F.SG  
 pues que que demos una salidita  
*then.CONJ that.CONJ that.CONJ give.V.1P.SUBJ.PRES a.DET.INDEF.F.SG exit.N.F.SG.DIM*  
 no sé  
*not.ADV know.V.1S.PRES*  
 well yeah, I don't know, maybe we'll have a bit of a look around...
- (319) MIG: le contar a mis bróder pa(ra) ver se van a cagar de la risa cuando les  
 cuente .  
**MIG:** le contar a mis bróder  
*aut:* him.PRON.OBL.MF.23S explain.V.INFIN to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL dude.N.M.SG  
 para ver se van a cagar de  
*for.PREP see.V.INFIN self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3P.PRES to.PREP shit.V.INFIN of.PREP*  
 la risa cuando les cuente  
*the.DET.DEF.F.SG laughter.N.F.SG when.CONJ them.PRON.OBL.MF.23P explain.V.13S.SUBJ.PRES*  
 I told my pal, they're going to laugh theirs asses off when I tell them.

- (320) TOM: xxx y uno de mis mejores amigos de Nicaragua Rober@s:eng&spa .  
**TOM: y uno de mis mejores**  
*aut: and.CONJ one.PRON.M.SG of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL good.ADJ.M.PL*  
**amigos de Nicaragua Rober<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*friend.N.M.PL of.PREP name name*  
 that one of my best friends from Nicaragua, Robert
- (321) MIG: +< aha@s:eng&spa .  
**MIG: aha<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: aha.IM*  
 right.
- (322) TOM: el maje se va a venir a vivir aquí porque él estudiaba en el Lincoln +/.  
**TOM: el maje se va a**  
*aut: the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PRES to.PREP*  
**venir a vivir aquí porque él**  
*come.V.INFIN to.PREP live.V.INFIN here.ADV because.CONJ he.PRON.SUB.M.3S*  
**estudiaba en el Lincoln**  
*study.V.13S.IMPERF in.PREP the.DET.DEF.M.SG name*  
 he's going to come here because he studies in Lincoln
- (323) MIG: +< <Rober@s:eng&spa qué> [/] Rober@s:eng&spa qué ?  
**MIG: Rober<sub>E</sub><sup>S</sup> qué Rober<sub>E</sub><sup>S</sup> qué**  
*aut: name what.INT name what.INT*  
 Robert who?
- (324) TOM: Carrera@s:eng&spa .  
**TOM: Carrera<sub>E</sub><sup>S</sup>**  
*aut: name*  
 Carrera
- (325) MIG: yo lo conozco ?  
**MIG: yo lo conozco**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S meet.V.1S.PRES*  
 do I know him?
- (326) TOM: no no creo que lo conozcas ?  
**TOM: no no creo que lo**  
*aut: not.ADV not.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S*  
**conozcas**  
*meet.V.2S.SUBJ.PRES*  
 no, I don't think you know him.

(327) MIG: déjame ver si lo tengo .

**MIG: déjame** **ver** **si** **lo**  
**aut:** *let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]* *see.V.INFIN* *if.CONJ* *him.PRON.OBJ.M.3S*  
**tengo**  
*have.V.1S.PRES*  
 let me see if I do know him

(328) MIG: es que me suena muchísimo ese nombre .

**MIG:** es                    que                    me                    suena                    muchísimo  
**aut:**    *be.V.3S.PRES*   *that.CONJ*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *sound.V.3S.PRES*   *lot.ADJ.M.SG.AUG*  
 ese                                    nombre  
*that.ADJ.DEM.M.SG*   *name.N.M.SG*  
 that name sounds really familiar

(329) TOM: lo tengo &e <si te vas> [///] si ves en mi Facebook@s:eng&spa él es el número uno .

**TOM:** lo tengo si te vas si  
**aut:** him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES if.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES if.CONJ  
 ves en mi Facebook<sup>S</sup> él es  
 see.V.2S.PRES in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG name he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES  
 el número uno  
 the.DET.DEF.M.SG numeral.N.M.SG one.PRON.M.SG  
 I've got him on Facebook, if you look on my Facebook, he's number one...

(330) TOM: aquí está +/.

**TOM:** aquí está  
*aut:* here.ADV be.V.3S.PRES  
 here he is

(331) MIG: &e .

(332) TOM: pero bueno la cosa es que ideay lo corrieron del colegio por estar tapineando en clase .

**TOM:** pero bueno la cosa es que ideay  
**aut:** *but.CONJ well.E the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ unk*  
 lo corrieron del colegio por  
*him.PRON.OBJ.M.3S run.V.3P.PAST of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG school.N.M.SG for.PREP*  
 estar tapineando en clase  
*be.V.INFIN drink.V.PRESPART in.PREP class.N.F.SG*  
 well, the thing is that they threw him out of college for drinking in class

(333) MIG: por estar qué ?

**MIG:** por estar qué  
**aut:** *for.PREP be.V.INFIN what.INT*  
 for doing what?



- (334) TOM: por estar bebiendo guaro claro .  
**TOM:** por estar bebiendo guaro claro  
**aut:** for.PREP be.V.INFIN drink.V.PRESPART liquor.N.M.SG of\_course.E  
 for drinking guaro
- (335) MIG: &guo .
- (336) TOM: entonces (.) la cosa es que le dijeron al maje +"/.  
**TOM:** entonces la cosa es que  
**aut:** then.ADV the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ  
 le dijeron al maje  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3P.PAST to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG  
 so they told him that
- (337) TOM: +" pues mira te [/] vas a tener que hacer home\_school@s:eng .  
**TOM:** pues mira te vas a tener  
**aut:** then.CONJ look.V.3S.PRES you.PRON.OBL.MF.2S go.V.2S.PRES to.PREP have.V.INFIN  
 que hacer home\_school<sup>E</sup>  
**aut:** that.CONJ do.V.INFIN unk  
 look, you're going to have to do home-schooling
- (338) TOM: le dicen +"/.  
**TOM:** le dicen  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3P.PRES  
 they told him...
- (339) TOM: +" sólo vas a venir a presentar exámenes .  
**TOM:** sólo vas a venir a presentar  
**aut:** solely.ADV go.V.2S.PRES to.PREP come.V.INFIN to.PREP present.V.INFIN  
 exámenes  
 examination.N.M.PL  
 you're only going to be able to come in to sit exams
- (340) TOM: +" y pero <o sea no puedes ir> [/] o sea no puedes ir a [/] a la fiesta de graduación ni a la graduación .  
**TOM:** y pero o sea no puedes  
**aut:** and.CONJ but.CONJ or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV be\_able.V.2S.PRES  
 ir o sea no puedes ir a  
**aut:** go.V.INFIN or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV be\_able.V.2S.PRES go.V.INFIN to.PREP  
 a la fiesta de graduación ni a  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG of.PREP rank.N.F.SG nor.CONJ to.PREP  
 la graduación  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG rank.N.F.SG  
 and, but, I mean, you can't go, I mean you can't go to the graduation party or the graduation.

- (341) MIG: a la puta .  
**MIG:** a la puta  
*aut:* to.PREP the.DET.DEF.F.SG whore.N.F.SG  
 damn.
- (342) TOM: claro +/.  
**TOM:** claro  
*aut:* of-course.E  
 yeah, I know,
- (343) MIG: +< esa sí es cagada .  
**MIG:** esa sí es cagada  
*aut:* that.PRON.DEM.F.SG yes.ADV be.V.3S.PRES shit.V.F.SG.PASTPART  
 that's really shitty
- (344) TOM: eso es horrible .  
**TOM:** eso es horrible  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES horrible.ADJ.M.SG  
 it's horrible
- (345) MIG: xxx en puta loco .  
**MIG:** en puta loco  
*aut:* in.PREP whore.N.F.SG mad.ADJ.M.SG  
 [...] it sucks, man.
- (346) MIG: te imaginá(s) lo que es eso ?  
**MIG:** te imaginás lo que  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S imagine.V.2S.PRES the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL  
 es eso  
 be.V.3S.PRES that.PRON.DEM.NT.SG  
 can you imagine how bad that would be?
- (347) TOM: sobre todo o sea no poder ir a la fiesta ni a la graduación qué triste de verdad +/.  
**TOM:** sobre todo o sea no  
*aut:* over.PREP all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV  
 poder ir a la fiesta ni a  
 be\_able.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG nor.CONJ to.PREP  
 la graduación qué triste de verdad  
 the.DET.DEF.F.SG rank.N.F.SG how.ADV sorry.ADJ.M.SG of.PREP truth.N.F.SG  
 not being able to go to the party nor to graduation is really sad

(348) MIG: +< no eso [/] eso sí es triste o sea .

**MIG:** no            eso                            eso                            sí            es  
*aut:*    not.ADV    that.PRON.DEM.NT.SG    that.PRON.DEM.NT.SG    yes.ADV    be.V.3S.PRES  
 triste            o            sea  
*sorry.ADJ.M.SG    or.CONJ    be.V.13S.SUBJ.PRES*  
 yes, that's sad, I mean.

(349) MIG: la graduación que es lo más +/.

**MIG:** la                            graduación que                            es                            lo  
*aut:*    the.DET.DEF.F.SG    rank.N.F.SG    that.PRON.REL    be.V.3S.PRES    the.DET.DEF.NT.SG  
 más  
*more.ADV*  
 the graduation is the worst.

(350) TOM: te lo &di .

**TOM:** te                            lo  
*aut:*    you.PRON.OBL.MF.2S    the.DET.DEF.NT.SG  
 yeah that's what I said

(351) TOM: si me dan a escoger entre la fiesta y la graduación prefiero la graduación .

**TOM:** si            me                            dan                            a                            escoger                            entre  
*aut:*    if.CONJ    me.PRON.OBL.MF.1S    give.V.3P.PRES    to.PREP    choose.V.INFIN    between.PREP  
 la                            fiesta                            y                            la                            graduación prefiero  
*the.DET.DEF.F.SG    party.N.F.SG    and.CONJ    the.DET.DEF.F.SG    rank.N.F.SG    prefer.V.1S.PRES*  
 la                            graduación  
*the.DET.DEF.F.SG    rank.N.F.SG*  
 if they were to give me the choice between the party and the graduation, I'd choose the graduation

(352) MIG: a huevo .

**MIG:** a                            huevo  
*aut:*    to.PREP    egg.N.M.SG  
 definitely

(353) TOM: eso es una vez en tu vida bróder fiestas van a haber un montón .

**TOM:** eso                            es                            una                            vez                            en  
*aut:*    that.PRON.DEM.NT.SG    be.V.3S.PRES    a.DET.INDEF.F.SG    time.N.F.SG    in.PREP  
 tu                            vida                            bróder                            fiestas                            van                            a  
*your.ADJ.POSS.MF.2S.SG    life.N.F.SG    dude.N.M.SG    party.N.F.PL    go.V.3P.PRES    to.PREP*  
 haber                            un                            montón  
*have.V.INFIN    one.DET.INDEF.M.SG    pile.N.M.SG*  
 that's one time in your life, you know...there's always going to be a ton of parties

- (354) MIG: a huevo (.) no yo prefiero ir a la fiesta hijo (d)e puta &=laugh .  
**MIG:** a huevo no yo prefiero ir a  
*aut:* to.PREP egg.N.M.SG not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S prefer.V.1S.PRES go.V.INFIN to.PREP  
 la fiesta hijo de puta  
*the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG son.N.M.SG of.PREP whore.N.F.SG*  
 nah, I'd prefer to go to the party
- (355) TOM: cómo ?  
**TOM:** cómo  
*aut:* how.INT  
 what?
- (356) MIG: yo prefiero ir a la fiesta hijo .  
**MIG:** yo prefiero ir a la fiesta  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S prefer.V.1S.PRES go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG  
 hijo  
*son.N.M.SG*  
 I'd prefer to go to the party
- (357) TOM: no yo prefiero xxx .  
**TOM:** no yo prefiero  
*aut:* not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S prefer.V.1S.PRES  
 I wouldn't prefer it
- (358) MIG: no es +//.  
**MIG:** no es  
*aut:* not.ADV be.V.3S.PRES  
 it's not...
- (359) TOM: xxx .
- (360) MIG: qué te iba a decir +/?  
**MIG:** qué te iba a decir  
*aut:* what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN  
 what was I going to say?
- (361) TOM: +< igual tal vez se termina colando por la fiesta .  
**TOM:** igual tal vez se  
*aut:* equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG self.PRON.REFL.MF.3SP  
 termina colando por la fiesta  
*finish.V.3S.PRES gatecrash.V.PRESPART for.PREP the.DET.DEF.F.SG party.N.F.SG*  
 something like he ended up sneaking into the party [?]

- (362) MIG: a no a huevo eso al final sí la verdad .  
**MIG:** a no a huevo eso  
**aut:** to.PREP not.ADV to.PREP egg.N.M.SG that.PRON.DEM.NT.SG  
 al final sí la verdad  
 to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG final.ADJ.MF.SG yes.ADV the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG  
 yeah that's what actually happened in the end
- (363) MIG: eso es facilísimo te colás y vale verga me entendés .  
**MIG:** eso es facilísimo te  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES very.easy.ADJ.AUG you.PRON.OBL.MF.2S  
 colás y vale verga me  
 gatecrash.V.2S.PRES and.CONJ cost.V.3S.PRES cock.N.SG me.PRON.OBL.MF.1S  
 entendés  
 understand.V.2S.PRES  
 it's really easy, you sneak in and you don't give a damn what happens, you know..?
- (364) TOM: sobre todo porque hacen esa cosa que es de [/] de máscara .  
**TOM:** sobre todo porque hacen  
**aut:** over.PREP all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG because.CONJ do.V.3P.PRES  
 esa cosa que es de de máscara  
 that.ADJ.DEM.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL be.V.3S.PRES of.PREP of.PREP mask.N.F.SG  
 especially cos they do like a masquerade ball
- (365) MIG: a &we &uf sí es muy +/ .  
**MIG:** a sí es muy  
**aut:** to.PREP yes.ADV.[or].himself.PRON.PREP.MF.3S be.V.3S.PRES very.ADV  
 definitely, it's really
- (366) TOM: +< xxx muchísimo más fácil se le hace (.) .  
**TOM:** muchísimo más fácil se  
**aut:** lot.ADJ.M.SG.AUG more.ADV easy.ADJ.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP  
 le hace  
 him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3S.PRES  
 much easier if one does it
- (367) TOM: por fin y qué más ?  
**TOM:** por fin y qué más  
**aut:** for.PREP end.N.M.SG and.CONJ what.INT more.ADV  
 at last, and what else?
- (368) MIG: nada pues (.) ni turca .  
**MIG:** nada pues ni turca  
**aut:** swim.V.2S.IMPER then.CONJ nor.CONJ turkish.ADJ.F.SG.[or].dude.N.F.SG  
 nothing, well, that's all.

- (369) MIG: y cuánto tiempo llevamos ya xxx ?  
**MIG:** y            cuánto            tiempo            llevamos  
**aut:**    and.CONJ how\_much.ADJ.INT.M.SG time.N.M.SG wear.V.1P.PAST.[or].wear.V.1P.PRES  
ya  
already.ADV  
and how much time have we been [...] already?
- (370) TOM: no sé (.) como +/.  
**TOM:** no            sé            como  
**aut:**    not.ADV know.V.1S.PRES like.CONJ  
I don't know, like
- (371) MIG: +< siento como que llevamos como tres días ya platicando .  
**MIG:** siento            como            que            llevamos  
**aut:**    feel.V.1S.PRES.[or].sit.V.1S.PRES like.CONJ that.CONJ wear.V.1P.PAST.[or].wear.V.1P.PRES  
como    tres            días            ya            platicando  
like.CONJ three.NUM day.N.M.PL already.ADV talk.V.PRESPART  
I feel like we have spent, like, three days chatting.
- (372) TOM: llevamos faltan diez todavía .  
**TOM:** llevamos            faltan            diez            todavía  
**aut:**    wear.V.1P.PAST.[or].wear.V.1P.PRES lack.V.3P.PRES ten.NUM yet.ADV  
and there are still ten to go
- (373) MIG: faltan die(z) &ai +//.  
**MIG:** faltan            diez  
**aut:**    lack.V.3P.PRES ten.NUM  
ten to go...
- (374) MIG: es que lo llevan contados ?  
**MIG:** es            que            lo            llevan  
**aut:**    be.V.3S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S wear.V.3P.PRES  
contados  
explain.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].explain.V.M.PL.PASTPART  
have you counted them?
- (375) TOM: sí .  
**TOM:** sí  
**aut:**    yes.ADV  
yeah

- (376) MIG: a la gran puta no de puta xxx yo pensé que falta más no jodás .  
**MIG:** a la gran puta no de puta  
**aut:** to.PREP the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG not.ADV of.PREP whore.N.F.SG  
 yo pensé que falta más no  
 I.PRON.SUB.MF.1S think.V.1S.PAST that.CONJ lack.V.3S.PRES more.ADV not.ADV  
 jodás  
 fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES  
 oh fantastic, I thought there was more, don't mess me around
- (377) TOM: faltan diez .  
**TOM:** faltan diez  
**aut:** lack.V.3P.PRES ten.NUM  
 there's ten....
- (378) MIG: &ye y por veinte dólares hablar media hora no le hace daño a nadie loco .  
**MIG:** y por veinte dólares hablar media hora  
**aut:** and.CONJ for.PREP twenty.NUM dollar.N.M.PL talk.V.INFIN half.ADJ.F.SG time.N.F.SG  
 no le hace daño a  
 not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S do.V.3S.PRES injury.N.M.SG.[or].damage.V.1S.PRES to.PREP  
 nadie loco  
 no-one.PRON mad.ADJ.M.SG  
 and for 20 dollars chatting for half an hour doesn't do anyone any harm, man.
- (379) TOM: &=laugh .
- (380) MIG: &=laugh .
- (381) MIG: le voy a decir que me los deje .  
**MIG:** le voy a decir que  
**aut:** him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN that.CONJ  
 me los deje  
 me.PRON.OBL.MF.1S them.PRON.OBJ.M.3P let.V.13S.SUBJ.PRES  
 I'm going to tell him to leave them with me
- (382) MIG: y yo te los doy .  
**MIG:** y yo te los doy  
**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S them.PRON.OBJ.M.3P give.V.1S.PRES  
 and I'll give them to you
- (383) MIG: que es mentira me los voy a gastar pues .  
**MIG:** que es mentira me los  
**aut:** that.CONJ be.V.3S.PRES lie.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S them.PRON.OBJ.M.3P  
 voy a gastar pues  
 go.V.1S.PRES to.PREP spend.V.INFIN then.CONJ  
 it's a lie, I'm going to spend them

(384) TOM: &aja me los dejás .

**TOM:** me                      los                      dejás  
*aut:*    me.PRON.OBL.MF.1S   them.PRON.OBJ.M.3P   let.V.2S.PRES  
leave them with me

(385) MIG: &=laugh .

(386) MIG: no no <te> [/] yo te los guardo .

**MIG:** no            no            te                      yo                      te  
*aut:*    not.ADV   not.ADV   you.PRON.OBL.MF.2S   I.PRON.SUB.MF.1S   you.PRON.OBL.MF.2S  
los                      guardo  
*them.PRON.OBJ.M.3P   save.V.1S.PRES*  
no no, I'll look after them for you

(387) MIG: y [/] y te los doy el fin de semana .

**MIG:** y                      y                      te                      los                      doy  
*aut:*    and.CONJ   and.CONJ   you.PRON.OBL.MF.2S   them.PRON.OBJ.M.3P   give.V.1S.PRES  
el                      fin                      de                      semana  
*the.DET.DEF.M.SG   end.N.M.SG   of.PREP   week.N.F.SG*  
and I'll give them to you at the weekend

(388) TOM: a huevo .

**TOM:** a                      huevo  
*aut:*    to.PREP   egg.N.M.SG  
okay sure

(389) MIG: a ver no iba el dice el maje que pues que tenemos que llenar un [/] un formulario algo así .

**MIG:** a                      ver                      no                      iba                      el                      dice  
*aut:*    to.PREP   see.V.INFIN   not.ADV   go.V.13S.IMPERF   the.DET.DEF.M.SG   tell.V.3S.PRES  
el                      maje                      que                      pues                      que                      tenemos                      que  
*the.DET.DEF.M.SG   guy.N.M.SG   that.PRON.REL   then.CONJ   that.CONJ   have.V.1P.PRES   that.CONJ*  
llenar                      un                      un                      formulario algo  
*fill.V.INFIN   one.DET.INDEF.M.SG   one.DET.INDEF.M.SG   form.N.M.SG   something.PRON.M.SG*  
así  
*thus.ADV*  
hold on, didn't he say that we have to fill in a form or something like that?

(390) TOM: y el formulario vos lo tenés ?

**TOM:** y                      el                      formulario vos                      lo  
*aut:*    and.CONJ   the.DET.DEF.M.SG   form.N.M.SG   you.PRON.SUB.2S   him.PRON.OBJ.M.3S  
tenés  
*have.V.2S.PRES*  
and have you got this form?



- (391) MIG: el maje seguramente aquí lo tiene .  
**MIG:** el                      maje                      seguramente aquí      lo  
**aut:**    the.DET.DEF.M.SG    guy.N.M.SG    surely.ADV      here.ADV    him.PRON.OBJ.M.3S  
 tiene  
 have.V.3S.PRES  
 surely the guy's got it
- (392) MIG: pero el maje está afuera leyendo porque me dijo +"/.  
**MIG:** pero      el                      maje              está              afuera      leyendo  
**aut:**    but.CONJ    the.DET.DEF.M.SG    guy.N.M.SG    be.V.3S.PRES    outside.ADV    read.V.PRESPART  
 porque      me                      dijo  
 because.CONJ    me.PRON.OBL.MF.1S    tell.V.3S.PAST  
 but he was outside reading, because he said to me
- (393) MIG: +" me voy a ir a fuera .  
**MIG:** me                      voy              a              ir              a              fuera  
**aut:**    me.PRON.OBL.MF.1S    go.V.1S.PRES    to.PREP    go.V.INFIN    to.PREP    be.V.13S.SUBJ.IMPERF  
 I'm going to go outside
- (394) MIG: me dice +"/.  
**MIG:** me                      dice  
**aut:**    me.PRON.OBL.MF.1S    tell.V.3S.PRES  
 he says to me
- (395) MIG: +" para que no se sientan incómodos .  
**MIG:** para      que              no              se                      sientan  
**aut:**    for.PREP    that.CONJ    not.ADV    self.PRON.REFL.MF.3SP    sit.V.3P.PRES.[or].feel.V.3P.SUBJ.PRES  
 incómodos  
 uncomfortable.ADJ.M.PL  
 so you don't feel uncomfortable
- (396) MIG: pues como que vos sabés que por lo general cuando hay una persona que [/]  
 que [/] que no habla español it's@s:eng kind@s:eng of@s:eng rude@s:eng de que te  
 pongas a hablar en [/] en español pues o sea +...  
**MIG:** pues      como      que              vos                      sabés              que  
**aut:**    then.CONJ    like.CONJ    that.CONJ    you.PRON.SUB.2S    know.V.2S.PRES    that.CONJ  
 por      lo                      general                      cuando      hay  
 for.PREP    the.DET.DEF.NT.SG    general.ADJ.M.SG.[or].general.N.M    when.CONJ    there.is.V.3S.PRES  
 una                      persona      que              que              que              no              habla  
 a.DET.INDEF.F.SG    person.N.F.SG    that.PRON.REL    that.CONJ    that.CONJ    not.ADV    talk.V.3S.PRES  
 español              it's<sup>E</sup>                      kind<sup>E</sup>                      of<sup>E</sup>              rude<sup>E</sup>  
 Spanish.ADJ.M.SG    it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES    kind.ADJ.[or].kind.N.SG    of.PREP    rude.ADJ  
 de      que      te                      pongas              a              hablar      en  
 of.PREP    that.CONJ    you.PRON.OBL.MF.2S    put.V.2S.SUBJ.PRES    to.PREP    talk.V.INFIN    in.PREP  
 en      español      pues      o              sea  
 in.PREP    Spanish.N.M.SG    then.CONJ    or.CONJ    be.V.13S.SUBJ.PRES  
 well, like you know, when there's someone who doesn't speak Spanish it's kind of rude to speak  
 Spanish in front of them...

- (397) TOM: +< sí .  
**TOM:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yeah
- (398) MIG: aun(que) [/] aunque [/] aunque el maje pues no esté escuchando ni nada pues +/.  
**MIG:** aunque aunque aunque el maje pues  
*aut:* though.CONJ though.CONJ though.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG then.CONJ  
 no esté escuchando ni nada pues  
*not.ADV be.V.13S.SUBJ.PRES listen.V.PRESPART nor.CONJ nothing.PRON then.CONJ*  
 even though he wasn't listening...
- (399) TOM: +< ya .  
**TOM:** ya  
*aut:* already.ADV  
 yeah
- (400) MIG: entonces el maje me dijo +"/.  
**MIG:** entonces el maje me dijo  
*aut:* then.ADV the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST  
 so then he said to me
- (401) MIG: +" para que no [//] para que se sientan más cómodos pues .  
**MIG:** para que no para que se  
*aut:* for.PREP that.CONJ not.ADV for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP  
 sientan más cómodos pues  
*sit.V.3P.PRES.[or].feel.V.3P.SUBJ.PRES more.ADV comfortable.ADJ.M.PL then.CONJ*  
 so you feel more comfortable...
- (402) MIG: +" y no sientan que tiene que hablar inglés .  
**MIG:** y no sientan que tiene  
*aut:* and.CONJ not.ADV sit.V.3P.PRES.[or].feel.V.3P.SUBJ.PRES that.CONJ have.V.3S.PRES  
 que hablar inglés  
*that.CONJ talk.V.INFIN english.ADJ.M.SG.[or].english.N.M.SG*  
 and you don't feel like you have to speak in English
- (403) MIG: me dice pues +"/.  
**MIG:** me dice pues  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES then.CONJ  
 then he said that

- (404) MIG: +" <me voy a> [/] me voy a ir a fuera a leer .  
**MIG:** me voy a me voy a  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP me.PRON.OBL.MF.1S go.V.1S.PRES to.PREP  
 ir a fuera a leer  
 go.V.INFIN to.PREP be.V.13S.SUBJ.IMPERF to.PREP read.V.INFIN  
 I'm going to go outside to read
- (405) MIG: se trajo una revista el maje .  
**MIG:** se trajo una revista  
**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP bring.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG review.N.F.SG  
 el maje  
 the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG  
 he took a magazine with him
- (406) MIG: y allá está afuera leyendo .  
**MIG:** y allá está afuera leyendo  
**aut:** and.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES outside.ADV read.V.PRESPART  
 and there he was reading outside
- (407) TOM: ya pero no crees que es como estúpido que hablemos de esto ?  
**TOM:** ya pero no crees que es como  
**aut:** already.ADV but.CONJ not.ADV believe.V.2S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES like.CONJ  
 estúpido que hablemos de esto  
 stupid.ADJ.M.SG that.CONJ talk.V.1P.SUBJ.PRES of.PREP this.PRON.DEM.NT.SG  
 yeah but don't you think that it's stupid that we're talking about this?
- (408) MIG: cómo ?  
**MIG:** cómo  
**aut:** how.INT  
 how?
- (409) TOM: no crees que es estúpido que hablamos de esto para [///] en la [/] en la grabadora ?  
**TOM:** no crees que es estúpido que  
**aut:** not.ADV believe.V.2S.PRES that.CONJ be.V.3S.PRES stupid.ADJ.M.SG that.CONJ  
 hablamos de esto para en  
 talk.V.1P.PAST.[or].talk.V.1P.PRES of.PREP this.PRON.DEM.NT.SG for.PREP in.PREP  
 la en la grabadora  
 the.DET.DEF.F.SG in.PREP the.DET.DEF.F.SG recorder.N.F.SG  
 don't you think that it's stupid we're talking about this in the recording?
- (410) MIG: no pero el maje es quien sabe .  
**MIG:** no pero el maje es quien  
**aut:** not.ADV but.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG be.V.3S.PRES whom.PRON.REL  
 sabe  
 know.V.3S.PRES  
 no but it's him who knows

- (411) MIG: él [/]/ ni él debe entender el maje lo que estamos hablando .  
**MIG: él ni él debe**  
*aut: he.PRON.SUB.M.3S nor.CONJ he.PRON.SUB.M.3S owe.V.2S.IMPER.[or].owe.V.3S.PRES*  
**entender el maje lo que**  
*understand.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL*  
**estamos hablando**  
*be.V.1P.PRES talk.V.PRESPART*  
 he wouldn't understand what we're talking about
- (412) TOM: pero para qué lo quiere ?  
**TOM: pero para qué lo quiere**  
*aut: but.CONJ for.PREP what.INT him.PRON.OBJ.M.3S want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES*  
 but why does he want it?
- (413) MIG: no tengo la menor idea (.) .  
**MIG: no tengo la menor**  
*aut: not.ADV have.V.1S.PRES the.DET.DEF.F.SG minor.ADJ.M.SG*  
**idea**  
*notion.N.F.SG.[or].contrive.V.2S.IMPER.[or].contrive.V.3S.PRES*  
 I haven't got the least idea
- (414) TOM: xxx .
- (415) TOM: una mier(da) otra cosa .  
**TOM: una mierda otra cosa**  
*aut: a.DET.INDEF.F.SG shit.N.F.SG other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG*  
 just some other thing.
- (416) TOM: Manrique@s:eng&spa me dijo ?  
**TOM: Manrique<sub>E</sub> me dijo**  
*aut: name me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST*  
 Manrique told me
- (417) MIG: qué te dijo Manrique@s:eng&spa ?  
**MIG: qué te dijo Manrique<sub>E</sub>**  
*aut: what.INT you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST name*  
 what did Manrique tell you?
- (418) TOM: de que alguien xxx español para xxx par(a) [/] par(a) [/] para ayudar a dar clases o algo así .  
**TOM: de que alguien español para**  
*aut: of.PREP that.CONJ someone.PRON.MF.SG Spanish.ADJ.M.SG.[or].Spanish.N.M.SG for.PREP*  
**para para para ayudar a dar clases o**  
*for.PREP for.PREP for.PREP help.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN classes.N.F.PL or.CONJ*  
**algo así**  
*something.PRON.M.SG thus.ADV*  
 about someone [...] Spanish to [...], to, to, to help give classes or something like that.

(419) MIG: puede ser .

**MIG:** puede ser  
**aut:** *be\_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN*  
could be

(420) MIG: tal vez están tratando de [/] de ver cómo [/] cómo se comunica la gente me entendés para [/] para dar una clase platicada .

**MIG:** tal vez están tratando de de  
**aut:** *such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG be.V.3P.PRES treat.V.PRESPART of.PREP of.PREP*  
ver cómo cómo se comunica  
*see.V.INFIN how.INT how.INT self.PRON.REFL.MF.3SP communicate.V.3S.PRES*  
la gente me entendés para para  
*the.DET.DEF.F.SG people.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES for.PREP for.PREP*  
dar una clase platicada  
*give.V.INFIN a.DET.INDEF.F.SG class.N.F.SG spoken.ADJ.F.SG*

maybe they're trying to see how people communicate, youknow, to, to give a conversation class?

(421) MIG: o tal vez están developing@s:eng un curso nuevo o algo así .

**MIG:** o tal vez están developing<sup>E</sup>  
**aut:** *or.CONJ such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG be.V.3P.PRES develop.V.PRESPART*  
un curso nuevo o algo así  
*one.DET.INDEF.M.SG course.N.M.SG new.ADJ.M.SG or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV*

or maybe they're developing a new course or something like that

(422) MIG: qué sé yo .

**MIG:** qué sé yo  
**aut:** *what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S*  
what do I know...

(423) MIG: el maje me dijo que trabajaba para [/] para no sé que no sé qué compañía que hace research@s:eng .

**MIG:** el maje me dijo que  
**aut:** *the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST that.CONJ*  
trabajaba para para no sé que no  
*work.V.13S.IMPERF for.PREP for.PREP not.ADV know.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV*  
sé qué compañía que hace research<sup>E</sup>  
*know.V.1S.PRES what.INT company.N.F.SG that.PRON.REL do.V.3S.PRES research.N.SG*

the guy told me that he was working for, I don't know which company, that does research....

(424) MIG: algo así me dijo el maje .

**MIG:** algo así me dijo el  
**aut:** *something.PRON.M.SG thus.ADV me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG*  
maje  
*guy.N.M.SG*

something like that he told me

- (425) MIG: no le entendí muy bien .  
**MIG:** no le entendí muy bien  
**aut:** not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S understand.V.1S.PAST very.ADV well.ADV  
 I didn't understand him very well
- (426) TOM: ya .  
**TOM:** ya  
**aut:** already.ADV  
 okay
- (427) MIG: xxx qué chismosos somos los latinos .  
**MIG:** qué chismosos somos los latinos  
**aut:** what.INT gossips.N.M.PL be.V.1P.PRES the.DET.DEF.M.PL latin.N.M.PL  
 how gossipy are we Latinos?
- (428) MIG: a huevo para probar qué [/] qué tulos que somos .  
**MIG:** a huevo para probar qué qué tulos que  
**aut:** to.PREP egg.N.M.SG for.PREP try.V.INFIN what.INT what.INT titles.M.SG that.CONJ  
 somos  
 be.V.1P.PRES  
 yeah, to show how [?] we are
- (429) TOM: &=laughs .
- (430) MIG: imagine de cuánta gente no hemos hablado .  
**MIG:** imagine de cuánta gente  
**aut:** imagine.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S] of.PREP how\_much.ADJ.INT.F.SG people.N.F.SG  
 no hemos hablado  
 not.ADV have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART  
 think about how many people we've talked about
- (431) TOM: +< xxx .
- (432) MIG: pero lo que pasa es que <si nos> [/] si nos agarran de verdad cuando cagamos a alguien loco &uf se queman los micrófonos .  
**MIG:** pero lo que pasa es que  
**aut:** but.CONJ the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ  
 si nos si nos agarran de verdad  
 if.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P if.CONJ us.PRON.OBL.MF.1P grab.V.3P.PRES of.PREP truth.N.F.SG  
 cuando cagamos a alguien loco  
 when.CONJ shit.V.1P.PAST.[or].shit.V.1P.PRES to.PREP someone.PRON.MF.SG mad.ADJ.M.SG  
 se queman los micrófonos  
 self.PRON.REFL.MF.3SP burn.V.3P.PRES the.DET.DEF.M.PL microphone.N.M.PL  
 but what's happening is that if someone catches us when we pick on someone, the microphones will burn [?]

(433) TOM: +< xxx .

(434) TOM: +< ni quiera dios .

**TOM:** ni quiera dios

**aut:** *nor.CONJ want.V.13S.SUBJ.PRES god.N.M.SG.[or].tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]*

not even God wants that

(435) TOM: y eso la verdad no hemos hablado nada malo de nadie +/.

**TOM:** y eso la verdad no

**aut:** *and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG not.ADV*

**hemos hablado nada malo de nadie**

*have.V.1P.PRES talk.V.PASTPART nothing.PRON nasty.ADJ.M.SG of.PREP no-one.PRON*

and the truth is that we haven't spoken badly of anybody

(436) MIG: no pues sí <de hecho> [/] de hecho no pues we@s:eng [/] we've@s:eng solo nos hemos estado poniendo al día pues .

**MIG:** no pues sí de hecho de hecho

**aut:** *not.ADV then.CONJ yes.ADV of.PREP fact.N.M.SG of.PREP fact.N.M.SG*

**no pues we<sup>E</sup> we've<sup>E</sup>**

*not.ADV then.CONJ we.PRON.SUB.1P we.PRON.SUB.1P+HAVE.V.PRES*

**solo nos hemos estado**

*only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG us.PRON.OBL.MF.1P have.V.1P.PRES be.V.PASTPART*

**poniendo al día pues**

*put.V.PRESPART to.the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG then.CONJ*

no but in fact we've only been just catching up now so...

(437) MIG: pero no +/.

**MIG:** pero no

**aut:** *but.CONJ not.ADV*

but no

(438) TOM: al día del [/] le [/] de lo que sucede en un barrio fino .

**TOM:** al día del

**aut:** *to.the.PREP+DET.DEF.M.SG day.N.M.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG*

**le de lo que sucede en**

*him.PRON.OBL.MF.23S of.PREP the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL happen.V.3S.PRES in.PREP*

**un barrio fino**

*one.DET.INDEF.M.SG quarter.N.M.SG fine.ADJ.M.SG*

on what happens in a swanky neighbourhood

(439) MIG: +< no .

**MIG:** no

**aut:** *not.ADV*

no...

(440) MIG: a huevo <de lo> [=! laughs] de lo que pasa en el Reparto\_Chip@s:eng&spa .

**MIG:** a       huevo       de       lo       de       lo  
*aut:*   to.PREP egg.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.PREP the.DET.DEF.NT.SG

que       pasa       en       el       Reparto\_Chip<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*that.PRON.REL pass.V.3S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG name*

yeah, what happens in the Reparto Chip [?]

(441) TOM: &=laughs .

(442) MIG: oye y qué películas hay en el cine ahorita ?

**MIG:** oye       y       qué       películas       hay       en  
*aut:*   hear.V.2S.IMPER and.CONJ what.INT movie.N.F.PL there\_is.V.3S.PRES in.PREP

el       cine       ahorita  
*the.DET.DEF.M.SG cinema.N.M.SG in\_a\_moment.ADV.DIM*

hey, what movies are on at the moment?

(443) TOM: no sé .

**TOM:** no       sé  
*aut:*   not.ADV know.V.1S.PRES

I don't know

(444) TOM: tengo ganas de ir .

**TOM:** tengo       ganas       de       ir  
*aut:*   have.V.1S.PRES win.V.2S.PRES of.PREP go.V.INFIN

I feel like going

(445) TOM: pero no tengo reales hasta el jueves .

**TOM:** pero       no       tengo       reales       hasta       el  
*aut:*   but.CONJ not.ADV have.V.1S.PRES royal.ADJ.M.PL until.PREP the.DET.DEF.M.SG

jueves  
*Thursday.N.M*

but I haven't got any money until Thursday

(446) MIG: &ai igual .

**MIG:** igual  
*aut:*   equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV

me neither

(447) MIG: si yo es que aquí estoy yo sentado frente a la computadora (.) .

**MIG:** si       yo       es       que       aquí       estoy  
*aut:*   if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.3S.PRES that.CONJ here.ADV be.V.1S.PRES

yo       sentado       frente       a       la       computadora  
*I.PRON.SUB.MF.1S sit.V.PASTPART front.N.M to.PREP the.DET.DEF.F.SG computer.N.F.SG*

so that's why I'm sitting here in front of the computer



- (448) MIG: y [/] y no sé (e)stoy [/] (es)toy viendo .  
**MIG:** y y no sé estoy estoy  
**aut:** and.CONJ and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES be.V.1S.PRES be.V.1S.PRES  
**viendo**  
*see.V.PRESPART*  
 and I don't know, I'm looking.
- (449) MIG: pero ahí no\_más xxx .  
**MIG:** pero ahí no\_más  
**aut:** but.CONJ there.ADV only.ADV  
 but nothing else [...].
- (450) MIG: meterme a ver qué hay (.) .  
**MIG:** meterme a ver qué hay  
**aut:** put.V.INFIN+ME[PRON.MF.1S] to.PREP see.V.INFIN what.INT there\_is.V.3S.PRES  
 I'll have a look what there is
- (451) TOM: y entonces ?  
**TOM:** y entonces  
**aut:** and.CONJ then.ADV  
 and so?
- (452) MIG: y entonces .  
**MIG:** y entonces  
**aut:** and.CONJ then.ADV  
 and so.
- (453) TOM: qué más hermano ?  
**TOM:** qué más hermano  
**aut:** what.INT more.ADV brother.N.M.SG  
 what else, brother?
- (454) MIG: pues <ni turca> [=! laughs] ni turca .  
**MIG:** pues ni turca ni  
**aut:** then.CONJ nor.CONJ turkish.ADJ.F.SG.[or].dude.N.F.SG nor.CONJ  
**turca**  
*turkish.ADJ.F.SG.[or].dude.N.F.SG*  
 well, not a thing, not a thing.
- (455) MIG: qué te iba a decir y .  
**MIG:** qué te iba a decir y  
**aut:** what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN and.CONJ  
 that I was going to tell you and.

(456) MIG: vos fuiste [/] fuiste a Frost@s:eng&spa este jueves con todos estos majes ?

**MIG:** vos fuiste fuiste a Frost<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* you.PRON.SUB.2S go.V.2S.PAST.[or].be.V.2S.PAST go.V.2S.PAST to.PREP name  
 este jueves con todos estos  
*this.ADJ.DEM.M.SG Thursday.N.M with.PREP everything.PRON.M.PL this.ADJ.DEM.M.PL*  
 majes  
*guys.N.M.PL*

did you go to Frost on Thursday with all the guys?

(457) TOM: no no fui .

**TOM:** no no fui  
*aut:* not.ADV not.ADV be.V.1S.PAST

no, I didn't go

(458) MIG: por qué ?

**MIG:** por qué  
*aut:* for.PREP what.INT

why not?

(459) TOM: no tenía ganas .

**TOM:** no tenía ganas  
*aut:* not.ADV have.V.13S.IMPERF win.V.2S.PRES

I didn't feel like it...

(460) TOM: quiénes fueron ?

**TOM:** quiénes fueron  
*aut:* who.INT.MF.PL be.V.3P.PAST

who went?

(461) MIG: no sé .

**MIG:** no sé  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES

I don't know

(462) MIG: yo no fui tampoco (.) .

**MIG:** yo no fui tampoco  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV be.V.1S.PAST neither.ADV

I didn't go either

(463) TOM: que tu no sabes si yo tengo rato de no salir bróder .

**TOM:** que tu no sabes si yo  
*aut:* that.CONJ your.ADJ.POSS.MF.2S.SG not.ADV know.V.2S.PRES if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 tengo rato de no salir bróder  
*have.V.1S.PRES while.N.M.SG of.PREP not.ADV exit.V.INFIN dude.N.M.SG*

you don't know that it's been a while since I've gone out, man

- (464) MIG: &um sí .  
**MIG:** sí  
**aut:** yes.ADV  
okay
- (465) MIG: esperá [/] esperá <me está llamando > [/] (.) me está llamando Manu@s:eng&spa .  
**MIG:** esperá esperá me  
**aut:** wait.V.2P.IMPER.PRECLITIC wait.V.2P.IMPER.PRECLITIC me.PRON.OBL.MF.1S  
está llamando me está llamando Manu<sup>S</sup><sub>E</sub>  
be.V.3S.PRES call.V.PRESPART me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3S.PRES call.V.PRESPART name  
wait, Manu is calling me
- (466) MIG: aló .  
**MIG:** aló  
**aut:** hello.E  
hello
- (467) MIG: estoy hablando con [/] con D\_P@s:eng&spa .  
**MIG:** estoy hablando con con D\_P<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** be.V.1S.PRES talk.V.PRESPART with.PREP with.PREP name  
I'm talking to DP
- (468) MIG: es que estoy ayudando +//.  
**MIG:** es que estoy ayudando  
**aut:** be.V.3S.PRES that.CONJ be.V.1S.PRES help.V.PRESPART  
the thing is, I'm helping
- (469) MIG: te acordás que te dije que íbamos a ayudar a un maje para [/] para +//.  
**MIG:** te acordás que te dije  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES that.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST  
que íbamos a ayudar a un maje  
that.CONJ go.V.1P.IMPERF to.PREP help.V.INFIN to.PREP one.DET.INDEF.M.SG guy.N.M.SG  
para para  
for.PREP for.PREP  
do you remember that I told you that we were going to help a guy to...
- (470) MIG: &aja entonces nos están grabando .  
**MIG:** entonces nos están grabando  
**aut:** then.ADV us.PRON.OBL.MF.1P be.V.3P.PRES record.V.PRESPART  
so they are recording us

- (471) MIG: sí no no no tranquilo vale turca .  
**MIG:** sí no no no tranquilo vale  
*aut:* yes.ADV not.ADV not.ADV not.ADV quiet.ADJ.M.SG cost.V.2S.IMPER.[or].cost.V.3S.PRES  
**turca**  
*turkish.ADJ.F.SG.[or].dude.N.F.SG*  
 yeah, no no, everything's okay,
- (472) MIG: el maje simplemente quería escuchar como hablábamos o algo así .  
**MIG:** el maje simplemente quería escuchar  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG simply.ADV want.V.13S.IMPERF listen.V.INFIN  
**como hablábamos o algo así**  
*like.CONJ talk.V.1P.IMPERF or.CONJ something.PRON.M.SG thus.ADV*  
 the guy simply wanted to listen to how we spoke or something like that
- (473) MIG: o sea el maje no pudo venir .  
**MIG:** o sea el maje no pudo  
*aut:* or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG not.ADV be\_able.V.3S.PAST  
**venir**  
*come.V.INFIN*  
 like the guy couldn't come
- (474) MIG: entonces lo tengo en speaker@s:eng de [/] de [/] del teléfono de la casa .  
**MIG:** entonces lo tengo en speaker<sup>E</sup>  
*aut:* then.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.1S.PRES in.PREP speaker.N.SG.[or].speak.SV.INFIN+COMP.AG  
**de de del teléfono de la**  
*of.PREP of.PREP of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
**casa**  
*house.N.F.SG*  
 so I have him on speakerphone
- (475) MIG: entonces pero todo tranquilón .  
**MIG:** entonces pero todo tranquilón  
*aut:* then.ADV but.CONJ all.ADJ.M.SG calm.ADJ.M.SG.AUG  
 but everything's fine
- (476) MIG: estoy chateando con la Tania@s:eng&spa también .  
**MIG:** estoy chateando con la Tania<sup>S</sup><sub>E</sub> también  
*aut:* be.V.1S.PRES chatting.V.PRESPART with.PREP the.DET.DEF.F.SG name too.ADV  
 I'm chatting to Tania as well
- (477) MIG: &aja .
- (478) MIG: bueno .  
**MIG:** bueno  
*aut:* well.E  
 okay.

(479) MIG: &=laughs .

(480) MIG: no tranquilo vale turca .

**MIG:** no tranquilo vale turca

**aut:** not.ADV quiet.ADJ.M.SG cost.V.2S.IMPER.[or].cost.V.3S.PRES turkish.ADJ.F.SG.[or].dude.N.F.SG

no, it's cool, no worries dude.

(481) MIG: no +/.

**MIG:** no

**aut:** not.ADV

no

(482) MIG: a huevo ya nos quedan no sé nos quedan como .

**MIG:** a huevo ya nos quedan no

**aut:** to.PREP egg.N.M.SG already.ADV us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.3P.PRES not.ADV

sé nos quedan como

know.V.1S.PRES us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.3P.PRES like.CONJ

okay well we have some time left....I don't know how much..

(483) MIG: el maje que le habláramos por media hora .

**MIG:** el maje que le

**aut:** the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG that.PRON.REL him.PRON.OBL.MF.23S

habláramos por media hora

talk.V.1P.SUBJ.IMPERF for.PREP half.ADJ.F.SG time.N.F.SG

we were talking the guy for half an hour

(484) MIG: y ya nos quedan como cinco minutos .

**MIG:** y ya nos quedan como cinco

**aut:** and.CONJ already.ADV us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.3P.PRES like.CONJ five.NUM

minutos

minute.N.M.PL

and we've got about five minutes left

(485) MIG: te llamo ahorita que termino .

**MIG:** te llamo ahorita que termino

**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S call.V.1S.PRES in\_a\_moment.ADV.DIM that.CONJ finish.V.1S.PRES

I'll call you as soon as I finish

(486) MIG: dale pues hermano .

**MIG:** dale pues hermano

**aut:** give.V.2S.IMPER+LE[PRON.MF.3S] then.CONJ brother.N.M.SG

come on brother

- (487) MIG: un abrazo pues te quiero .  
**MIG:** un                      abrazo                      pues                      te                      quiero  
**aut:**    one.DET.INDEF.M.SG   embrace.N.M.SG   then.CONJ   you.PRON.OBL.MF.2S   want.V.1S.PRES  
a hug, love you/thinking of you...
- (488) MIG: chao .  
**MIG:** chao  
**aut:**    goodbye.E  
bye
- (489) MIG: ajá .  
**MIG:** ajá  
**aut:**    aha.IM  
aha
- (490) TOM: ajá entonces ?  
**TOM:** ajá            entonces  
**aut:**    aha.IM   then.ADV  
and so?
- (491) MIG: a pues sí <que te> [//] qué estábamos diciendo ?  
**MIG:** a            pues            sí            que            te                      qué            estábamos  
**aut:**    to.PREP   then.CONJ   yes.ADV   that.CONJ   you.PRON.OBL.MF.2S   what.INT   be.V.1P.IMPERF  
diciendo  
tell.V.PRESPART  
well, what were we saying?
- (492) MIG: &aa lo de Fronz@s:eng&spa .  
**MIG:** lo                      de                      Fronz<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:**    the.DET.DEF.NT.SG   of.PREP   name  
about Fronz
- (493) MIG: no [/] no sé pues .  
**MIG:** no            no            sé                      pues  
**aut:**    not.ADV   not.ADV   know.V.1S.PRES   then.CONJ  
I don't know...
- (494) MIG: y dónde fue lo de Pin@s:eng&spa ?  
**MIG:** y                      dónde                      fue                      lo                      de                      Pin<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:**    and.CONJ   where.INT   be.V.3S.PAST   the.DET.DEF.NT.SG   of.PREP   name  
and where did that thing about Pin happen?
- (495) TOM: cómo ?  
**TOM:** cómo  
**aut:**    how.INT  
huh?

- (496) MIG: y dónde fue lo de Pin@s:eng&spa ?  
**MIG:** y            dónde    fue            lo            de            Pin<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:*    and.CONJ   where.INT   be.V.3S.PAST   the.DET.DEF.NT.SG   of.PREP   name  
 what happening to talking about Pin?
- (497) TOM: lo de Pin@s:eng&spa ?  
**TOM:** lo                            de            Pin<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:*    the.DET.DEF.NT.SG   of.PREP   name  
 the stuff about Pin?
- (498) MIG: sí .  
**MIG:** sí  
*aut:*    yes.ADV  
 yes.
- (499) TOM: xxx encantado todavía .  
**TOM:** encantado                    todavía  
*aut:*    bewitch.V.PASTPART   yet.ADV  
 [...] still delighted.
- (500) MIG: no [/] no [/] no lo [/] lo de su cumpleaños el fin de semana .  
**MIG:** no            no            no            lo                            lo                            de  
*aut:*    not.ADV   not.ADV   not.ADV   the.DET.DEF.NT.SG   the.DET.DEF.NT.SG   of.PREP  
 su    cumpleaños    el                            fin                            de            semana  
*his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG   birthday.N.M.SG   the.DET.DEF.M.SG   end.N.M.SG   of.PREP   week.N.F.SG*  
 no, no, no, about his birthday at the weekend
- (501) TOM: &ah fue en la casa de Richard@s:eng&spa Corso@s:eng&spa .  
**TOM:** fue                    en            la                            casa                            de            Richard<sub>E</sub><sup>S</sup>   Corso<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:*    be.V.3S.PAST   in.PREP   the.DET.DEF.F.SG   house.N.F.SG   of.PREP   name            name  
 it was at Richard Corso's house
- (502) MIG: no sé quién es .  
**MIG:** no            sé                            quién                            es  
*aut:*    not.ADV   know.V.1S.PRES   who.INT.MF.SG   be.V.3S.PRES  
 I don't know who he is.
- (503) TOM: &ju ?
- (504) MIG: no sé quién es .  
**MIG:** no            sé                            quién                            es  
*aut:*    not.ADV   know.V.1S.PRES   who.INT.MF.SG   be.V.3S.PRES  
 I don't know who he is.

- (505) TOM: el xxx de la Marla@s:eng&spa .  
**TOM:** el de la Marla<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG name  
 Marla's [...]
- (506) MIG: ah@s:eng&spa ah@s:eng&spa a Xavier@s:eng&spa yo te oí decir  
 Richard@s:eng&spa Corso@s:eng&spa .  
**MIG:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> ah<sup>S</sup><sub>E</sub> a Xavier<sup>S</sup><sub>E</sub> yo te  
*aut:* ah.IM ah.IM to.PREP name I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S  
 oí decir Richard<sup>S</sup><sub>E</sub> Corso<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*hear.V.1S.PAST.[or].listen.V.2S.IMPER.PRECLITIC tell.V.INFIN name name*  
 ah Xavier, I heard you say Richard Corso
- (507) MIG: y yo +".  
**MIG:** y yo  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S  
 and I.
- (508) MIG: +" &hu .
- (509) TOM: sería qué estupidez xxx que se llama Richard@s:eng&spa xxx .  
**TOM:** sería qué estupidez que se  
*aut:* be.V.13S.COND what.INT stupidity.N.F.SG that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP  
 llama Richard<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*call.V.3S.PRES name*  
 how stupid would it be [...] if he were called Richard [...].
- (510) TOM: a@s:eng meaning@s:eng Xavier@s:eng&spa Corso@s:eng&spa .  
**TOM:** a<sup>E</sup> meaning<sup>E</sup> Xavier<sup>S</sup><sub>E</sub> Corso<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* a.DET.INDEF mean.N.SG.GER name name  
 meaning Xavier Corso
- (511) MIG: &=laugh .
- (512) TOM: es que tengo uno que se llama Richard xxx Corso también por eso me equivoco  
 .  
**TOM:** es que tengo uno que  
*aut:* be.V.3S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES one.PRON.M.SG that.CONJ  
 se llama Richard Corso también por  
*self.PRON.REFL.MF.3SP call.V.3S.PRES name name too.ADV for.PREP*  
 eso me equivoco  
*that.PRON.DEM.NT.SG me.PRON.OBL.MF.1S be\_wrong.V.1S.PRES*  
 it's that I've also got a friend called Richard Corso, that's why I made a mistake.



- (513) MIG: yaquis +/.
- MIG: yaquis**  
*aut: right.now.ADV*  
 yaquis.
- (514) TOM: pero fue en la casa de ese maje .
- TOM: pero fue en la casa de**  
*aut: but.CONJ be.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.F.SG house.N.F.SG of.PREP*  
**ese maje**  
*that.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG*  
 but it was in the house of this guy
- (515) MIG: y por qué no fuiste ?
- MIG: y por qué no fuiste**  
*aut: and.CONJ for.PREP what.INT not.ADV be.V.2S.PAST*  
 and why didn't you go?
- (516) TOM: porque prefería salir con Mathew que tenía rato de no verlo .
- TOM: porque prefería salir con Mathew que**  
*aut: because.CONJ prefer.V.13S.IMPERF exit.V.INFIN with.PREP name that.CONJ*  
**tenía rato de no verlo**  
*have.V.13S.IMPERF while.N.M.SG of.PREP not.ADV see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*  
 because I preferred to go out with Matthew, it had been a while since I saw him
- (517) MIG: a huevo .
- MIG: a huevo**  
*aut: to.PREP egg.N.M.SG*  
 OK.
- (518) TOM: e igual Pin@s:eng&spa tampoco es mi bróder .
- TOM: e igual Pin<sub>E</sub> tampoco es**  
*aut: and.CONJ equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV name neither.ADV be.V.3S.PRES*  
**mi bróder**  
*my.ADJ.POSS.MF.1S.SG dude.N.M.SG*  
 and besides, Pin isn't my brother either.
- (519) MIG: a huevo .
- MIG: a huevo**  
*aut: to.PREP egg.N.M.SG*  
 OK.
- (520) MIG: yo hubiera ido solo verlo bailar .
- MIG: yo hubiera ido solo**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S have.V.13S.SUBJ.IMPERF go.V.PASTPART only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG*  
**verlo bailar**  
*see.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] dance.V.INFIN*  
 I would have gone only to see him dance

- (521) TOM: &=laugh .
- (522) MIG: eso es un show@s:eng&spa .  
**MIG:** eso es un show<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG show.SV.INFIN  
 that's a show
- (523) TOM: para que pongan Calabria@s:eng&spa ?  
**TOM:** para que pongan Calabria<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:* for.PREP that.CONJ put.V.3P.SUBJ.PRES name  
 why put on Calabria?
- (524) MIG: Calabria@s:eng&spa y el maje &=singing &=laugh .  
**MIG:** Calabria<sup>S</sup><sub>E</sub> y el maje  
*aut:* name and.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG  
 Calabria, the guy and
- (525) TOM: &=laugh .
- (526) MIG: ves (.) .  
**MIG:** ves  
*aut:* see.V.2S.PRES  
 you see?
- (527) MIG: maje ese es un cagado de la risa .  
**MIG:** maje ese es un cagado  
*aut:* guy.N.M.SG that.PRON.DEM.M.SG be.V.3S.PRES one.DET.INDEF.M.SG shit.V.PASTPART  
 de la risa  
*of.PREP the.DET.DEF.F.SG laughter.N.F.SG*  
 man, that's hilarious
- (528) TOM: +< &uhu .
- (529) TOM: cómo ?  
**TOM:** cómo  
*aut:* how.INT  
 huh?
- (530) MIG: &ah ?
- (531) TOM: qué pasó ?  
**TOM:** qué pasó  
*aut:* what.INT pass.V.3S.PAST  
 what happened?

- (532) MIG: +" que eso es cagado de la risa .  
**MIG:** que eso es cagado de  
**aut:** that.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PRES shit.V.PASTPART of.PREP  
 la risa  
 the.DET.DEF.F.SG laughter.N.F.SG  
 that that's hilarious
- (533) MIG: te dije +".  
**MIG:** te dije  
**aut:** you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PAST  
 I told you
- (534) TOM: a huevo .  
**TOM:** a huevo  
**aut:** to.PREP egg.N.M.SG  
 OK.
- (535) TOM: eso fue en el cumpleaños de la Mariela@s:eng&spa verdad ?  
**TOM:** eso fue en el cumpleaños  
**aut:** that.PRON.DEM.NT.SG be.V.3S.PAST in.PREP the.DET.DEF.M.SG birthday.N.M.SG  
 de la Mariela<sup>S</sup><sub>E</sub> verdad  
 of.PREP the.DET.DEF.F.SG name truth.N.F.SG  
 that was during Mariela's birthday yeah?
- (536) MIG: sí loco .  
**MIG:** sí loco  
**aut:** yes.ADV mad.ADJ.M.SG  
 yes, man.
- (537) MIG: creo que lo borré ese video@s:eng&spa ni siquiera lo puse en el Facebook@s:eng&spa pues .  
**MIG:** creo que lo borré ese  
**aut:** believe.V.1S.PRES that.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S erase.V.1S.PAST that.PRON.DEM.M.SG  
 video<sup>S</sup><sub>E</sub> ni siquiera lo puse en  
 video.N.SG nor.CONJ at\_least.ADV him.PRON.OBJ.M.3S put.V.1S.PAST in.PREP  
 el Facebook<sup>S</sup><sub>E</sub> pues  
 the.DET.DEF.M.SG name then.CONJ  
 I think that I deleted that video, I didn't even put it on Facebook, so...
- (538) TOM: +< xxx .
- (539) MIG: no vale la pena .  
**MIG:** no vale la pena  
**aut:** not.ADV cost.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG sorrow.N.F.SG  
 it's not worth it

- (540) TOM: a huevo no vale la pena (.) .  
**TOM:** a       huevo       no       vale       la       pena  
**aut:**   to.PREP egg.N.M.SG not.ADV cost.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG sorrow.N.F.SG  
 yeah, it's not worth it
- (541) MIG: pues pero [/] pero bueno .  
**MIG:** pues       pero       pero       bueno  
**aut:**   then.CONJ but.CONJ but.CONJ well.E  
 okay good....
- (542) MIG: qué aburrido .  
**MIG:** qué       aburrido  
**aut:**   how.ADV boring.ADJ.M.SG.[or].bore.V.PASTPART  
 how boring
- (543) MIG: y vos cuándo vas a Nicaragua ?  
**MIG:** y       vos       cuándo vas       a       Nicaragua  
**aut:**   and.CONJ you.PRON.SUB.2S when.INT go.V.2S.PRES to.PREP name  
 and when are you going to Nicaragua?
- (544) TOM: mira si dios quiere hasta en agosto .  
**TOM:** mira       si       dios  
**aut:**   look.V.2S.IMPER if.CONJ god.N.M.SG.[or].tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P]  
**quiere**                               **hasta**       **en**       **agosto**  
 want.V.2S.IMPER.[or].want.V.3S.PRES until.PREP in.PREP August.N.M.SG  
 God willing, until August
- (545) MIG: si dios así lo permite ?  
**MIG:** si       dios                               así       lo  
**aut:**   if.CONJ god.N.M.SG.[or].tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] thus.ADV him.PRON.OBJ.M.3S  
**permite**  
 permit.V.2S.IMPER.[or].permit.V.3S.PRES  
 God willing?
- (546) TOM: si dios lo permite .  
**TOM:** si       dios                               lo  
**aut:**   if.CONJ god.N.M.SG.[or].tell.V.2S.IMPER+OS[PRON.MF.2P] him.PRON.OBJ.M.3S  
**permite**  
 permit.V.2S.IMPER.[or].permit.V.3S.PRES  
 God willing.
- (547) MIG: si la divina providencia lo &per lo sustenta .  
**MIG:** si       la       divina       providencia       lo  
**aut:**   if.CONJ the.DET.DEF.F.SG divine.ADJ.F.SG providence.N.F.SG the.DET.DEF.NT.SG  
**lo**                               **sustenta**  
 him.PRON.OBJ.M.3S support.V.3S.PRES  
 if divine providence supports it

- (548) TOM: +< &=laugh .
- (549) TOM: &aa hasta en agosto vamos a ver (.) .  
**TOM:** hasta en agosto vamos a ver  
**aut:** until.PREP in.PREP August.N.M.SG go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN  
 until August, we'll see
- (550) MIG: qué te iba a decir .  
**MIG:** qué te iba a decir  
**aut:** what.INT you.PRON.OBL.MF.2S go.V.13S.IMPERF to.PREP tell.V.INFIN  
 what was I going to tell you...
- (551) MIG: maje ya no sé de qué hablar .  
**MIG:** maje ya no sé de qué hablar  
**aut:** guy.N.M.SG already.ADV not.ADV know.V.1S.PRES of.PREP what.INT talk.V.INFIN  
 man now I don't know what to talk about
- (552) MIG: no sé qué decir hijo (d)e puta .  
**MIG:** no sé qué decir hijo de puta  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES what.INT tell.V.INFIN son.N.M.SG of.PREP whore.N.F.SG  
 I don't know what to say man...
- (553) TOM: cómo ?  
**TOM:** cómo  
**aut:** how.INT  
 huh?
- (554) MIG: no sé ni qué decir .  
**MIG:** no sé ni qué decir  
**aut:** not.ADV know.V.1S.PRES nor.CONJ what.INT tell.V.INFIN  
 I don't know what to say
- (555) MIG: o sea que cuando te están grabando no sabes qué decir .  
**MIG:** o sea que cuando te están  
**aut:** or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES that.CONJ when.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S be.V.3P.PRES  
 grabando no sabes qué decir  
 record.V.PRESPART not.ADV know.V.2S.PRES what.INT tell.V.INFIN  
 like when they are recording you, you don't know what to say
- (556) MIG: y si no nos estuvieran grabando estaríamos hablando tantas mierdas ahorita .  
**MIG:** y si no nos estuvieran  
**aut:** and.CONJ if.CONJ not.ADV us.PRON.OBL.MF.1P be.V.3P.SUBJ.IMPERF  
 grabando estaríamos hablando tantas mierdas  
 record.V.PRESPART be.V.1P.COND talk.V.PRESPART so\_much.ADJ.F.PL shit.N.F.PL  
 ahorita  
 in\_a\_moment.ADV.DIM  
 if they weren't recording us, we would be talking so much shit right now

- (557) TOM: +< si .  
**TOM: si**  
*aut: if.CONJ*  
 yeah
- (558) TOM: y y oíme .  
**TOM: y y oíme**  
*aut: and.CONJ and.CONJ listen.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]*  
 listen to me
- (559) TOM: y qué pasó con (.) Ryan y Ana@s:eng&spa se siguen jalando ?  
**TOM: y qué pasó con Ryan y Ana<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: and.CONJ what.INT pass.V.3S.PAST with.PREP name and.CONJ name*  
**se siguen jalando**  
*self.PRON.REFL.MF.3SP follow.V.3P.PRES pull.V.PRESPART*  
 and what happening with Ryan and Ana, are they still into each other?
- (560) MIG: quien sabe .  
**MIG: quien sabe**  
*aut: whom.PRON.REL know.V.3S.PRES*  
 who knows
- (561) MIG: ideay if@s:eng it's@s:eng not@s:eng on@s:eng Facebook@s:eng&spa it's@s:eng not@s:eng official@s:eng así que déjame revisar .  
**MIG: ideay if<sup>E</sup> it's<sup>E</sup> not<sup>E</sup> on<sup>E</sup>**  
*aut: unk if.CONJ it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV on.PREP*  
**Facebook<sup>S</sup><sub>E</sub> it's<sup>E</sup> not<sup>E</sup> official<sup>E</sup> así**  
*name it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV official.ADJ thus.ADV*  
**que déjame revisar**  
*that.CONJ let.V.2S.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] review.V.INFIN*  
 well, if it's not on Facebook, it's not official, so let me check.
- (562) TOM: sí no sí yo no tengo ninguno de los dos en Facebook@s:eng&spa .  
**TOM: sí no sí yo no tengo**  
*aut: yes.ADV not.ADV yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV have.V.1S.PRES*  
**ninguno de los dos en Facebook<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*none.PRON.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL two.NUM in.PREP name*  
 yes, no, yes, I don't have either of them on Facebook
- (563) MIG: +< xxx .
- (564) MIG: Ryan@s:eng&spa Pimons@s:eng&spa .  
**MIG: Ryan<sup>S</sup><sub>E</sub> Pimons<sup>S</sup><sub>E</sub>**  
*aut: name name*  
 Ryan Pimons

- (565) MIG: ideay el maje está (.) en sí ahí está in@s:eng a@s:eng relationship@s:eng with@s:eng Eva@s:eng&spa Hinojosa@s:eng&spa así que siguen jalando los majes .

**MIG:** ideay el maje está en  
*aut:* unk the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG be.V.3S.PRES in.PREP

sí ahí está in<sup>E</sup> a<sup>E</sup>  
*yes.ADV.[or].himself.PRON.PREP.MF.3S there.ADV be.V.3S.PRES in.PREP a.DET.INDEF*

relationship<sup>E</sup> with<sup>E</sup> Eva<sup>S</sup><sub>E</sub> Hinojosa<sup>S</sup><sub>E</sub> así que siguen  
*relationship.N.SG with.PREP name name thus.ADV that.CONJ follow.V.3P.PRES*

jalando los majes  
*pull.V.PRESPART the.DET.DEF.M.PL guys.N.M.PL*

yeah, he's in a relationship with Eva Hinojosa, so they are still going out

- (566) TOM: +< xxx ah@s:eng&spa huevo .

**TOM:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub> huevo  
*aut:* ah.IM egg.N.M.SG

ah okay

- (567) MIG: le voy a escribir de paso .

**MIG:** le voy a escribir de paso  
*aut:* him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP write.V.INFIN of.PREP step.N.M.SG

I'm going to write to him, by the way.

- (568) TOM: cómo ?

**TOM:** cómo  
*aut:* how.INT

huh?

- (569) MIG: le voy a escribir en su wall@s:eng de paso .

**MIG:** le voy a escribir en  
*aut:* him.PRON.OBL.MF.23S go.V.1S.PRES to.PREP write.V.INFIN in.PREP

su wall<sup>E</sup> de paso  
*his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG wall.N.SG of.PREP step.N.M.SG*

I'm going to write on his wall

- (570) TOM: pero ese nunca responde .

**TOM:** pero ese nunca responde  
*aut:* but.CONJ that.PRON.DEM.M.SG never.ADV reply.V.2S.IMPER.[or].reply.V.3S.PRES

but he never replies

- (571) MIG: no yo sé .

**MIG:** no yo sé  
*aut:* not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S know.V.1S.PRES

I don't know

- (572) MIG: sí ahí miro que el último mensaje es Happy\_Valentine's\_Day@s:eng .  
**MIG:** sí ahí miro que el último  
*aut:* yes.ADV there.ADV look.V.1S.PRES that.CONJ the.DET.DEF.M.SG latter.ORD.M.SG  
 mensaje es Happy\_Valentine's\_Day<sup>E</sup>  
*message.N.M.SG be.V.3S.PRES name*  
 yeah, I can see that the last message was Happy Valentine's Day
- (573) TOM: sí .  
**TOM:** sí  
*aut:* yes.ADV  
 yeah
- (574) MIG: así que +...  
**MIG:** así que  
*aut:* thus.ADV that.CONJ  
 so...
- (575) TOM: nunca responde .  
**TOM:** nunca responde  
*aut:* never.ADV reply.V.2S.IMPER.[or].reply.V.3S.PRES  
 he never responds
- (576) TOM: ni [/] ni se mete ni nada .  
**TOM:** ni ni se mete ni nada  
*aut:* nor.CONJ nor.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PRES nor.CONJ nothing.PRON  
 he doesn't even log in.
- (577) MIG: sí si .  
**MIG:** sí si  
*aut:* yes.ADV if.CONJ  
 yeah yeah
- (578) MIG: &uum y qué me cuentas ?  
**MIG:** y qué me cuentas  
*aut:* and.CONJ what.INT me.PRON.OBL.MF.1S tally.N.F.PL.[or].explain.V.2S.PRES  
 and what are you telling me?
- (579) TOM: nada nuevo la verdad .  
**TOM:** nada nuevo la verdad  
*aut:* swim.V.2S.IMPER new.ADJ.M.SG the.DET.DEF.F.SG truth.N.F.SG  
 nothing new, honestly



- (580) TOM: ahorita que tengo pagar mi (.) celular .  
**TOM:** ahorita que tengo pagar mi  
*aut:* in\_a.moment.ADV.DIM that.CONJ have.V.1S.PRES pay.V.INFIN my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
 celular  
*cellular.ADJ.M.SG*  
 right now I have to pay my mobile bill
- (581) TOM: quiero ver cuándo me toca el pago .  
**TOM:** quiero ver cuándo me toca  
*aut:* want.V.1S.PRES see.V.INFIN when.INT me.PRON.OBL.MF.1S touch.V.3S.PRES  
 el pago  
*the.DET.DEF.M.SG payment.N.M.SG*  
 I want to see when I'm going to get paid
- (582) TOM: creo que me toca (.) .  
**TOM:** creo que me toca  
*aut:* believe.V.1S.PRES that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S touch.V.3S.PRES  
 I think it I get it on.
- (583) TOM: ojalá que me toque el jueves para pagar el mero jueves .  
**TOM:** ojalá que me toque el  
*aut:* hopefully.E that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S touch.V.13S.SUBJ.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 jueves para pagar el mero jueves  
*Thursday.N.M for.PREP pay.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG mere.ADJ.M.SG Thursday.N.M*  
 I hope I get it on Thursday so that I can pay on Thursday itself.
- (584) TOM: porque hoy qué fecha es ?  
**TOM:** porque hoy qué fecha es  
*aut:* because.CONJ today.ADV what.INT date.N.F.SG be.V.3S.PRES  
 because what day is it today?
- (585) MIG: hoy es once .  
**MIG:** hoy es once  
*aut:* today.ADV be.V.3S.PRES eleven.NUM  
 today is the 11th
- (586) TOM: cómo ?  
**TOM:** cómo  
*aut:* how.INT  
 huh?
- (587) MIG: hoy es once .  
**MIG:** hoy es once  
*aut:* today.ADV be.V.3S.PRES eleven.NUM  
 today's the eleventh

- (588) TOM: once (.) .  
**TOM: once**  
*aut: eleven.NUM*  
 eleventh.
- (589) TOM: ya nos quedan cinco minutos para que se acabe .  
**TOM: ya nos quedan cinco minutos para**  
*aut: already.ADV us.PRON.OBL.MF.1P stay.V.3P.PRES five.NUM minute.N.M.PL for.PREP*  
**que se acabe**  
*that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP finish.V.13S.SUBJ.PRES*  
 we've got five minutes left before it ends
- (590) MIG: &=laughs .
- (591) MIG: a la puta la verdad es que los llevas contados .  
**MIG: a la puta la**  
*aut: to.PREP the.DET.DEF.F.SG whore.N.F.SG the.DET.DEF.F.SG*  
**verdad es que los llevas**  
*truth.N.F.SG be.V.3S.PRES that.CONJ them.PRON.OBJ.M.3P wear.V.2S.PRES*  
**contados**  
*explain.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P].[or].explain.V.M.PL.PASTPART*  
 oh my god, you have been counting
- (592) MIG: tengo hambre xxx (.) .  
**MIG: tengo hambre**  
*aut: have.V.1S.PRES hunger.N.M.SG*  
 I'm hungry
- (593) TOM: ala@s:eng&spa me toca pagarlo hoy .  
**TOM: ala<sub>E</sub><sup>S</sup> me toca**  
*aut: ala.N.SG.[or].gala.N.SG+SM me.PRON.OBL.MF.1S touch.V.3S.PRES*  
**pagarlo hoy**  
*pay.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] today.ADV*  
 I hope I get paid today
- (594) MIG: &=laughs .
- (595) MIG: ideay si no te lo cortan .  
**MIG: ideay si no te lo cortan**  
*aut: unk if.CONJ not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S cut.V.3P.PRES*  
 well, if they don't cut you off.
- (596) MIG: te lo &kortf .  
**MIG: te lo**  
*aut: you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.NT.SG*  
 you.

(597) TOM: no no me lo cortan pero +...

**TOM:** no no me lo cortan pero  
*aut:* not.ADV not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S him.PRON.OBJ.M.3S cut.V.3P.PRES but.CONJ  
no, they're not going to cut me off, but ...

(598) MIG: ay xxx .

**MIG:** ay  
*aut:* oh.IM  
ahh

(599) MIG: Pocket\_person@s:eng&spa .

**MIG:** Pocket\_person<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* name  
Pocket person

(600) MIG: ves les estoy contando a [/] <a mis> [/] a mis bróderes de [/] de Armando@s:eng&spa .

**MIG:** ves les estoy contando a  
*aut:* see.V.2S.PRES them.PRON.OBL.MF.23P be.V.1S.PRES explain.V.PRESPART to.PREP  
a mis a mis bróderes de de  
*to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL to.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.PL dude.N.M.SG of.PREP of.PREP*  
**Armando**<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*name*  
you see, I'm telling my mates about Armando

(601) TOM: qué tiene Armando@s:eng&spa ?

**TOM:** qué tiene Armando<sub>E</sub><sup>S</sup>  
*aut:* what.INT have.V.3S.PRES name  
what's up with Armando?

(602) MIG: no de que el maje viene para acá .

**MIG:** no de que el maje viene para  
*aut:* not.ADV of.PREP that.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG come.V.3S.PRES for.PREP  
acá  
*here.ADV*  
nah, that the guy's coming here

(603) TOM: &uh .

(604) MIG: <que nosotros> [//] es que nosotros siempre lo mirábamos .

**MIG:** que nosotros es que nosotros siempre  
*aut:* that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P be.V.3S.PRES that.CONJ we.PRON.SUB.M.1P always.ADV  
lo mirábamos  
*him.PRON.OBJ.M.3S look.V.1P.IMPERF*  
it's that we were always looking at him

- (605) MIG: y decíamos como qué edad tendrá ese maje la gran puta que no se cuánto .  
**MIG:** y                decíamos                como                qué                edad                tendrá  
*aut:*    and.CONJ   tell.V.1P.IMPERF   like.CONJ   what.INT   age.N.F.SG   have.V.3S.FUT  
ese                        maje                la                        gran                puta                que  
*that.ADJ.DEM.M.SG   guy.N.M.SG   the.DET.DEF.F.SG   big.ADJ.M.SG   whore.N.F.SG   that.PRON.REL*  
**no                se                                cuánto**  
*not.ADV   be.V.2P.IMPER.PRECLITIC   how.much.ADJ.INT.M.SG.[or].how.much.PRON.INT.M.SG*  
and we were wondering, like, how old would this guy be, shit, I don't know...
- (606) TOM: &aa .
- (607) MIG: el rábano va por el tamaño entonces .  
**MIG:** el                        rábano                va                por                el                        tamaño  
*aut:*    the.DET.DEF.M.SG   radish.N.M.SG   go.V.3S.PRES   for.PREP   the.DET.DEF.M.SG   size.N.M.SG  
**entonces**  
*then.ADV*  
the radish goes for the size, then
- (608) TOM: +< tiene diecinueve Armando@s:eng&spa .  
**TOM:** tiene                diecinueve                Armando<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:*    have.V.3S.PRES   nineteen.NUM   name  
he's nineteen, Armando
- (609) TOM: pero parece que tiene diez .  
**TOM:** pero                parece                que                tiene                diez  
*aut:*    but.CONJ   seem.V.3S.PRES   that.CONJ   have.V.3S.PRES   ten.NUM  
yeah but he looks like ten.
- (610) MIG: <a huevo> [=! laughs] .  
**MIG:** a                huevo  
*aut:*    to.PREP   egg.N.M.SG  
OK.
- (611) TOM: xxx .
- (612) MIG: no pues sí se le nota pues .  
**MIG:** no                pues                sí                se                        le  
*aut:*    not.ADV   then.CONJ   yes.ADV   self.PRON.REFL.MF.3SP   him.PRON.OBL.MF.23S  
**nota                pues**  
*sense.V.3S.PRES   then.CONJ*  
no, you can tell.
- (613) TOM: sí .  
**TOM:** sí  
*aut:*    yes.ADV  
yeah

(614) MIG: &=cough .

(615) MIG: no sé se le nota pues que [/] que [/] que [/] que es tranquilo pues el maje como que +...

**MIG:** no sé se le nota  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S sense.V.3S.PRES  
 pues que que que que que es tranquilo pues  
 then.CONJ that.CONJ that.CONJ that.CONJ that.CONJ be.V.3S.PRES quiet.ADJ.M.SG then.CONJ  
 el maje como que  
 the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG like.CONJ that.CONJ

I don't know, you can tell that the guy's pretty calm, like ...

(616) MIG: de hecho creo que tengo una foto de él <en mi> [//] en [/] en mi profile@s:eng .

**MIG:** de hecho creo que tengo una  
*aut:* of.PREP fact.N.M.SG believe.V.1S.PRES that.CONJ have.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG  
 foto de él en mi en en  
 photo.N.F.SG of.PREP he.PRON.SUB.M.3S in.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG in.PREP in.PREP  
 mi profile<sup>E</sup>  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.SG profile.N.SG

actually, I think I've got a photo of him on my profile

(617) MIG: no sé si la has visto .

**MIG:** no sé si la has visto  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S have.V.2S.PRES see.V.PASTPART

I don't know if you've seen it

(618) TOM: sí yo la vi .

**TOM:** sí yo la vi  
*aut:* yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PAST

yeah, I've seen it

(619) TOM: yo [/] yo la tagueé@s:eng+spa .

**TOM:** yo yo la tagueé  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S the.DET.DEF.F.SG

I tagged him.

(620) MIG: funny@s:eng funny@s:eng ah sí que sí es cierto .

**MIG:** funny<sup>E</sup> funny<sup>E</sup> ah sí que sí es  
*aut:* funny.ADJ funny.ADJ ah.IM yes.ADV that.CONJ yes.ADV be.V.3S.PRES  
 cierto  
 certain.ADJ.M.SG

funny funny, yeah that's true...

- (621) MIG: vos me contastes que yo le había puesto pocket\_person@s:eng&spa .  
**MIG:** vos me contastes que  
**aut:** you.PRON.SUB.2S me.PRON.OBL.MF.1S explain.V.2S.PAST.[or].explain.V.2S.PAST that.CONJ  
yo le había puesto pocket\_person<sub>E</sub>  
I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S have.V.13S.IMPERF put.V.PASTPART unk  
you told me that I had tagged him as pocket person
- (622) MIG: y que vos le pusistes Armando@s:eng&spa Lupa@s:eng&spa .  
**MIG:** y que vos le pusistes  
**aut:** and.CONJ that.CONJ you.PRON.SUB.2S him.PRON.OBL.MF.23S put.V.2S.PAST  
Armando<sub>E</sub> Lupa<sub>E</sub>  
name name  
and that you put Armando Lupa
- (623) MIG: &=laugh .
- (624) MIG: um@s:eng .  
**MIG:** um<sup>E</sup>  
**aut:** um.IM
- (625) MIG: no me [/] me estaban preguntando mis bróderes +".  
**MIG:** no me me estaban preguntando  
**aut:** not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3P.IMPERF ask.V.PRESPART  
mis bróderes  
my.ADJ.POSS.MF.1S.PL dude.N.M.SG  
no, my mates were asking me
- (626) MIG: +" en serio y cómo que no sé qué y de qué palo ?  
**MIG:** en serio y cómo que no sé  
**aut:** in.PREP serious.ADJ.M.SG and.CONJ how.INT that.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES  
qué y de qué palo  
what.INT and.CONJ of.PREP what.INT stick.N.M.SG  
seriously, and how, I don't know what, what about?
- (627) TOM: &hu (.) .
- (628) MIG: &eee ala que qué hablamos .  
**MIG:** ala que qué hablamos  
**aut:** wing.N.F.SG that.PRON.REL what.INT talk.V.1P.PAST.[or].talk.V.1P.PRES  
what can we talk about.
- (629) MIG: decime algo ?  
**MIG:** decime algo  
**aut:** tell.me.V.IMPER something.PRON.M.SG  
tell me something?

- (630) TOM: *esperá xxx .*  
**TOM: *esperá***  
*aut: wait.V.2P.IMPER.PRECLITIC*  
*wait [...].*
- (631) MIG: *&a ?*
- (632) TOM: *+< sí este qué más ?*  
**TOM: *sí este qué más***  
*aut: yes.ADV this.PRON.DEM.M.SG what.INT more.ADV*  
*yeah, him, what more?*
- (633) MIG: *&a ?*
- (634) TOM: *qué más ?*  
**TOM: *qué más***  
*aut: what.INT more.ADV*  
*what else?*
- (635) TOM: *y Tulio@s:eng&spa cuándo vuelve ?*  
**TOM: *y Tulio<sub>E</sub><sup>S</sup> cuándo vuelve***  
*aut: and.CONJ name when.INT return.V.2S.IMPER.[or].return.V.3S.PRES*  
*and when does Tulio come back?*
- (636) MIG: *a dón(de) &ai no sé .*  
**MIG: *a dónde no sé***  
*aut: to.PREP where.INT not.ADV know.V.1S.PRES*  
*where, I don't know.*
- (637) MIG: *ni me recordé que ahueva cada vez que me acuerdo que él no está aquí .*  
**MIG: *ni me recordé que ahueva***  
*aut: nor.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S recall.V.1S.PAST that.CONJ be\_silly.V.3S.PRES*  
***cada vez que me acuerdo***  
*every.ADJ.MF.SG time.N.F.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S arrangement.N.M.SG*  
***que él no está aquí***  
*that.PRON.REL he.PRON.SUB.M.3S not.ADV be.V.3S.PRES here.ADV*  
*I don't even remember that, well, every time that I remember that he's not here*
- (638) MIG: *me hace una falta .*  
**MIG: *me hace una falta***  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG fault.N.F.SG*  
*I really need him*

(639) TOM: me imagino .

**TOM: me                      imagino**  
*aut:    me.PRON.OBL.MF.1S   imagine.V.1S.PRES*

I can imagine

(640) TOM: me imagino .

**TOM: me                      imagino**  
*aut:    me.PRON.OBL.MF.1S   imagine.V.1S.PRES*

I can imagine

(641) MIG: este el maje me o sea pues igual pasamos hablando por teléfono y chat y todo pues .

**MIG: este                      el                      maje                      me                      o**  
*aut:    this.PRON.DEM.M.SG   the.DET.DEF.M.SG   guy.N.M.SG   me.PRON.OBL.MF.1S   or.CONJ*  
**sea                      pues                      igual                      pasamos**  
*be.V.13S.SUBJ.PRES   then.CONJ   equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV   pass.V.1P.PAST.[or].pass.V.1P.PRES*  
**hablando                      por                      teléfono                      y                      chat                      y**  
*talk.V.PRESPART   for.PREP   telephone.N.M.SG   and.CONJ   chat.N.M.SG   and.CONJ*  
**todo                      pues**  
*all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG   then.CONJ*

the guy was talking to me on the phone, chatting and everything

(642) MIG: pero pues no es lo mismo .

**MIG: pero                      pues                      no                      es                      lo                      mismo**  
*aut:    but.CONJ   then.CONJ   not.ADV   be.V.3S.PRES   the.DET.DEF.NT.SG   same.ADJ.M.SG*

but, well, it's not the same

(643) TOM: mmhm@s:eng .

**TOM: mmhm<sup>E</sup>**  
*aut:    mmhm.IM*

(644) MIG: (en)tonces (.) el maje pues tienes sus bróderes ahí y eso .

**MIG: entonces el                      maje                      pues                      tienes**  
*aut:    then.ADV   the.DET.DEF.M.SG   guy.N.M.SG   then.CONJ   have.V.2S.PRES*  
**sus                      bróderes                      ahí                      y                      eso**  
*his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL   dude.N.M.SG   there.ADV   and.CONJ   that.PRON.DEM.NT.SG*

so the guy's got his mates there, and that

(645) MIG: entonces contándome el maje que +"/.

**MIG: entonces contándome                      el**  
*aut:    then.ADV   explain.V.PRESPART.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S]   the.DET.DEF.M.SG*  
**maje                      que**  
*guy.N.M.SG   that.PRON.REL*

so the guy was telling me that



(646) MIG: +" árame y si vieras que me pongo a platicar en las noches con este mi otro bróder .

**MIG:** árame y si vieras que me  
*aut:* name and.CONJ if.CONJ see.V.2S.SUBJ.IMPERF that.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 pongo a platicar en las noches con  
*put.V.1S.PRES to.PREP talk.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF.F.PL night.N.F.PL with.PREP*  
 este mi otro bróder  
*this.PRON.DEM.M.SG my.ADJ.POSS.MF.1S.SG other.ADJ.M.SG dude.N.M.SG*

call me if you see that I'm chatting at night with my other pal.

(647) MIG: dice +"/.

**MIG:** dice  
*aut:* tell.V.3S.PRES

he says

(648) MIG: +" y [/] y no es lo mismo .

**MIG:** y y no es lo mismo  
*aut:* and.CONJ and.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG

and it's not the same

(649) MIG: me dice +".

**MIG:** me dice  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES

he says to me

(650) MIG: +" me pongo a contarles las mierdas .

**MIG:** me pongo a contarles  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PRES to.PREP explain.V.INFIN+LES[PRON.MF.3P]  
 las mierdas  
*the.DET.DEF.F.PL shit.N.F.PL*

I'll tell them about all that shit

(651) MIG: +" y no es lo mismo .

**MIG:** y no es lo mismo  
*aut:* and.CONJ not.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.NT.SG same.ADJ.M.SG

and it's not the same

(652) MIG: +" como que después me pongo a pensar .

**MIG:** como que después me pongo a  
*aut:* like.CONJ that.CONJ afterwards.ADV me.PRON.OBL.MF.1S put.V.1S.PRES to.PREP  
 pensar  
*think.V.INFIN*

like, afterwards I just start thinking.

- (653) MIG: +" y me doy cuenta que ala it's@s:eng not@s:eng Miguel@s:eng&spa .  
**MIG:** y me doy cuenta que ala  
*aut:* and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S give.V.1S.PRES tally.N.F.SG that.PRON.REL wing.N.F.SG  
 it's<sup>E</sup> not<sup>E</sup> Miguel<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*it.PRON.SUB.3S+BE.V.3S.PRES not.ADV name*  
 and I realize that thank God it's not Miguel
- (654) MIG: dice el +".  
**MIG:** dice el  
*aut:* tell.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG  
 he says
- (655) MIG: ves me hace una falta horrible [/] horrible [/] horrible .  
**MIG:** ves me hace una falta  
*aut:* see.V.2S.PRES me.PRON.OBL.MF.1S do.V.3S.PRES a.DET.INDEF.F.SG fault.N.F.SG  
 horrible horrible horrible  
*horrible.ADJ.M.SG horrible.ADJ.M.SG horrible.ADJ.M.SG*  
 you see that I really need him
- (656) MIG: pero bueno ideay .  
**MIG:** pero bueno ideay  
*aut:* but.CONJ well.E unk  
 but, well, OK.
- (657) MIG: qué se le va a hacer ?  
**MIG:** qué se le va a  
*aut:* what.INT self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3S.PRES to.PREP  
 hacer  
*do.V.INFIN*  
 what can be done?
- (658) MIG: creo que regresará igual hasta en diciembre el maje .  
**MIG:** creo que regresará igual hasta  
*aut:* believe.V.1S.PRES that.CONJ return.V.3S.FUT equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV until.PREP  
 en diciembre el maje  
*in.PREP December.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG*  
 I think the guy will return in December.
- (659) MIG: pues igual que como ahorita que estuvo .  
**MIG:** pues igual que como ahorita  
*aut:* then.CONJ equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV that.CONJ eat.V.1S.PRES in\_a\_moment.ADV.DIM  
 que estuvo  
*that.CONJ be.V.3S.PAST*  
 so he was the same as he was right now.

- (660) TOM: cuán(to) [/] cuánto tiempo estuvo aquí ?  
**TOM: cuánto** **cuánto**  
*aut: how\_much.ADJ.INT.M.SG.[or].how\_much.PRON.INT.M.SG how\_much.ADJ.INT.M.SG*  
**tiempo estuvo aquí**  
*time.N.M.SG be.V.3S.PAST here.ADV*  
 how long was he here?
- (661) MIG: casi tres meses .  
**MIG: casi tres meses**  
*aut: nearly.ADV three.NUM month.N.M.PL*  
 nearly three months
- (662) TOM: &guau estuvo bastante .  
**TOM: estuvo bastante**  
*aut: be.V.3S.PAST enough.ADJ.SG*  
 wow, that's quite a while
- (663) MIG: ah huevo .  
**MIG: ah huevo**  
*aut: ah.IM egg.N.M.SG*  
 yeah
- (664) MIG: y lo sentí rapidísimo pues .  
**MIG: y lo sentí rapidísimo pues**  
*aut: and.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S feel.V.1S.PAST rapid.ADJ.M.SG.AUG then.CONJ*  
 and it felt really quick
- (665) MIG: sentí como que fue menos .  
**MIG: sentí como que fue menos**  
*aut: feel.V.1S.PAST like.CONJ that.CONJ be.V.3S.PAST less.ADV.[or].except.PREP*  
 it felt like less
- (666) MIG: pero [/] pero bueno idiay .  
**MIG: pero pero bueno idiay**  
*aut: but.CONJ but.CONJ well.E wow.E*  
 but well, yeah
- (667) MIG: tal vez o sea le dije que el maje tal vez que se viniera para [/] para [/] para summer@s:eng pues .  
**MIG: tal vez o sea le**  
*aut: such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES him.PRON.OBL.MF.23S*  
**dije que el maje tal vez**  
*tell.V.1S.PAST that.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG*  
**que se viniera para para para**  
*that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP come.V.13S.SUBJ.IMPERF for.PREP for.PREP for.PREP*  
**summer<sup>E</sup> pues**  
*summer.N.SG then.CONJ*  
 I like told him to come for summer so....

(668) MIG: pero el maje dice no sé .

**MIG:** pero el maje dice no sé  
*aut:* but.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG tell.V.3S.PRES not.ADV know.V.1S.PRES  
 but the guy said he doesn't know

(669) MIG: me dice porque si me vengo para summer@s:eng sería por [/] por [/] por menos tiempo me dice y +...

**MIG:** me dice porque si me  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES because.CONJ if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
 vengo para summer<sup>E</sup> sería por por por  
*come.V.1S.PRES for.PREP summer.N.SG be.V.13S.COND for.PREP for.PREP for.PREP*  
 menos tiempo me dice y  
*less.ADV.[or].except.PREP time.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PRES and.CONJ*  
 he told me, because if I come for summer it would be for less time, he told me and

(670) MIG: y no sé si valdría la pena pues llegar para trabajar me entendés sólo por un mes o algo así .

**MIG:** y no sé si valdría la  
*aut:* and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ cost.V.13S.COND the.DET.DEF.F.SG  
 pena pues llegar para trabajar me  
*sorrow.N.F.SG then.CONJ get.V.INFIN for.PREP work.V.INFIN me.PRON.OBL.MF.1S*  
 entendés sólo por un mes o  
*understand.V.2S.PRES solely.ADV for.PREP one.DET.INDEF.M.SG month.N.M.SG or.CONJ*  
 algo así  
*something.PRON.M.SG thus.ADV*  
 and I don't know if it'd be worth it then to come and work, you know, only for a month or something like that.

(671) MIG: y que le den dos pay\_checks@s:eng o sea no sé .

**MIG:** y que le den dos  
*aut:* and.CONJ that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S give.V.3P.SUBJ.PRES two.NUM  
 pay\_checks<sup>E</sup> o sea no sé  
*unk or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV know.V.1S.PRES*  
 and that they give him two paycheques, I mean, I don't know.

(672) TOM: sí en un mes puede ganarse sus trescientos .

**TOM:** sí en un mes puede  
*aut:* yes.ADV in.PREP one.DET.INDEF.M.SG month.N.M.SG be\_able.V.2S.IMPER.[or].be\_able.V.3S.PRES  
 ganarse sus trescientos  
*win.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] his.ADJ.POSS.MF.3SP.PL three\_hundred.N.M.PL*  
 yeah in one month he can earn his 300

- (673) MIG: pues sí pues para a ver si lo convenzo para que se venga el maje .  
**MIG:** pues      sí      pues      para      a      ver      si  
*aut:*    then.CONJ yes.ADV then.CONJ for.PREP to.PREP see.V.INFIN if.CONJ  
 lo                      convenzo              para      que      se  
*him.PRON.OBJ.M.3S convince.V.1S.PRES for.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP*  
 venga                                      el                      maje  
*come.V.13S.SUBJ.PRES.[or].avenge.V.3S.PRES the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG*  
 yeah so we'll see if I convince him to come
- (674) MIG: no pero es que igual eso no [/] no [/] no le saldría como que para pagar el pasaje y +...  
**MIG:** no      pero      es              que      igual  
*aut:*    not.ADV but.CONJ be.V.3S.PRES that.CONJ equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV  
 eso                      no      no      no      le                      saldría  
*that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV not.ADV not.ADV him.PRON.OBL.MF.23S exit.V.13S.COND*  
 como      que      para      pagar      el                      pasaje      y  
*like.CONJ that.CONJ for.PREP pay.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG passage.N.M.SG and.CONJ*  
 yeah but it wouldn't be enough to pay the trip
- (675) MIG: y [/] y las cosas que se quiera comprar y eso me entendés .  
**MIG:** y              y              las              cosas      que  
*aut:*    and.CONJ and.CONJ the.DET.DEF.F.PL thing.N.F.PL that.PRON.REL  
 se                      quiera                      comprar      y              eso  
*self.PRON.REFL.MF.3SP want.V.13S.SUBJ.PRES buy.V.INFIN and.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG*  
 me                      entendés  
*me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES*  
 and the stuff that he'll wanna buy and that, get me?
- (676) TOM: bueno .  
**TOM:** bueno  
*aut:*    well.E  
 yeah
- (677) MIG: pero [/] pero quien sabe pues .  
**MIG:** pero      pero      quien              sabe              pues  
*aut:*    but.CONJ but.CONJ whom.PRON.REL know.V.3S.PRES then.CONJ  
 yeah but who knows...
- (678) MIG: &=mumble igual se lo voy a decir al maje .  
**MIG:** igual                                      se                                      lo  
*aut:*    equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV to.him.PRON.INDIR.MF.3SP him.PRON.OBJ.M.3S  
 voy              a              decir      al                                      maje  
*go.V.1S.PRES to.PREP tell.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG*  
 anyway, I'm going to tell him

- (679) MIG: <a ver> [/] a ver si lo convenzo .  
**MIG:** a ver a ver si lo  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN if.CONJ him.PRON.OBJ.M.3S  
**convenzo**  
*convince.V.1S.PRES*  
 let's see if I can convince him
- (680) TOM: si .  
**TOM:** si  
**aut:** if.CONJ  
 yeah
- (681) MIG: ves .  
**MIG:** ves  
**aut:** see.V.2S.PRES  
 you see
- (682) TOM: qué más ?  
**TOM:** qué más  
**aut:** what.INT more.ADV  
 what else?
- (683) TOM: tengo hambre .  
**TOM:** tengo hambre  
**aut:** have.V.1S.PRES hunger.N.M.SG  
 I'm hungry
- (684) MIG: yo también .  
**MIG:** yo también  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV  
 me too
- (685) MIG: me está rugiendo la tripa .  
**MIG:** me está rugiendo la tripa  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S be.V.3S.PRES roar.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG gut.N.F.SG  
 my stomach's rumbling
- (686) TOM: bueno te voy dejando ya .  
**TOM:** bueno te voy dejando ya  
**aut:** well.E you.PRON.OBL.MF.2S go.V.1S.PRES let.V.PRESPART already.ADV  
 okay, I'm going to leave you now
- (687) MIG: que ya no .  
**MIG:** que ya no  
**aut:** that.CONJ already.ADV not.ADV  
 already, no

- (688) MIG: espérate que no ha entrado de regreso el maje .  
**MIG:** espérate que no ha  
**aut:** wait.V.2S.IMPER.PRECLITIC+TE[PRON.MF.2S] that.CONJ not.ADV have.V.3S.PRES  
 entrado de regreso el maje  
 enter.V.PASTPART of.PREP return.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG  
 wait, the guy hasn't come back yet
- (689) MIG: me imagino que [/] que está tomando el tiempo .  
**MIG:** me imagino que que está  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ that.CONJ be.V.3S.PRES  
 tomando el tiempo  
 take.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG  
 I imagine he's taking his time.
- (690) TOM: a bueno .  
**TOM:** a bueno  
**aut:** to.PREP well.E  
 sure.
- (691) MIG: ves ideay .  
**MIG:** ves ideay  
**aut:** see.V.2S.PRES unk  
 well, yes.
- (692) MIG: pues a ver qué onda .  
**MIG:** pues a ver qué onda  
**aut:** then.CONJ to.PREP see.V.INFIN what.INT wave.N.F.SG  
 well, let's see what happens.
- (693) MIG: a ver si yo puedo llenar el formulario por vos .  
**MIG:** a ver si yo puedo llenar  
**aut:** to.PREP see.V.INFIN if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be\_able.V.1S.PRES fill.V.INFIN  
 el formulario por vos  
 the.DET.DEF.M.SG form.N.M.SG for.PREP you.PRON.SUB.2S  
 let's see if I can fill in the form for you
- (694) MIG: y no sé .  
**MIG:** y no sé  
**aut:** and.CONJ not.ADV know.V.1S.PRES  
 and I don't know
- (695) TOM: sí yo creo que no hay problema .  
**TOM:** sí yo creo que no hay  
**aut:** yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV there\_is.V.3S.PRES  
 problema  
 trouble.N.M.SG  
 I don't think there's any problem

- (696) TOM: o si no <cualquier cosa> [/]/ cualquier pregunta me preguntás .  
**TOM:** o si no cualquier cosa cualquier  
**aut:** or.CONJ if.CONJ not.ADV whatever.ADJ.MF.SG thing.N.F.SG whatever.ADJ.MF.SG  
 pregunta me preguntás  
 question.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S ask.V.2S.PRES  
 if not, you can ask me whatever thing, whatever question (you might have)
- (697) TOM: y pues yo te digo las respuestas .  
**TOM:** y pues yo te digo  
**aut:** and.CONJ then.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.1S.PRES  
 las respuestas  
 the.DET.DEF.F.PL response.N.F.PL  
 and then I'll tell you the answers
- (698) MIG: no pues sí .  
**MIG:** no pues sí  
**aut:** not.ADV then.CONJ yes.ADV  
 no, well yes
- (699) MIG: no me imagino que debe ser para firmar al final o algo así .  
**MIG:** no me imagino que debe  
**aut:** not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ owe.V.3S.PRES  
 ser para firmar al final o  
 be.V.INFIN for.PREP sign.V.INFIN to.the.PREP+DET.DEF.M.SG final.ADJ.MF.SG or.CONJ  
 algo así  
 something.PRON.M.SG thus.ADV  
 no, I imagine that it must be om order to sign at the end or something like that
- (700) TOM: pues te doy autorización de que firmes .  
**TOM:** pues te doy autorización de que  
**aut:** then.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S give.V.1S.PRES permission.N.F.SG of.PREP that.CONJ  
 firmes  
 sign.V.2S.SUBJ.PRES  
 well I'll give you authority so that you can sign
- (701) MIG: &aif gracias .  
**MIG:** gracias  
**aut:** thanks.E  
 thanks
- (702) MIG: &ai ojalá que no sea largo porque me enturca llenar esos formularios largos y .  
**MIG:** ojalá que no sea largo porque  
**aut:** hopefully.E that.CONJ not.ADV be.V.13S.SUBJ.PRES long.ADJ.M.SG because.CONJ  
 me enturca llenar esos formularios  
 me.PRON.OBL.MF.1S get\_angry.V.3S.PRES fill.V.INFIN that.ADJ.DEM.M.PL form.N.M.PL  
 largos y  
 long.ADJ.M.PL and.CONJ  
 I hope it's not long because filling in those long forms pisses me off.



- (703) MIG: y estar leyendo .  
**MIG:** y            estar       leyendo  
**aut:** and.CONJ be.V.INFIN read.V.PRESPART  
 and to read it all...
- (704) MIG: me sofoca leer bróder .  
**MIG:** me                    sofoca           leer       bróder  
**aut:** me.PRON.OBL.MF.1S suffocate.3S.PRES read.V.INFIN dude.N.M.SG  
 I hate reading man
- (705) MIG: like@s:eng a mí no +/.  
**MIG:** like<sup>E</sup>                                    a       mí                    no  
**aut:** like.CONJ.[or].like.V.INFIN to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV  
 like no
- (706) MIG: yo no leo .  
**MIG:** yo                    no       leo  
**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV read.V.1S.PRES  
 I don't read
- (707) MIG: a mí me leen o sea &=cough .  
**MIG:** a            mí                    me                    leen            o  
**aut:** to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S read.V.3P.PRES or.CONJ  
 sea  
 be.V.13S.SUBJ.PRES  
 they read to me, I mean.
- (708) MIG: pero bueno (guev)ón .  
**MIG:** pero        bueno guevón  
**aut:** but.CONJ well.E jerk.N.M.SG  
 but well, dude.
- (709) MIG: creo que <él esta entre> [//] está entretenido el muy hijo de su madre con  
 [/] con la revista esa .  
**MIG:** creo                    que        él                    esta                    entre  
**aut:** believe.V.1S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S this.PRON.DEM.F.SG between.PREP  
 está                    entretenido        el                    muy        hijo        de  
 be.V.3S.PRES entertain.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG very.ADV son.N.M.SG of.PREP  
 su                    madre                    con        con        la                    revista  
 his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG mother.N.F.SG with.PREP with.PREP the.DET.DEF.F.SG review.N.F.SG  
 esa  
 that.PRON.DEM.F.SG  
 I think that he's entertaining, that sonofabitch with that magazine

- (710) TOM: +< y qué más ?  
**TOM:** y qué más  
**aut:** and.CONJ what.INT more.ADV  
 and what else?
- (711) TOM: estaba ahorita viendo mi [/] mi cuenta del teléfono pues de mi llamada .  
**TOM:** estaba ahorita viendo mi  
**aut:** be.V.13S.IMPERF in\_a\_moment.ADV.DIM see.V.PRESPART my.ADJ.POSS.MF.1S.SG  
 mi cuenta del teléfono pues  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.SG tally.N.F.SG of\_the.PREP+DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG then.CONJ  
 de mi llamada  
 of.PREP my.ADJ.POSS.MF.1S.SG call.N.F.SG  
 just now I was looking at my phone bill
- (712) MIG: &aja .
- (713) TOM: tengo una llamada con una amiga mía Sandra@s:eng&spa .  
**TOM:** tengo una llamada con una  
**aut:** have.V.1S.PRES a.DET.INDEF.F.SG call.N.F.SG with.PREP a.DET.INDEF.F.SG  
 amiga mía Sandra<sup>S</sup><sub>E</sub>  
 friend.N.F.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.F.SG name  
 I've got a call with a friend of mine, Sandra
- (714) TOM: hablamos por doscientos veintidós minutos .  
**TOM:** hablamos por doscientos veintidós  
**aut:** talk.V.1P.PAST.[or].talk.V.1P.PRES for.PREP two\_hundred.N.M.PL twenty\_two.NUM  
 minutos  
 minute.N.M.PL  
 we spoke for 222 minutes
- (715) MIG: la gran puta bróder .  
**MIG:** la gran puta bróder  
**aut:** the.DET.DEF.F.SG big.ADJ.M.SG whore.N.F.SG dude.N.M.SG  
 shit man
- (716) TOM: xxx cuántas horas son esas ?  
**TOM:** cuántas horas son esas  
**aut:** how\_many.ADJ.INT.F.PL time.N.F.PL be.V.3P.PRES that.PRON.DEM.F.PL  
 how many hours is that?
- (717) MIG: +< o sea .  
**MIG:** o sea  
**aut:** or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES  
 I mean.

- (718) TOM: como cuatro horas ?  
**TOM: como cuatro horas**  
*aut: like.CONJ four.NUM time.N.F.PL*  
 like four hours?
- (719) MIG: +< no no sé .  
**MIG: no no sé**  
*aut: not.ADV not.ADV know.V.1S.PRES*  
 I don't know
- (720) MIG: hubieras hecho con ella el [/] el este [/] esta [/] esta mierda no ?  
**MIG: hubieras hecho con ella el**  
*aut: have.V.2S.SUBJ.IMPERF do.V.PASTPART with.PREP she.PRON.SUB.F.3S the.DET.DEF.M.SG*  
**el este esta esta mierda no**  
*the.DET.DEF.M.SG East.N.M.SG this.PRON.DEM.F.SG this.ADJ.DEM.F.SG shit.N.F.SG not.ADV*  
 you could have done this shit with her, no?
- (721) TOM: no ella [/] ella habla inglés .  
**TOM: no ella ella habla**  
*aut: not.ADV she.PRON.SUB.F.3S she.PRON.SUB.F.3S talk.V.2S.IMPER.[or].talk.V.3S.PRES*  
**inglés**  
*english.ADJ.M.SG*  
 no, she speaks English
- (722) MIG: &ah ?
- (723) TOM: ella solo habla inglés .  
**TOM: ella solo habla**  
*aut: she.PRON.SUB.F.3S only.ADJ.M.SG speech.N.F.SG.[or].talk.V.2S.IMPER.[or].talk.V.3S.PRES*  
**inglés**  
*english.ADJ.M.SG*  
 she only speaks English
- (724) MIG: &ah pues qué cagada .  
**MIG: pues qué cagada**  
*aut: then.CONJ what.INT shit.V.F.SG.PASTPART*  
 well, what a pain.
- (725) TOM: es latina .  
**TOM: es latina**  
*aut: be.V.3S.PRES latin.ADJ.F.SG.[or].latin.N.F.SG*  
 she's Latina

(726) TOM: pero no habla español .

**TOM:** pero no habla español  
*aut:* but.CONJ not.ADV talk.V.3S.PRES Spanish.ADJ.M.SG  
but she doesn't speak Spanish

(727) MIG: qué estúpida .

**MIG:** qué estúpida  
*aut:* how.ADV stupid.ADJ.F.SG  
how stupid.

(728) MIG: o sea como alguien latino no habla español en vez de no sé .

**MIG:** o sea como alguien  
*aut:* or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES like.CONJ someone.PRON.MF.SG  
latino no habla español en  
*latin.ADJ.M.SG.[or].latin.N.M.SG not.ADV talk.V.3S.PRES Spanish.ADJ.M.SG in.PREP*  
vez de no sé  
*time.N.F.SG of.PREP not.ADV know.V.1S.PRES*  
like how is it that a Latino doesn't speak Spanish, instead of, I don't know

(729) MIG: si yo fuera latino <y no hablara> [/] y no hablara español me preocuparía por aprenderlo .

**MIG:** si yo fuera latino  
*aut:* if.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S be.V.13S.SUBJ.IMPERF latin.ADJ.M.SG.[or].latin.N.M.SG  
y no hablara y no hablara  
*and.CONJ not.ADV talk.V.13S.SUBJ.IMPERF and.CONJ not.ADV talk.V.13S.SUBJ.IMPERF*  
español me preocuparía por  
*Spanish.ADJ.M.SG.[or].Spanish.N.M.SG me.PRON.OBL.MF.1S concern.V.13S.COND for.PREP*  
aprenderlo  
*learn.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*

If I were Latino and I didn't speak Spanish, I'd set about learning it

(730) TOM: si .

**TOM:** si  
*aut:* if.CONJ  
yeah

(731) TOM: yo también xxx .

**TOM:** yo también  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV  
me too [...]

(732) MIG: &oi tal pues también [/] también no es solo culpa de ella sino que ideay de su mami y su papa xxx .

**MIG:** tal                    pues                    también también no                    es  
*aut:*    such.ADJ.MF.SG then.CONJ too.ADV too.ADV not.ADV be.V.3S.PRES  
solo                    culpa                    de                    ella                    sino                    que                    ideay de  
*only.ADJ.M.SG fault.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S but.CONJ that.CONJ unk of.PREP*  
su                    mami                    y                    su                    papa  
*his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG Mummy.N.F.SG and.CONJ his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG pope.N.M.SG*  
and it's not only her fault, but also her mum and dad's

(733) TOM: si .

**TOM:** si  
*aut:*    if.CONJ  
yeah

(734) MIG: +< eso te lo tiene que enseñar desde chiquito .

**MIG:** eso                    te                    lo                    tiene  
*aut:*    that.PRON.DEM.NT.SG you.PRON.OBL.MF.2S him.PRON.OBJ.M.3S have.V.3S.PRES  
que                    enseñar                    desde                    chiquito  
*that.CONJ teach.V.INFIN since.PREP small.ADJ.M.SG.DIM*  
that's something that one has to teach you when you're young

(735) MIG: o sea son tus raíces loco .

**MIG:** o                    sea                    son                    tus                    raíces  
*aut:*    or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES be.V.3P.PRES your.ADJ.POSS.MF.2S.PL stem.N.F.PL  
loco  
*mad.ADJ.M.SG*  
like they're your roots, man.

(736) TOM: si .

**TOM:** si  
*aut:*    if.CONJ  
yeah

(737) MIG: &um pero pero bueno ideay .

**MIG:** pero                    pero                    bueno ideay  
*aut:*    but.CONJ but.CONJ well.E unk  
but yeah

(738) TOM: xxx .

(739) MIG: +< xxx (.) pues si .

**MIG:** pues                    si  
*aut:*    then.CONJ if.CONJ  
so yeah

- (740) MIG: (o) sea <no es> [/] no es tanto culpa de ella .  
**MIG:** o sea no es no es  
**aut:** or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES not.ADV be.V.3S.PRES not.ADV be.V.3S.PRES  
 tanto culpa de ella  
*so\_much.ADJ.M.SG fault.N.F.SG of.PREP she.PRON.SUB.F.3S*  
 like it's not so much her fault
- (741) MIG: pero ideay ya está grande ya debería preocuparse por aprender .  
**MIG:** pero ideay ya está grande ya  
**aut:** but.CONJ unk already.ADV be.V.3S.PRES large.ADJ.M.SG already.ADV  
 debería preocuparse por aprender  
*owe.V.13S.COND concern.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] for.PREP learn.V.INFIN*  
 but yeah now that she's older she should go about learning it
- (742) MIG: pero bueno ideay qué se le va hacer .  
**MIG:** pero bueno ideay qué se le  
**aut:** but.CONJ well.E unk what.INT self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S  
 va hacer  
*go.V.3S.PRES do.V.INFIN*  
 yeah that's what she's gotta do
- (743) MIG: así está la cosa .  
**MIG:** así está la cosa  
**aut:** thus.ADV be.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG thing.N.F.SG  
 that's how it is.
- (744) TOM: qué se le va hacer .  
**TOM:** qué se le va hacer  
**aut:** what.INT self.PRON.REFL.MF.3SP him.PRON.OBL.MF.23S go.V.3S.PRES do.V.INFIN  
 that's how it's gotta be
- (745) TOM: no has hablado con la Maritza@s:eng&spa ?  
**TOM:** no has hablado con la Maritza<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** not.ADV have.V.2S.PRES talk.V.PASTPART with.PREP the.DET.DEF.F.SG name  
 haven't you spoken to Maritza?
- (746) MIG: ah@s:eng&spa ?  
**MIG:** ah<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** ah.IM  
 eh?
- (747) TOM: no has hablado con la Maritza@s:eng&spa ?  
**TOM:** no has hablado con la Maritza<sup>S</sup><sub>E</sub>  
**aut:** not.ADV have.V.2S.PRES talk.V.PASTPART with.PREP the.DET.DEF.F.SG name  
 haven't you spoken to Maritza?

(748) MIG: no para nada fijate .

**MIG:** no para nada fijate  
*aut:* not.ADV for.PREP nothing.PRON fix.V.2S.IMPER+TE[PRON.MF.2S]  
 no, not at all, look.

(749) MIG: creo [/] creo que le escribí en su Facebook@s:eng&spa pero .

**MIG:** creo creo que le  
*aut:* believe.V.1S.PRES.[or].create.V.1S.PRES believe.V.1S.PRES that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S  
 escribí en su Facebook<sup>S</sup><sub>E</sub> pero  
*write.V.1S.PAST in.PREP his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG name but.CONJ*  
 I think I wrote in her Facebook but

(750) TOM: <a mí se me olvidó> [/] o sea a mí se me olvidó contestarle un comentario que me dejó el otro día .

**TOM:** a mí se me  
*aut:* to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S  
 olvidó o sea a mí  
*forget.V.3S.PAST or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S*  
 se me olvidó contestarle  
*self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S forget.V.3S.PAST answer.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*  
 un comentario que me dejó  
*one.DET.INDEF.M.SG remark.N.M.SG that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S let.V.3S.PAST*  
 el otro día  
*the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG*  
 I forgot, I mean, I forgot to reply to a comment that she left me the other day

(751) MIG: cómo ?

**MIG:** cómo  
*aut:* how.INT  
 huh?

(752) TOM: se me olvidó responderle a un comentario que me dejó el otro día en Facebook@s:eng&spa .

**TOM:** se me olvidó  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S forget.V.3S.PAST  
 responderle a un comentario  
*reply.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S] to.PREP one.DET.INDEF.M.SG remark.N.M.SG*  
 que me dejó el otro  
*that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S let.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG*  
 día en Facebook<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*day.N.M.SG in.PREP name*  
 I forgot to reply to a comment that she left me the other day on Facebook

(753) MIG: yaquis no pero no he hablado con ella .

**MIG:** yaquis no pero no he hablado con  
*aut:* right.now.ADV not.ADV but.CONJ not.ADV have.V.1S.PRES talk.V.PASTPART with.PREP  
 ella  
*she.PRON.SUB.F.3S*  
 yaquis, but I haven't spoken to her

- (754) MIG: ni la he visto online@s:eng&spa ni nada .  
**MIG:** ni la he visto online<sup>S</sup><sub>E</sub> ni  
*aut:* nor.CONJ her.PRON.OBJ.F.3S have.V.1S.PRES see.V.PASTPART unk nor.CONJ  
 nada  
*nothing.PRON*  
 I haven't even seen her online or anything
- (755) MIG: like@s:eng últimamente no ha habido nada interesante online@s:eng&spa .  
**MIG:** like<sup>E</sup> últimamente no ha habido  
*aut:* like.CONJ.[or].like.V.INFIN lately.ADV not.ADV have.V.3S.PRES have.V.M.PASTPART  
 nada interesante online<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*nothing.PRON interesting.ADJ.SG unk*  
 like recently there hasn't been anything interesting online
- (756) MIG: no sé qué está pasando .  
**MIG:** no sé qué está pasando  
*aut:* not.ADV know.V.1S.PRES what.INT be.V.3S.PRES pass.V.PRESPART  
 I don't know what's happening
- (757) TOM: sí (.) se ha calmado todo .  
**TOM:** sí se ha calmado  
*aut:* yes.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP have.V.3S.PRES calm.V.PASTPART  
 todo  
*everything.PRON.M.SG*  
 yeah, everything's calmed down
- (758) MIG: sí el [/] el mundo de la farándula está calladito .  
**MIG:** sí el el mundo de la  
*aut:* yes.ADV the.DET.DEF.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG  
 farándula está calladito  
*show\_business.N.F.SG be.V.3S.PRES quiet.ADJ.M.SG.DIM*  
 yeah the world of drama is all quiet
- (759) MIG: <como que está> [/] como que está planeando algo grande .  
**MIG:** como que está como que está planeando  
*aut:* like.CONJ that.CONJ be.V.3S.PRES like.CONJ that.CONJ be.V.3S.PRES plan.V.PRESPART  
 algo grande  
*something.PRON.M.SG large.ADJ.M.SG*  
 like there's, like there's something big beign planned.
- (760) TOM: &=laugh .
- (761) MIG: algún suceso inmenso que viene .  
**MIG:** algún suceso inmenso que viene  
*aut:* some.ADJ.M.SG event.N.M.SG immense.ADJ.M.SG that.CONJ come.V.3S.PRES  
 some immense success that's coming



(762) TOM: &=laugh .

(763) TOM: hoy vos viste la Marina@s:eng&spa Pirone@s:eng&spa desde que vino .

**TOM:** hoy            vos            viste            la            Marina<sup>S</sup><sub>E</sub> Pirone<sup>S</sup><sub>E</sub>  
*aut:*    today.ADV you.PRON.SUB.2S see.V.2S.PAST the.DET.DEF.F.SG name            name

**desde            que            vino**  
*since.PREP that.CONJ come.V.3S.PAST*

hey, did you see Marina Pirone since she arrived.

(764) MIG: no ni si &a .

**MIG:** no            ni            si  
*aut:*    not.ADV nor.CONJ if.CONJ

no neither...

(765) MIG: yo me di cuenta hoy que está aquí .

**MIG:** yo            me            di  
*aut:*    I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S give.V.1S.PAST.[or].tell.V.2S.IMPER  
**cuenta            hoy            que            está**  
*tally.N.F.SG.[or].explain.V.2S.IMPER.[or].explain.V.3S.PRES today.ADV that.CONJ be.V.3S.PRES*  
**aquí**  
*here.ADV*

I realized today that she's here

(766) MIG: o sea hoy me di cuenta .

**MIG:** o            sea            hoy            me  
*aut:*    or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES today.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
**di            cuenta**  
*give.V.1S.PAST.[or].tell.V.2S.IMPER tally.N.F.SG.[or].explain.V.2S.IMPER.[or].explain.V.3S.PRES*

I mean, today I realized

(767) TOM: +< sí yo me di cuenta desde el día que vino .

**TOM:** sí            yo            me            di  
*aut:*    yes.ADV I.PRON.SUB.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S give.V.1S.PAST.[or].tell.V.2S.IMPER  
**cuenta            desde            el            día**  
*tally.N.F.SG.[or].explain.V.2S.IMPER.[or].explain.V.3S.PRES since.PREP the.DET.DEF.M.SG day.N.M.SG*  
**que            vino**  
*that.PRON.REL come.V.3S.PAST*

yeah I realized since the day she came

(768) TOM: un día antes que ella me dijo .

**TOM:** un            día            antes            que            ella  
*aut:*    one.DET.INDEF.M.SG day.N.M.SG before.ADV that.CONJ she.PRON.SUB.F.3S  
**me            dijo**  
*me.PRON.OBL.MF.1S tell.V.3S.PAST*

she told me a day before

(769) TOM: me mandó un [/] un comentario pero no la vi +/.

**TOM: me mandó un un**  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S order.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG*  
**comentario pero no la vi**  
*remark.N.M.SG but.CONJ not.ADV her.PRON.OBJ.F.3S see.V.1S.PAST*  
she sent me a comment but I didn't see it

(770) MIG: qué estúpida a mí no me escribió nada .

**MIG: qué estúpida a mí no me**  
*aut: how.ADV stupid.ADJ.F.SG to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*  
**escribió nada**  
*write.V.3S.PAST nothing.PRON*  
how stupid, she didn't write anything to me

(771) MIG: yo le puse +/.

**MIG: yo le puse**  
*aut: I.PRON.SUB.MF.1S him.PRON.OBL.MF.23S put.V.1S.PAST*  
I put her there

(772) MIG: +" sos una estúpida .

**MIG: sos una estúpida**  
*aut: be.V.2S.PRES a.DET.INDEF.F.SG stupid.ADJ.F.SG*  
you're stupid

(773) MIG: le digo +/.

**MIG: le digo**  
*aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.1S.PRES*  
I say to her

(774) MIG: +" no me avisaste que ya estabas aquí .

**MIG: no me avisaste que ya estabas**  
*aut: not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S inform.V.2S.PAST that.CONJ already.ADV be.V.2S.IMPERF*  
**aquí**  
*here.ADV*  
you didn't tell me that you were already here

(775) TOM: si .

**TOM: si**  
*aut: if.CONJ*  
yeah

(776) MIG: no sé que le pasa ?

**MIG: no sé que le pasa**  
*aut: not.ADV know.V.1S.PRES that.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S pass.V.3S.PRES*  
I don't know what's happening to her...?

(777) MIG: &mu .

(778) TOM: y qué más ?

**TOM:** y qué más  
**aut:** and.CONJ what.INT more.ADV  
and what else?

(779) MIG: pues sí (.) no sé .

**MIG:** pues sí no sé  
**aut:** then.CONJ yes.ADV not.ADV know.V.1S.PRES  
well, I don't know

(780) MIG: &=cough .

(781) TOM: no aguanto el hambre .

**TOM:** no aguanto el hambre  
**aut:** not.ADV stand.V.1S.PRES the.DET.DEF.M.SG hunger.N.M.SG  
I can't bear the hunger

(782) MIG: +< xxx .

(783) MIG: &ay loco a mí también me está sonando la tripa .

**MIG:** loco a mí también me  
**aut:** mad.ADJ.M.SG to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S too.ADV me.PRON.OBL.MF.1S  
está sonando la tripa  
**be.V.3S.PRES sound.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG gut.N.F.SG**  
yeah my tummy is rumbling too

(784) MIG: ojalá que este maje no se dilate mucho .

**MIG:** ojalá que este maje no se  
**aut:** hopefully.E that.CONJ this.ADJ.DEM.M.SG guy.N.M.SG not.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP  
dilate mucho  
**dilate.V.13S.SUBJ.PRES much.ADV**

I hope that this guy won't take much longer

(785) TOM: +< no hombre .

**TOM:** no hombre  
**aut:** not.ADV man.N.M.SG  
nah man

(786) MIG: &ahh ?

(787) TOM: el te dijo que él iba a volver cuando ya ?

**TOM:** el te dijo que él  
*aut:* the.DET.DEF.M.SG you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S  
iba a volver cuando ya  
*go.V.13S.IMPERF to.PREP return.V.INFIN when.CONJ already.ADV*  
did he tell you when he was going to come back?

(788) MIG: no me imagino que él debe estar tomando su tiempo ideay o sea .

**MIG:** no me imagino que él  
*aut:* not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES that.CONJ he.PRON.SUB.M.3S  
debe estar tomando su  
*owe.V.2S.IMPERF.[or].owe.V.3S.PRES be.V.INFIN take.V.PRESPART his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG*  
tiempo ideay o sea  
*time.N.M.SG unk or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES*  
no, I imagine that he must be taking his time

(789) TOM: +< yo digo que no porque ya xxx +/.

**TOM:** yo digo que no porque ya  
*aut:* I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.1S.PRES that.CONJ not.ADV because.CONJ already.ADV  
I say no, because.

(790) MIG: +< <ahí viene> [/] <ahí viene> [/] <ahí viene> [/] ahí viene .

**MIG:** ahí viene ahí viene ahí viene  
*aut:* there.ADV come.V.3S.PRES there.ADV come.V.3S.PRES there.ADV come.V.3S.PRES  
ahí viene  
*there.ADV come.V.3S.PRES*  
there he comes

(791) MIG: ya se levantó .

**MIG:** ya se levantó  
*aut:* already.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP raise.V.3S.PAST  
he's already got up

(792) MIG: vamos <a ver> [/] a ver qué dice pues .

**MIG:** vamos a ver a ver qué dice  
*aut:* go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN to.PREP see.V.INFIN what.INT tell.V.3S.PRES  
pues  
*then.CONJ*  
let's see what he says, then.

(793) MIG: si el maje dice algo .

**MIG:** si el maje dice algo  
*aut:* if.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG tell.V.3S.PRES something.PRON.M.SG  
if he says something

(794) MIG: ya pues ya [/] ya miré que se levantó .

**MIG:** ya           pues           ya           ya           miré           que  
*aut:*   *already.ADV then.CONJ already.ADV already.ADV look.V.1S.PAST that.CONJ*  
se                           levantó  
*self.PRON.REFL.MF.3SP raise.V.3S.PAST*

yeah, I just saw that he got up

(795) MIG: y que ya miró su reloj .

**MIG:** y           que           ya           miró           su           reloj  
*aut:*   *and.CONJ that.CONJ already.ADV look.V.3S.PAST his.ADJ.POSS.MF.3SP.SG watch.N.M.SG*

and that he has already looked at his watch

(796) MIG: qué estúpido se volvió a sentar &=laugh .

**MIG:** qué           estúpido           se           volvió           a           sentar  
*aut:*   *how.ADV stupid.ADJ.M.SG self.PRON.REFL.MF.3SP return.V.3S.PAST to.PREP sit.V.INFIN*

how stupid, he sat down again

(797) TOM: loco pero ya está .

**TOM:** loco           pero           ya           está  
*aut:*   *mad.ADJ.M.SG but.CONJ already.ADV be.V.3S.PRES*

man, but there he is...

(798) MIG: &aa ?

(799) TOM: ya está .

**TOM:** ya           está  
*aut:*   *already.ADV be.V.3S.PRES*

that's it.

(800) MIG: idiay tal vez él empezó a contar desde otro momento .

**MIG:** idiay   tal           vez           él           empezó           a  
*aut:*   *wow.E such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG he.PRON.SUB.M.3S start.V.3S.PAST to.PREP*  
contar           desde           otro           momento  
*explain.V.INFIN since.PREP other.ADJ.M.SG momentum.N.M.SG*

maybe he started to count since another moment

(801) MIG: no sé .

**MIG:** no           sé  
*aut:*   *not.ADV know.V.1S.PRES*

I don't know

(802) TOM: &=hum .

- (803) MIG: seguramente empezó a contar desde el momento en que se sentó ahí en la silla el maje .  
**MIG:** seguramente empezó a contar desde el  
*aut:* surely.ADV start.V.3S.PAST to.PREP explain.V.INFIN since.PREP the.DET.DEF.M.SG  
momento en que se sentó ahí  
*momentum.N.M.SG in.PREP that.CONJ self.PRON.REFL.MF.3SP sit.V.3S.PAST there.ADV*  
en la silla el maje  
*in.PREP the.DET.DEF.F.SG chair.N.F.SG the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG*  
I'm sure the guy started counting from the moment he sat down in the chair there.
- (804) TOM: seguro xxx +/.  
**TOM:** seguro  
*aut:* sure.ADJ.M.SG.[or].sure.ADV.[or].sure.N.M.SG  
certainly [...]
- (805) MIG: +< y yo diciéndole estúpido y toda verga .  
**MIG:** y yo diciéndole  
*aut:* and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S tell.V.PRESPART.PRECLITIC+LE[PRON.MF.3S]  
estúpido y toda verga  
*stupid.ADJ.M.SG and.CONJ all.ADJ.F.SG cock.N.SG*  
and I'm calling him stupid and all that
- (806) MIG: y después lo vayan .  
**MIG:** y después lo vayan  
*aut:* and.CONJ afterwards.ADV him.PRON.OBJ.M.3S go.V.3P.SUBJ.PRES  
and after they go
- (807) MIG: y le dicen +"/.  
**MIG:** y le dicen  
*aut:* and.CONJ him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.3P.PRES  
and they say
- (808) MIG: +" te dijo estúpido .  
**MIG:** te dijo estúpido  
*aut:* you.PRON.OBL.MF.2S tell.V.3S.PAST stupid.ADJ.M.SG  
he called you stupid
- (809) TOM: &=laugh .
- (810) MIG: +" me manda a turquear el hijo (d)e puta .  
**MIG:** me manda a turquear el  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S order.V.3S.PRES to.PREP insult.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG  
hijo de puta  
*son.N.M.SG of.PREP whore.N.F.SG*  
he's driving me nuts, the bastard.

- (811) TOM: cómo ?  
**TOM: cómo**  
*aut: how.INT*  
 what?
- (812) MIG: me manda a turquear el hijo (d)e puta .  
**MIG: me manda a turquear el**  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S order.V.3S.PRES to.PREP insult.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG*  
**hijo de puta**  
*son.N.M.SG of.PREP whore.N.F.SG*  
 he's driving me nuts, the bastard.
- (813) TOM: te va a dar veinte a vos y veinte a mí .  
**TOM: te va a dar veinte a**  
*aut: you.PRON.OBL.MF.2S go.V.3S.PRES to.PREP give.V.INFIN twenty.NUM to.PREP*  
**vos y veinte a mí**  
*you.PRON.OBJ.2S and.CONJ twenty.NUM to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S*  
 he's going to give you twenty and me twenty
- (814) MIG: supongo .  
**MIG: supongo**  
*aut: suppose.V.1S.PRES*  
 I suppose so
- (815) MIG: capaz y que son veinte por los dos hijo (d)e puta diez y diez .  
**MIG: capaz y que son veinte por**  
*aut: capable.ADJ.M.SG and.CONJ that.CONJ be.V.3P.PRES twenty.NUM for.PREP*  
**los dos hijo de puta diez y diez**  
*the.DET.DEF.M.PL two.NUM son.N.M.SG of.PREP whore.N.F.SG ten.NUM and.CONJ ten.NUM*  
 maybe it's 20 for the two of us, sonofabitch, ten and ten
- (816) MIG: y me cago de la risa .  
**MIG: y me cago de la**  
*aut: and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S shit.V.1S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG*  
**risa**  
*laughter.N.F.SG*  
 and I'll laugh my ass off.
- (817) TOM: +< xxx cuidado me estás dando vuelta .  
**TOM: cuidado me estás dando**  
*aut: care.N.M.SG.[or].care\_for.V.PASTPART me.PRON.OBL.MF.1S be.V.2S.PRES give.V.PRESPART*  
**vuelta**  
*return.N.F.SG.[or].return.V.F.SG.PASTPART*  
 [..] careful, you're making me laugh hard.

- (818) MIG: &=laugh .
- (819) MIG: me cago de la risa .  
**MIG:** me cago de la risa  
**aut:** *me.PRON.OBL.MF.1S shit.V.1S.PRES of.PREP the.DET.DEF.F.SG laughter.N.F.SG*  
 I'm laughing my ass off.
- (820) MIG: no vamos a ver no ideay .  
**MIG:** no vamos a ver no ideay  
**aut:** *not.ADV go.V.1P.PRES to.PREP see.V.INFIN not.ADV unk*  
 no, we'll see, OK.
- (821) MIG: tiene que ser veinte y veinte bróder .  
**MIG:** tiene que ser veinte y veinte bróder  
**aut:** *have.V.3S.PRES that.CONJ be.V.INFIN twenty.NUM and.CONJ twenty.NUM dude.N.M.SG*  
 it has to be twenty and twenty man
- (822) MIG: cincuenta nos hubiera dado no jodás que maje más tacaño .  
**MIG:** cincuenta nos hubiera dado no  
**aut:** *fifty.NUM us.PRON.OBL.MF.1P have.V.13S.SUBJ.IMPERF give.V.PASTPART not.ADV*  
**jodás** que maje más tacaño  
*fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES that.CONJ guy.N.M.SG more.ADV stingy.ADJ.M.SG*  
 he would have given us fifty, no joke, what a tight guy
- (823) TOM: +< si .  
**TOM:** si  
**aut:** *if.CONJ*  
 yeah
- (824) MIG: los británicos tienen reales loco .  
**MIG:** los británicos tienen reales loco  
**aut:** *the.DET.DEF.M.PL british.N.M.PL have.V.3P.PRES royal.ADJ.M.PL mad.ADJ.M.SG*  
 the Brits have money, man
- (825) TOM: +< ya me duele la nuca de sostener por teléfono con el hombro .  
**TOM:** ya me duele la nuca  
**aut:** *already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S hurt.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG nape.N.F.SG*  
**de** sostener por teléfono con el  
*of.PREP sustain.V.INFIN for.PREP telephone.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
**hombro**  
*shoulder.N.M.SG*  
 the back of my neck already hurts from supporting the phone with my shoulder
- (826) MIG: &aaa ?



(827) TOM: ya me duele la nuca de sostener el teléfono con el hombro .

**TOM:** ya me duele la nuca  
*aut:* already.ADV me.PRON.OBL.MF.1S hurt.V.3S.PRES the.DET.DEF.F.SG nape.N.F.SG  
 de sostener el teléfono con el  
*of.PREP sustain.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG*  
 hombro  
*shoulder.N.M.SG*

the back of my neck hurts from holding up the phone with my shoulder

(828) MIG: ideay pues sos pura empleada de él .

**MIG:** ideay pues sos pura empleada de  
*aut:* unk then.CONJ be.V.2S.PRES pure.ADJ.F.SG employee.N.F.SG of.PREP  
 él  
*he.PRON.SUB.M.3S*

well you're really his maid, hey?

(829) MIG: sosteniendo el teléfono con el hombro y con las otras dos manos está pelando la yuca .

**MIG:** sosteniendo el teléfono con el  
*aut:* sustain.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG telephone.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 hombro y con las otras dos  
*shoulder.N.M.SG and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.PL others.PRON.F.PL two.NUM*  
 manos está pelando la yuca  
*hand.N.F.PL be.V.3S.PRES shell.V.PRESPART the.DET.DEF.F.SG cassava.N.F.SG*

holding up the phone with your shoulder and with the other two hands peeling the manioc

(830) TOM: &=laugh .

(831) MIG: pelando el lote (.) qué bárbaro es que .

**MIG:** pelando el lote qué bárbaro  
*aut:* shell.V.PRESPART the.DET.DEF.M.SG batch.N.M.SG how.ADV barbaric.ADJ.M.SG  
 es que  
*be.V.3S.PRES that.CONJ*

peeling the lot, how boring is it...

(832) TOM: <una verga sos> [=! laugh] .

**TOM:** una verga sos  
*aut:* a.DET.INDEF.F.SG.[or].one.PRON.F.SG.[or].unite.V.13S.SUBJ.PRES cock.N.SG be.V.2S.PRES  
 you're a dick

(833) MIG: de [/] de [/] de viaje pura [/] pura cachifa .

**MIG:** de de de viaje pura pura cachifa  
*aut:* of.PREP of.PREP of.PREP journey.N.M.SG pure.ADJ.F.SG pure.ADJ.F.SG maid.N.F.SG  
 crazy, a real slave

- (834) TOM: pura cachifa [=! laugh] .  
**TOM: pura cachifa**  
*aut: pure.ADJ.F.SG maid.N.F.SG*  
 a real servant
- (835) MIG: si .  
**MIG: si**  
*aut: if.CONJ*  
 yeah
- (836) MIG: sos todo una doméstico .  
**MIG: sos todo una doméstico**  
*aut: be.V.2S.PRES all.ADJ.M.SG.[or].everything.PRON.M.SG a.DET.INDEF.F.SG domestic.ADJ.M.SG*  
 you're a real domestic
- (837) MIG: estás lampaseando también seguramente .  
**MIG: estás lampaseando también seguramente**  
*aut: be.V.2S.PRES mop-floor.V.PRESPART too.ADV surely.ADV*  
 you're washing the floor as well, I'm sure.
- (838) TOM: solo verga sos &=laugh xxx .  
**TOM: solo verga sos**  
*aut: only.ADJ.M.SG cock.N.SG be.V.2S.PRES*  
 you're such a dick.
- (839) MIG: &=laugh .
- (840) MIG: qué de viaje .  
**MIG: qué de viaje**  
*aut: what.INT of.PREP journey.N.M.SG*  
 how crazy
- (841) TOM: <me da risa una amiga que se disfrazó> [=! laugh] de [/] de doméstica francesa .  
**TOM: me da risa una amiga**  
*aut: me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3S.PRES laughter.N.F.SG a.DET.INDEF.F.SG friend.N.F.SG*  
**que se disfrazó de de doméstica**  
*that.PRON.REL self.PRON.REFL.MF.3SP disguise.V.3S.PAST of.PREP of.PREP domestic.ADJ.F.SG*  
**francesa**  
*french.ADJ.F.SG*  
 it makes me smile thinking about a friend that disguised herself as a French maid
- (842) MIG: &uju .

(843) TOM: xxx .

(844) TOM: +" ay yo estoy disfrazada de doméstica francesa que no sé qué .

**TOM:** ay yo estoy disfrazada de doméstica  
*aut:* oh.IM I.PRON.SUB.MF.1S be.V.1S.PRES disguise.ADJ.F.SG of.PREP domestic.ADJ.F.SG  
francesa que no sé qué  
*french.N.F.SG that.PRON.REL not.ADV know.V.1S.PRES what.INT*

I'm disguised as a French maid, I don't know what.

(845) TOM: todo el mundo no joda esta hija (d)e puta xxx .

**TOM:** todo el mundo no joda  
*aut:* all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG not.ADV fuck.V.13S.SUBJ.PRES  
esta hija de puta  
*this.ADJ.DEM.F.SG daughter.N.F.SG of.PREP whore.N.F.SG*

everyone don't piss off this chick

(846) TOM: &=laugh .

(847) TOM: se puso enturcada la maje .

**TOM:** se puso enturcada la maje  
*aut:* self.PRON.REFL.MF.3SP put.V.3S.PAST get\_angry.ADJ.F.SG the.DET.DEF.F.SG guy.N.M.SG

the chick just went berserk.

(848) TOM: todo el mundo vulgareándola .

**TOM:** todo el mundo vulgareándola  
*aut:* all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG world.N.M.SG mock.V.PRESPART.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]

everyone insulting her

(849) MIG: <me imagino> [=! laugh] .

**MIG:** me imagino  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S imagine.V.1S.PRES

I can imagine

(850) MIG: casi choco (gue)vón .

**MIG:** casi choco guevón  
*aut:* nearly.ADV crash.V.1S.PRES jerk.N.M.SG

I nearly crashed

(851) TOM: cómo ?

**TOM:** cómo  
*aut:* how.INT

huh?

(852) MIG: &aii porque me iba a .

**MIG:** porque me iba a  
**aut:** because.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF to.PREP  
 because I was going to

(853) MIG: iba saliendo en la mañana de mi casa .

**MIG:** iba saliendo en la mañana de  
**aut:** go.V.13S.IMPERF exit.V.PRESPART in.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG of.PREP  
 mi casa  
 my.ADJ.POSS.MF.1S.SG house.N.F.SG  
 I was going out of my house this morning

(854) TOM: &uju .

(855) MIG: este pero y me iba cruzando de carril o sea .

**MIG:** este pero y me iba  
**aut:** this.PRON.DEM.M.SG but.CONJ and.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S go.V.13S.IMPERF  
 cruzando de carril o sea  
 intersect.V.PRESPART of.PREP lane.N.M.SG or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES  
 that but I was crossing the lane or like...

(856) MIG: era [///] todavía eran las seis y pico de la ma(ñana) .

**MIG:** era todavía eran las seis y  
**aut:** be.V.13S.IMPERF yet.ADV be.V.3P.IMPERF the.DET.DEF.F.PL six.NUM and.CONJ  
 pico de la mañana  
 beak.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG  
 it was past six in the morning

(857) MIG: ni siquiera había amanecido .

**MIG:** ni siquiera había amanecido  
**aut:** nor.CONJ at\_least.ADV have.V.13S.IMPERF dawn.V.PASTPART  
 the sun hadn't even risen

(858) MIG: enton(ces) yo cambiándome de carril <en el> [/] en el [/] <en el  
 expre(s)> [/] en el expre(s) way@s:eng .

**MIG:** entonces yo cambiándome de  
**aut:** then.ADV I.PRON.SUB.MF.1S shift.V.PRESPART.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S] of.PREP  
 carril en el en el en el  
 lane.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG  
 expre(s) en el expre(s) way<sup>E</sup>  
 express.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF.M.SG express.N.M.SG way.N.SG  
 so changing lanes in the express way

(859) MIG: y no jodás .

**MIG:** y no jodás

**aut:** and.CONJ not.ADV fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES

and no joking.

(860) MIG: y había un carro a la par mío .

**MIG:** y había un carro a

**aut:** and.CONJ have.V.13S.IMPERF one.DET.INDEF.M.SG car.N.M.SG to.PREP

la par mío

the.DET.DEF.F.SG pair.N.M.SG of\_mine.ADJ.POSS.MF.1S.M.SG

and there was a car next to mine

(861) MIG: y yo no lo vi .

**MIG:** y yo no lo vi

**aut:** and.CONJ I.PRON.SUB.MF.1S not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S see.V.1S.PAST

and I didn't see it

(862) MIG: y loco solo oí que el maje pegó frenazo y yo &ju .

**MIG:** y loco solo oí

**aut:** and.CONJ mad.ADJ.M.SG only.ADJ.M.SG.[or].only.N.M.SG hear.V.1S.PAST.[or].listen.V.2S.IMPER.PRECLITIC

que el maje pegó frenazo y

that.CONJ the.DET.DEF.M.SG guy.N.M.SG punch.V.3S.PAST slowdown.N.M.SG and.CONJ

yo

I.PRON.SUB.MF.1S

and I only heard that the guy slammed on the brakes and I...

(863) TOM: si .

**TOM:** si

**aut:** if.CONJ

yeah?

(864) MIG: &um se me fue el alma al culo .

**MIG:** se me fue el alma

**aut:** self.PRON.REFL.MF.3SP me.PRON.OBL.MF.1S go.V.3S.PAST the.DET.DEF.M.SG soul.N.F.SG

al culo

to\_the.PREP+DET.DEF.M.SG ass.N.M.SG

my heart leapt into my mouth

(865) TOM: yo también el otro día casi choco .

**TOM:** yo también el otro día casi

**aut:** I.PRON.SUB.MF.1S too.ADV the.DET.DEF.M.SG other.ADJ.M.SG day.N.M.SG nearly.ADV

choco

crash.V.1S.PRES

me too, the other day I nearly crashed

(866) MIG: no jodás (es)tamos +/.

**MIG:** no jodás estamos  
*aut:* not.ADV fuck.V.2S.SUBJ.PRES.[or].fuck.V.2S.SUBJ.PRES be.V.1P.PRES  
no kidding, we're....

(867) TOM: puta y todavía estoy con la mierda del cheque (.) xxx +/.

**TOM:** puta y todavía estoy con la  
*aut:* whore.N.F.SG and.CONJ yet.ADV be.V.1S.PRES with.PREP the.DET.DEF.F.SG  
mierda del cheque  
*shit.N.F.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG cheque.N.M.SG*  
shit, and I'm still with the shit about the cheque

(868) MIG: +< con la mierda de qué ?

**MIG:** con la mierda de qué  
*aut:* with.PREP the.DET.DEF.F.SG shit.N.F.SG of.PREP what.INT  
with the shit about what?

(869) TOM: con lo del cheque que me dieron el treinta y uno .

**TOM:** con lo del cheque  
*aut:* with.PREP the.DET.DEF.NT.SG of.the.PREP+DET.DEF.M.SG cheque.N.M.SG  
que me dieron el treinta y  
*that.PRON.REL me.PRON.OBL.MF.1S give.V.3P.PAST the.DET.DEF.M.SG thirty.NUM and.CONJ*  
uno  
*one.PRON.M.SG*  
with that stuff about the cheque that they gave me on the 31st.

(870) MIG: y no lo has pagado ?

**MIG:** y no lo has pagado  
*aut:* and.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S have.V.2S.PRES pay.V.PASTPART  
you haven't paid it?

(871) TOM: sí lo que pasa es que todavía no ha pasado a la corte .

**TOM:** sí lo que pasa es que  
*aut:* yes.ADV the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.3S.PRES be.V.3S.PRES that.CONJ  
todavía no ha pasado a la corte  
*yet.ADV not.ADV have.V.3S.PRES pass.V.PASTPART to.PREP the.DET.DEF.F.SG court.N.F.SG*  
yeah, what's happening is that it still hasn't gone to court

(872) TOM: todavía no sé si (.) .

**TOM:** todavía no sé si  
*aut:* yet.ADV not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ  
I still don't know if...

(873) TOM: o sea ya él es abogado .

**TOM:** o sea ya él es  
*aut:* or.CONJ be.V.13S.SUBJ.PRES already.ADV he.PRON.SUB.M.3S be.V.3S.PRES  
abogado  
*solicitor.N.M.SG*  
like he's the lawyer

(874) MIG: &uhu .

(875) TOM: pero todavía no sé si me van a dar xxx .

**TOM:** pero todavía no sé si me  
*aut:* but.CONJ yet.ADV not.ADV know.V.1S.PRES if.CONJ me.PRON.OBL.MF.1S  
van a dar  
*go.V.3P.PRES to.PREP give.V.INFIN*  
but I don't know if they're going to give me...

(876) TOM: me entendés ?

**TOM:** me entendés  
*aut:* me.PRON.OBL.MF.1S understand.V.2S.PRES  
you get me?

(877) TOM: pero todavía y supuestamente la corte iba ser el tres (.) del juicio .

**TOM:** pero todavía y supuestamente la corte  
*aut:* but.CONJ yet.ADV and.CONJ supposedly.ADV the.DET.DEF.F.SG court.N.F.SG  
iba ser el tres del  
*go.V.13S.IMPERF be.V.INFIN the.DET.DEF.M.SG three.NUM of-the.PREP+DET.DEF.M.SG*  
juicio  
*trial.N.M.SG*  
supposedly the court was going to be on the third, the judgment that is...

(878) TOM: pero no lo cancelaron .

**TOM:** pero no lo cancelaron  
*aut:* but.CONJ not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S cancel.V.3P.PAST  
but they cancelled it

(879) TOM: y <no me han da(do)> [/] <no me han da(do)> [/] <no me han da(do)> [//]  
no me han dado el nuevo día .

**TOM:** y no me han dado no  
*aut:* and.CONJ not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.PRES give.V.PASTPART not.ADV  
me han dado no me  
*me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.PRES give.V.PASTPART not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S*  
han dado no me han  
*have.V.3P.PRES give.V.PASTPART not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S have.V.3P.PRES*  
dado el nuevo día  
*give.V.PASTPART the.DET.DEF.M.SG new.ADJ.M.SG day.N.M.SG*  
and they haven't given me the new day

- (880) MIG: no te han dado un nuevo notice@s:eng .  
**MIG:** no        te                    han                    dado                    un  
*aut:*    not.ADV   you.PRON.OBL.MF.2S   have.V.3P.PRES   give.V.PASTPART   one.DET.INDEF.M.SG  
nuevo            notice<sup>E</sup>  
new.ADJ.M.SG   notice.N.SG  
they haven't given you a new notice?
- (881) TOM: no .  
**TOM:** no  
*aut:*    not.ADV  
no
- (882) MIG: ya .  
**MIG:** ya  
*aut:*    already.ADV  
right
- (883) TOM: no me han dado un nuevo notice@s:eng .  
**TOM:** no        me                    han                    dado                    un  
*aut:*    not.ADV   me.PRON.OBL.MF.1S   have.V.3P.PRES   give.V.PASTPART   one.DET.INDEF.M.SG  
nuevo            notice<sup>E</sup>  
new.ADJ.M.SG   notice.N.SG  
they haven't given me a new notice
- (884) TOM: pero bueno .  
**TOM:** pero        bueno  
*aut:*    but.CONJ   well.E  
well good